Vingt et unième homélie

De l'arbre d'Adam.

...

583/584 1° Je commencerai maintenant à expliquer au sujet de l'arbre bon, comment il est et comment il se tient. Et au sujet de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, qui est le Malin, la peine, le souci et la préoccupation des choses éphémères par lesquelles Adam et Eve ont goûté la mort. En effet, c'est par cet arbre qu'ils ont connu le mal qu'ils ne connaissaient pas. Lorsqu'ils en ont mangé, ils ont connu le mal qui est la mort qui leur était inconnue. C'est au moment où ils ont écouté le Malin et regardé vers la terre, c'est après avoir vu ce qu'il y avait et l'avoir aimé, que le mal a eu pouvoir sur eux et ils

Gn 2,17 l'ont connu comme il est écrit : "Le jour où vous transgresserez ma parole vous serez passibles de mort".

585/586 Car Dieu avait seulement enseigné le bien à Adam et Eve lorsqu'il les créa. Ils ne connurent le mal que, lorsqu'écoutant Satan, celui-ci le leur enseigna. C'est pour cela qu'on appelle Satan : l'arbre, car c'est par lui qu'Adam et Eve ont connu le mal et le bien. Ils apprirent donc le bien de Dieu et le mal

Gn 3,5 de Satan. Alors ils devinrent des "connaisseurs du bien et du mal". Depuis ce jour se noua l'odieuse incrédulité dans Adam et dans ses enfants. C'est

Gn 2,17 pourquoi Dieu leur dit : "De l'arbre de la connaissance du bien et du mal, vous ne mangerez pas", c'est-à-dire ne l'écoutez pas, car c'est lui qui (peut) vous apprendre tout le mal, et vous délier des choses célestes, et de la suavité de votre créateur, (il peut) vous attacher aux (choses) éphémères, à la peine, aux soucis et à l'orgueil. Il vous fera renier votre créateur et il mettra la guerre entre vous, alors vous serez les fils de la malédiction et des ténèbres, il sera votre seigneur, et vous fera manger le poison de la mort".

Et voici que de nos jours, les fils d'Adam mangent (encore) de cet arbre de la connaissance du bien et du mal, et il leur apprend à être liés à la

...

terre, aux (choses) qui passent. Ils sont liés et ils sont étouffés par les soucis et la préoccupation de ce
587/588 qui passe, car ils ne veulent pas devenir humbles, saints et dépouillés de tout ce qui se passe avec la terre. Ils sont liés à la terre parce qu'ils ne veulent pas s'en débarrasser, ni apprendre de Dieu, ou d'un homme de Dieu, comment se lier à Notre Seigneur dans ce monde qui ne connaît pas la mort, là ils pourront se nourrir des paroles de Notre Seigneur qui sont la vie vivifiante, et ils pourront aussi se nourrir de Notre Seigneur et par Lui vivre, grandir et
Jn 6,58 devenir des parfaits.

2° Si tu veux donc te sauver de la mort (causée par cet) arbre, qui a tué notre père Adam et nous (avec lui), si tu veux ne plus mourir, dépouille-toi et éloigne-toi de Satan et de son enseignement, c'est-à-dire : de Satan et de tout mal, du monde, des soucis et de tout ce que Jésus t'a dit de quitter par l'humilité et la prière, par le jeûne et l'accomplissement des préceptes.

J'expliquerai aussi quel est l'enseignement du Malin qui peut faire du mal aux justes, car (ces derniers) détiennent encore les choses éphémères de ce monde, et ils sont loin des parfaits, mais ils sont aussi liés spirituellement à ce monde de lumière.

J'expliquerai aussi comment Dieu avait jadis ordonné à Adam, d'être saint et parfait comme les anges et les séraphins du ciel, d'être debout
589/590 par le corps sur la terre, démuni de tous ses biens, de s'installer en esprit dans le ciel avec les anges, d'avoir l'intelligence enveloppée dans la gloire de son créateur pour ne plus voir la terre.

// 583/584 L'arbre bon qui se trouve dans le monde de lumière, invisible aux yeux du corps, c'est Notre Seigneur Jésus, c'est lui, l'arbre de vie qui fait tout vivre par ses fruits là où est faite la volonté

...

Mt 6,10 parfaite de Dieu, comme a dit Notre Seigneur : "Priez pour que vienne la volonté de Dieu sur la terre comme elle est dans le ciel". C'est-à-dire : comme (là-haut) il y a la quiétude, la paix et l'entente entre les grands et les petits et tous unanimement glorifient (Dieu), il n'y a parmi eux ni supérieur qui s'élève sur un inférieur, ni celui qui méprise un plus grand que lui ; priez donc pour que soient ainsi tous les hommes.

3° Les fruits de cet arbre bon, sont les
Gal 5,25ss fruits spirituels dont a parlé l'Apôtre : "Suivons l'Esprit et soumettons-nous à lui, ne cherchons pas la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, en nous enviant mutuellement". Quiconque donc l'imite (a) donne ces fruits et devient parfait.
Tt 2,14 "Il est bon d'être gelé pour le bien en tout temps".
Col 3,12 Quant aux fruits spirituels, les voici : "Nous devons revêtir des sentiments de tendre compassion, de bienveillance, d'unanimité, de paix et de gloire de Notre Seigneur", c'est-à-dire que nous nous soumettons les uns envers les autres par ces fruits spirituels : par l'amour, la patience, la douceur, l'humilité, l'endu-
591/592 rance, la tranquillité et la sainteté sans désir. Ce sont là les fruits spirituels que développent les Saints dans (le jardin) d'Eden, les discernant bien des (préceptes) rudes, pour que les enfants soient capables de les voir, et qu'ils puissent peu à peu les abandonner pour suivre les plus humbles comme a
Rm 12,16 dit l'Apôtre : "Soyez attirés plutôt par ce qui est humble, et suivez-le". "Voici comment doit être ton comportement", a ordonné le Créateur à Adam, que ton intelligence soit dans le ciel, comme un domicilié du ciel, et que ton corps soit sur la terre, comme un étranger et un voyageur. En haut, tu dois (me) servir

(a) probablement il s'agit du Seigneur.

...

et (me) glorifier par ces actes, comme un ange parmi les anges".

Pour que tu (aies la certitude) que tu étais jadis ainsi, Notre Seigneur et ses Apôtres ont témoigné, ils sont venus montrer aux fils d'Adam, comment agir (surtout) après l'élévation de celui qui a fait la brèche dans la muraille de l'inimitié, celle qui était entre lui et les hommes. L'Apôtre l'a montré
Eph 1,10 en disant : "Toutes choses ont été renouvelées par le Christ", telles qu'Adam aurait souhaité devenir, et comme il était, avant de transgresser le commandement.

Compare (a) la volonté nouvelle de Notre Seigneur avec la première, dont je t'ai parlé, et vois en quoi ressemble la nouvelle à l'ancienne : Dans l'ancienne, Dieu avait créé Adam sans préoccupation, ni mauvais penchants. Dans la dernière, c'est ceci même que Notre Seigneur et ses Apôtres ont prescrit :
1 Co 7,32 "Soyez exempts de soucis et de préoccupation". Au
593/594 début, Dieu avait créé Adam tout pur, la dernière
Mt 5,8 (volonté) prescrit : "Ayez des coeurs purs, et vous êtes heureux". A Adam il avait été dit, avant même qu'il transgresse le commandement, "n'écoute pas le Malin et ne désire pas la terre et tout ce qu'elle contient". La dernière volonté, qui vient d'en-haut, certifie : "Quiconque ne s'éloigne du Malin et n'abandonne ce qui est sur la terre pour regarder le ciel
EvTh 49 étant crucifié, n'atteindra pas ce qu'a perdu Adam".

4° Et lorsque l'Apôtre dit que le Christ
Eph 1,10 va revenir de nouveau et tout renouveler selon ce qu'il voulait pour Adam et Eve". Comprends que Dieu voulait que les hommes distinguent les fruits spiri-
Gal 5,22 ss tuels des corporels, et agissent (selon eux), comme il le désire aussi de nos jours, ce pourquoi le Christ est venu et s'est humilié, c'est pour nous apprendre comment nous humilier à son exemple, et nous

(a) Hânâ (voici) au lieu de Huâ (Etre 3 ps), correction d'après (a).

...

montrer cette première vérité. Et ce qui est écrit :
Mt 4,3 "S'approchant de lui, il a été tenté (par Satan)".
C'est pour nous montrer comment jadis Adam avait été
ibid,11 tenté. Et ce qui est écrit : "Il a vaincu Satan",
c'est pour nous montrer que si Adam l'avait voulu
par une (seule) parole, il aurait pu écraser (Satan),
comme Dieu qui ne l'écoutant pas, l'a écrasé par cette
parole, le chassant sans regarder la terre, comme Adam,
595/596 ni désirer la richesse de la terre et sa beauté éphé-
mère, comme Adam et Eve qui l'ont désirée et ont
échangé le ciel pour la terre, et choisissant la terre,
ils abandonnent le ciel. Ils l'ont échangée contre ce
qui ne peut ni disparaître ni périr, et ils ont obtenu
l'éphémère et le périssable. Ils ont échangé l'origi-
nal (a) parfait avec l'ombre, selon ce qu'a dit l'Apô-
Col 2,17 tre : "Ce qui est visible est l'ombre de l'invisible
qui ne passe pas".

Ni le ministère qu'avait montré Moïse aux
enfants d'Israël, ni l'Arche n'étaient la réalité par-
faite, mais seulement l'ombre, comme il est écrit :
Hb 9,24 "Ce sanctuaire véritable où Jésus Christ nous précè-
de, pour que nous marchions sur ses pas, est dans les
2 Co 12,2- hauteurs célestes", comme l'a dit Paul : "Je connais
-4 un homme qui fut ravi au-delà des trois cieux, au
paradis spirituel". Le fait que (Paul) ait dit : "Un
homme" c'est pour ne pas se vanter que c'était lui-
même, car l'homme ne doit pas se vanter en disant :
je suis un parfait", même s'il l'est (réellement),
mais il doit se considérer avec les pécheurs devant
tout homme, et se tenir pour le plus petit parmi
ceux qui sont sur terre, de peur qu'il ne s'élève
et tombe comme Adam. Mais maintenant, celui qui nous
597/598 a tracé la route vers le ciel, ne veut plus que nous
restions dans les ombres, mais que nous suivions l'ori-
Col 3,1-2 ginal (a) parfait : "Recherchez les choses d'en-haut

(a) Tapnkhâ.

...

et songez aux choses d'en-haut, là où se trouve le Christ assis dans les hauteurs sublimes".

5° Vois donc que ce que Dieu voulait au début, il le veut aussi à la fin. C'est pourquoi il
Is 44,6 Ap 1,8;17 a dit : "Je suis le premier et je suis le dernier", et voici ma grande volonté parfaite ; la première et la dernière : Que personne ne soit plus terrestre et ne retourne plus sur la terre, mais qu'il soit mort à la terre par la pensée, comme l'était Paul qui a dit : "Du moment que vous êtes morts aux éléments du monde, pourquoi agissez-vous" (encore) dans le négoce (a) et les
EvTh 64 affaires, en faisant cela, personne ne peut devenir parfait, mais (seulement) s'il est mort au monde ?

Et si on lui dit (à cet homme) : "Mais toi, tu manges, tu bois et tu parles (encore)", il leur répondra: "Ceux qui parlent ainsi, sont morts au monde.
Mt 6,33 Quant à la nourriture et au vêtement, ils sont donnés
Gal 2,20 par surcroît. Et quand je dis cette parole : "Ce n'est plus moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi", c'est le Christ qui parle en moi. C'est par la parole du
1 Co 9,31 Christ que je me lève et que je m'assois, que je mange et que je bois, que je dors et que je m'éveille.
599/600 Et non par une parole étrangère, ni par des fables
1 Tim 4,7 profanes, ni des racontars, ou des histoires inutiles à la perfection, ou des manigances de commerce (b), ou des gains éphémères, "mais le Christ, -dit-il-, qui est vivant en moi" songe au ciel et non à la terre.

6° Remarquez donc comment Paul était mort à tout ce qui est visible, qui (n') est qu'obstacle à la perfection ; celle-là qui poursuit l'invisible aux yeux du corps. Il n'était pas vivant pour l'habit

(a) Litt. : prendre et délier, recevoir et donner
(b) Litt. : prendre et donner.

...

ou pour la nourriture, car il ne s'occupait (jamais) des choses visibles, et lorsqu'il recherchait les choses d'en-haut, il se trouvait souvent ayant faim ou dans le besoin de quelques vieux habits, comme il
2 Co 11,27 l'a dit : "Je suis habitué à tout : à la faim et à la satiété, au froid, à la nudité, à l'honneur et au mé-
2 Co 6,5 pris et à toutes sortes de détresses. Quand la moitié du monde nous maudit et que l'autre moitié nous bénit, quand nous aimons tout le monde (ne faisant pas cas) ni des bénédictions ni des malédictions, devant tous, nous nous privons ; tenus pour imposteurs, et pour-
2 Co 6,8 tant véridiques".

7° Adam, au début, était selon la volonté parfaite de Dieu -celui qui est venu ; Jésus, t'a montré par lui-même à quiconque voudrait l'imiter et devenir parfait- il regardait le ciel et non pas la terre et se réjouissait avec les anges du ciel, sans soucis ni douleurs, sans préoccupation pour l'habille-
601/602 ment ou pour la nourriture, mais Dieu subvenait, comme il convient à la richesse de sa bonté, à sa faim
Ps 78,25 du pain céleste, comme il est écrit : "L'homme a mangé le pain des anges". Et on n'aurait pas eu les souffrances et les douleurs de l'enfantement, (toutes) les douleurs du corps n'auraient pas existé, comme David
Ps 107,11 l'a expliqué : "Pour avoir bravé la parole de Dieu", celle qui disait : "Ne transgressez pas mes commandements","ils ont méprisé le projet du Très-Haut", par lequel il voulait les rendre comme des anges, c'est pourquoi "il ploya leur coeur sous la peine, ils suc-
ibid 12 combèrent et pas un pour les aider", sauf s'ils gardent les préceptes de Notre Seigneur, et l'implorent.

Et le Père se les a réconciliés par son Fils, il les a sauvés par son Nom, par l'amour de Notre Seigneur Jésus Christ. Notre Seigneur leur aurait fait engendrer leurs enfants comme il avait fait Eve d'Adam, sans passion et sans union charnelle.

...

S'il avait voulu leur faire engendrer leurs enfants, il aurait pu faire que ce soit par leurs cheveux ou par leurs ongles, et les hommes alors seraient à l'image des anges. Et tout de suite après avoir créé (leurs enfants) il leur aurait préparé une nourriture que lui-même aurait faite sans peine, il aurait porté (lui-même) leurs charges. Comme a dit Notre Seigneur : "Ne vous inquiétez pas pour votre corps ni pour votre vie (a), car celui qui vous a créé s'occupe entièrement de vous". Donc, "Déchargez-vous sur le Seigneur et lui vous subviendra, vous reposera et vous gardera". Ainsi les hommes seraient par leur corps sur la terre et par l'esprit dans le ciel, jusqu'au jour où il plairait à leur Créateur de les élever en haut. Et rien sur terre n'aurait pu leur faire de mal : ni reptiles, ni bêtes sauvages, ni Satan, s'ils n'avaient pas voulu eux-mêmes prêter l'oreille aux reptiles et à Satan. En effet, il leur avait dit au jour où il les avait créés : "Je jetterai notre crainte et notre effroi sur tout ce qu'il y a sur la terre". La main de Dieu aurait été sur Adam, et la main d'Adam dominant tout sur la terre et sous la terre par la puissance de Notre Seigneur Tout-Puissant. Ils ont été créés sans passions terrestres. Par conséquent, n'attribuons pas de faiblesse à Dieu car, c'est cela qu'il voulait, mais sa volonté n'a pas été réalisée.

Ps 55,23
1 P. 5,7
603/604
Gn 3,1 ss
Gn 9,2

8° Cependant, Adam et ses enfants n'ont pas (par cela) vaincu Dieu, mais il leur donna, dans sa grâce et sa bonté, la liberté et le choix, afin qu'ils ne soient pas asservis à la façon des autres créatures serviles, qui n'ont pas eu la liberté d'Adam, et qui ne viendront pas au jugement, car elles n'ont ni âme ni liberté comme Adam. Si (Dieu) avait voulu empiéter sur leur liberté, en un clin d'oeil, il les aurait fait se soumettre. Mais il a donné à Adam

(a) Napshâ.

...

une liberté et il lui a établi une loi (inférieure)
605/606 pour le secourir (a) de peur qu'il n'abandonne (totalement) et demeure (définitivement sur) la terre. (Par cette loi, Dieu) ne l'a pas détourné de la perfection et du ciel, mais il a réprouvé le travail, la préoccupation et le mal. Et pour que tu crois qu'il (Adam) ne voyait pas la terre : leurs corps étaient nus, mais ils ne le savaient pas, comme il est
Gn 2,25 écrit : "Adam et Eve étaient nus, et ils ne voyaient
EvTh 37 pas leur nudité", sauf après avoir mangé de l'arbre, -c'est-à-dire lorsque, abandonnant le ciel, ils aimèrent la terre ; alors, leur intelligence vint du ciel vers leurs corps, et ils virent qu'ils étaient nus-, ils marchaient donc, sur la terre, et parlaient par leurs corps, tout en étant au ciel, comme l'a montré
Hb 10,7 Notre Seigneur dans sa dernière volonté : "Voici, je viens, pour faire, ô Dieu, ta volonté", celle que dès le commencement Adam a perdue. Il a dit (de même) à propos de sa dernière volonté qui est semblable à la
Jn 3,8 première : "L'esprit souffle où il veut et tu entends sa voix", "ainsi en est-il de quiconque est né de l'Esprit, et comme pour l'esprit tu ne peux qu'entendre sa voix, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va". Ainsi la voix d'Adam et d'Eve sortait à partir de leur corps, pendant que leur intelligence était au ciel en présence de Dieu. Comme aujourd'hui, il y a des hommes spirituels qui parlent avec les gens sur
607/608 terre, cependant leur regard est (fixé) sur la majesté divine qui s'est tant abaissée, et leur intelligence est avec Notre Seigneur au ciel. Ils sont en train de prier sur la terre, mais leur voix part (loin) de leur corps, ils regardent dans le ciel spi-
1 Jn 3,6 rituellement, celui qui est né de l'Esprit, ils ressemblent à Notre Seigneur par leur humilité. S'ils sont ainsi au ciel, c'est parce qu'ils se sont abaissés

(a) L'^{e}oudhrânâ d'nawshé : pour le secours de son âme.

...

et qu'ils ont abandonné tout ce qui est visible, et alors ils tournent toujours leur regard et leur coeur vers le haut. Mais s'ils désirent s'enorgueillir et revenir sur la terre pour posséder et avoir l'usage (de leurs biens), ils resteront (dehors) et la porte se fermera devant eux, ils sortiront de la Jérusalem céleste comme Adam (est sorti) du (Jardin) spirituel d'Eden, qui est la Jérusalem spirituelle, la cité de Dieu. Ainsi donc par cette explication, nous avons montré comment l'intelligence d'Adam au ciel était en état de pureté et de douceur parmi les fruits de
Gal 5,22 ss l'Esprit que l'Apôtre a distingués.

9° Le trompeur s'approcha d'Eve et d'Adam, il les flatta, comme il flattera aussi Jésus. Il a dit, en effet, au Créateur de tout : "Regarde combien la terre est belle par ses biens et ses royaumes.
Mt 4,8 Ecoute-moi, possède et règne et ne sois pas pauvre,
Lc 4,6 dépouillé et étranger à la terre". Notre Seigneur
Mt 4,10 lui dit : "Retire-toi derrière moi, Satan", et immé-
609/610 diatement son combat et sa tentation disparurent, furent écrasés et pulvérisés. C'est ainsi qu'il avait flatté Adam par la ruse, il s'approcha de lui comme quelqu'un qui se préoccupe de lui et désire partager son fardeau, il conseilla à Eve d'en parler à Adam, et de lui dire de posséder des biens et d'être un roi : "Il y a sur la terre de l'or et de l'argent et toutes sortes de plaisirs, possédez et amusez-vous, règnez, prolifèrez et multipliez-vous (a)", le Mauvais leur conseilla encore : "Jetez loin de vous l'ascèse (b), le dépouillement, la sainteté et l'humilité, apprenez les mauvaises et les bonnes choses, grandissez
Gn 1,28 et devenez comme Dieu qui vous a créés". Eve donna ce

(a) Noter cette phrase que l'auteur met sur la bouche du Malin et non du Seigneur comme dans Gn 1,28.
(b) enoâiothâ.

...

conseil à Adam : "Le rebelle nous a donné un bon conseil, comme il existe avant nous et qu'il est plus âgé que nous, il doit savoir". Adam dit à Eve : "Va lui dire : "Notre Créateur nous a ordonné de ne pas t'écouter et de ne pas en manger (de cet arbre) et de ne pas nous unir aux choses terrestres", c'est-à-dire : ne pas travailler ni posséder sur la terre. Alors la langue (du Malin) persuada (Eve) : "C'est parce que (Dieu) n'est pas content que vous deveniez comme lui". Et Adam (lui) dit : "S'il ne veut pas que nous soyons
Gn 3,1-5 ainsi, ne va-t-il pas nous punir si nous avons fait cela ?". Le Malin dit : "Si vous devenez comme lui, que pourra-t-il contre vous ?"

611/612 10° Regarde, ô homme, quel genre de pensée a eu Adam pour son créateur qui l'a tiré de la poussière et l'a mêlé aux anges célestes !. Et Adam et Eve écoutèrent, dans l'espoir de devenir comme
Rm 8,20 leur créateur. Paul a dit en effet : "Si les créaturos furent assujetties à la vanité, non qu'elles l'ont voulu, mais à cause de celui qui les y a soumises, en faisant (miroiter) un espoir", c'est-à-dire qu'elles n'ont pas pensé cela d'elles-mêmes mais par le conseil des autres. Car Adam recherchait autre chose, et s'il
Gn 5,5 n'avait pas cédé, les mille ans qu'il a vécus sur la terre, ne se seraient pas passés sous l'oppression du Malin. Adam et Eve se soumirent et ramenèrent leur intelligence vers la terre et quittèrent le ciel, ainsi leur intelligence rejoignit la terre avec leur corps. Ils ont décidé de descendre du Paradis céleste, qui est l'original accompli, ils habitèrent sur la terre qui est l'ombre de ce qui est invisible aux yeux du corps, c'est-à-dire, l'ombre du Paradis céleste. Adam descendit et se tint dans le Paradis terrestre qui est l'ombre du ciel. Ils devinrent des pauvres, vis-à-vis de la richesse d'en haut. Et ils s'abaissèrent pour courir après la richesse

...

inférieure, ce qui disparaît et se dissout en une heure.
613/614 Avant la malédiction divine, ils n'avaient jamais travaillé la terre. Mais immédiatement après avoir accepté le conseil du Malin, après avoir méprisé la
Gn 3,17 parole de Dieu, Dieu les maudit et ils sortirent du paradis spirituel, alors ils travaillèrent la terre, de laquelle ils étaient créés, pour un gain éphémère. Lorsque leur intelligence quitta la gloire d'en-haut, ils virent qu'ils étaient nus, et ils se mirent à
Gn 3,7 rechercher des vêtements, ils connurent, en effet, la honte qu'ils ne connaissaient pas (auparavant), lorsqu'ils regardaient le ciel. Ils constatèrent aussi que le pain céleste cessa (de venir), ils se mirent alors, à travailler la terre pour la nourriture, et ils furent (dans la) solitude, privés des anges et des cortèges majestueux qui entourent ceux qui observent les commandements, mais non pas ceux qui méprisent la parole de Dieu. Ils se mirent alors à désirer l'état conjugal et à enfanter comme les animaux, regardèrent la terre et l'imitèrent, sans réfléchir
Ps 49,20 à leur honneur céleste, et à l'intimité des rapports amicaux qu'ils avaient eu avec les anges du ciel.

11° Par l'intermédiaire du Malin, Adam et Eve furent rabaissés du ciel et de sa richesse pour aimer la terre et ce qu'elle contient. Adam et Eve étaient nus de ce vêtement qu'on voit dans ce
615/616 monde, ainsi étaient-ils avant de commettre le péché, et ils ne l'ont pas commis inconsciemment, mais par leur rébellion. En cela, ils ont été naïfs (a) que de penser qu'ils deviendraient égaux à Dieu. Ils ont oublié que rien ne peut devenir l'égal du Créateur de tous les siècles ; et ce Créateur, c'est Lui, le Seigneur Jésus Christ. Or Dieu (l') avait vu, mais il détourna le regard, prit patience et (le) supporta,

(a) shanrîn.

...

lorsque Adam méprisa ses paroles, n'observa point ses commandements et qu'il chercha à ravir de devenir l'égal de Dieu (a), par l'orgueil et non par l'humilité. C'est pourquoi l'Apôtre dit que ce n'est point par une rapine que le Christ a voulu devenir l'égal de Dieu comme Adam, mais qu'il s'est dépouillé même de ce qu'Adam avait aimé, lui qui voulut devenir Dieu par la richesse terrestre, et qu'il a pris l'image d'un serviteur (b) en devenant à l'image de la création du premier homme, par son obéissance, son amour et son humilité, pour nous montrer comment l'homme peut devenir un frère, un fils, un héritier et un prochain, car (Dieu) a voulu que les terrestres habitent avec lui, sans jalousie. Il est dit : "Il a reçu l'image du serviteur, afin d'obéir comme un serviteur à son Père. Non pas comme Adam qui a reçu l'image de l'orgueil pour devenir opposé à son Seigneur et Créateur, et son adversaire, et pour se poser en face de lui et lui résister. Rien n'a été la cause de la chute d'Adam sinon l'orgueil, par lequel il voulut devenir l'égal de Dieu. C'est (cet orgueil) qui l'a rendu de trop (c), et qui l'a fait sortir du Paradis du Royaume, et qui l'a abaissé jusqu'à la terre. Frères, fuyons l'orgueil pour ne pas être du sel affadi, qui n'est même pas utile pour le fumier, car il n'a aucun goût pour saler les offrandes. Il ne peut même plus servir comme engrais pour le champs, pour que le blé en soit fortifié, comme l'a dit Notre Seigneur : "Celui qui s'élève comme Adam sera abaissé, et celui qui s'abaisse comme Jésus sera élevé, comme lui a été élevé".

Phil 2,6 // 405/406

617/618

Mt 5,13

Lv 2,13

Mt 23,12

Lc 14,11

12° A cause de l'orgueil d'Adam, Dieu a fermé les portes du Paradis devant lui, c'est-à-dire

(a) be^{e}a de nehtup nehwe pehmâ dalâhâ

(b) audâ : serviteur, esclave...

(c) Yatîrâ.

...

les portes du ciel. Et comme à cause de son orgueil, Adam fut chassé par Dieu du Paradis, ainsi par son humilité, il le fera entrer (de nouveau), c'est-à-dire il le fera monter dans les cieux supérieurs, là où Dieu habite et où il est visible. Il dit, en effet :

Is 66,2 ss "Par quoi allez-vous me satisfaire après m'avoir irrité ? Par les biens, ou par les holocaustes des bêtes muettes ? Mon holocauste désormais, ma réconciliation, ma satisfaction et mon repos, c'est : (l'homme) que je regarde et en qui je me repose qui est doux et humble de coeur", il monte en moi quand je monte vers

Nb 12,3 le lieu de mon repos. Il a dit aussi : "Dieu a choisi Moïse car il était le plus humble de tous les hommes".

619/620 L'humilité fut pesée avec tout, et c'est elle qui pencha. Dieu a pesé Moïse contre six cent mille guerriers (a) avec leurs femmes et leurs enfants, il a mis cet homme humble d'un côté de la balance, la dureté et l'orgueil furent légers et l'humilité et la com-

Ex 32,33 passion la firent s'incliner (vers le bas). Le Seigneur lui dit : "Sors de ce peuple et je les ferai périr en une seule heure". Moïse lui dit : "Si tu les effaces, efface-moi avec eux". Il lui dit : "Non Moïse, celui qui a péché contre moi, c'est lui que

Nb 14,19 j'effacerai". Et Moïse dit : "Non, Seigneur, pardonne

Ex 32,33 leur, comme tu leur as pardonné depuis l'Egypte jusqu'ici, sinon efface-moi avec eux". Par cela Moïse fut magnifique, car il s'était mis du côté des pécheurs qui commettaient tous les jours des péchés : "Pardonne-leur, comme tu leur as pardonné depuis l'Egypte jusqu'à ce jour". Il aima les pécheurs comme lui-même et il ne se sépara pas d'eux.

13° De même, seul Noé plut (au Seigneur) :

Gn 6,9 "Toi seul, je t'ai trouvé intègre et humble sur toute

Gn 7,1 la terre". Et le Seigneur lui dit : "Sors de chez eux,

Gn 6,7 car je vais effacer toute chair que j'ai créée",

Gn 6,12 "car toute chair a une conduite perverse". Et Noé dit :

(a) Litt. : ceux qui se saignent d'une épée.

...

621/622 "Loin de Toi, Seigneur de faire périr toute la terre". Le Seigneur lui dit : "Je vais mettre toute la terre en balance en face de toi, s'ils font pencher (la balance) je leur pardonnerai". Le Seigneur les pesa en face de lui, et Noé pencha plus qu'eux par son humilité, et le Seigneur fit périr toute chair superbe et impure de ce temps là.

14° Ce fut le cas aussi aux jours de Job. (Le Seigneur) pesa tous les hommes avec lui et Job fit pencher (la balance) par son humilité et on ne trouva pas son pareil en ces jours. Le Seigneur (lui) rendit
Job 1,8 témoignage en disant : "Oh ! qui est comme mon serviteur Job ; (un homme) intègre et droit et qui se garde du mal, et personne sur la terre n'est comme lui". Et en ce qui (concerne) la balance dont j'ai parlé, il
Ps 62,10 est écrit : "Les hommes menteurs sont comme la vapeur, comme elle, ils sont vains, s'ils sont pesés dans une balance". Que disons-nous (de cela) ? Seuls, ils sont restés humbles, pourquoi n'ont-ils pas suivi l'orgueil et l'insolence qui remplissaient toute la terre ?.

Et aujourd'hui quand nous disons à quelqu'un : sois humble, abstiens-toi du mal et fais le bien comme les anciens, il répond : "Aujourd'hui personne n'agit pareillement". Mais (lui dirais-je) pourquoi toi et
Ez 14,20 moi ne serions-nous pas comme Noé, Job ou Daniel -qui était aussi humble qu'eux et que le Seigneur a préféré (a)-, (tu dis) : "puisqu'aujourd'hui personne n'est comme eux je ne veux pas devenir humble". (Non),
623/624 des hommes qui soient aussi humbles que ceux-là, sinon plus, il y en a aujourd'hui, peut-être peu (b), mais si l'homme n'a pas en lui l'humilité et la bonté, il ne peut pas connaître les humbles, et Dieu n'habite pas en lui et il n'atteindra pas sa vérité.

(a) Litt : en eux le Seigneur a mis sa part :
camhôn sâwah maryâ mnâthé
(b) Litt : un parmi des nombreux.

...

15° Paul aussi est un très grand (homme), car il a aimé les méchants plus que lui-même et il a
Rm 9,3 dit : "Le Seigneur m'est témoin, je souhaiterais mourir pour que les méchants puissent retrouver le Seigneur de la gloire, si Dieu veut m'accepter et échanger ma mort pour leur salut, j'imiterai ainsi Notre Seigneur qui est mort pour les pécheurs". Et tous les Apôtres sont morts pour les pécheurs, de multiples façons, par la flagellation, l'épée ou la croix. Et nous autres, comment pouvons-nous les atteindre car nous ne pardonnons même pas aux pécheurs ? et si nous nous trouvons très loin de la perfection, c'est bien parce que nous ne nous préoccupons même pas de nous-mêmes (a). Et(à plus forte raison) ne sommes-nous pas coupables de ce que nous les persécutons et
Mt 5,10 nous causons aussi notre mort, car au lieu d'être des persécutés, nous devenons des persécuteurs ?.

Lc 1,28 16° De même, l'ange dit à Marie : "La paix soit avec toi, ô bénie entre toutes les femmes"
Lc 1,42 -c'est-à-dire la plus humble des femmes-, Mon Seigneur est avec toi, à cause de ton humilité". Et Marie dit :
ibid 46- "Je rends grâce à Dieu qui a regardé l'humilité de
-48 sa servante, non la beauté ni la richesse". Car s'il
625/626 y avait une autre femme encore plus humble que Marie, le Christ serait né d'elle, lui le plus humble de tous les hommes, et qui est l'ami de l'humilité.

17° Donc Adam se joignit à la terre ; le céleste devint terrestre, le spirituel devint corporel, le souffle de vie devint l'appât de la mort. Et la Majesté s'est abaissée et a parlé avec Adam, mais Adam et Eve fuirent et se cachèrent entre les
Gn 3,9 ss arbres qui étaient sur la terre. Le Seigneur dit à Adam : "Où es-tu Adam, tu n'es plus parmi les anges

(a) Litt. : de ce qui nous regarde.

...

célestes ?" et il dit : "J'ai entendu ta voix et je me suis caché devant toi, car j'ai honte de te voir sur la terre, moi qui me tenais constamment devant ta face, et maintenant tu me vois à découvert", c'est-à-dire : j'ai honte de ce que j'ai fait en méprisant ta parole, je ne savais pas que la poussière ne peut être comme celui qui l'a pétrio. L'(oeuvre) sculptée ne peut pas habiter avec son sculpteur (a) sans tendresse et sans humilité. Et le Seigneur dit à Adam : "Voici que tu as commis ce dont je t'avais averti", c'est-à-dire que tu as délaissé le ciel et choisi la terre, c'est-à-dire, tu as laissé le bon arbre, par lequel tu n'aurais pas connu le mal, et tu t'es abaissé jusqu'à l'autre, par lequel tu as connu le mal et le bien, c'est-à-dire : "tu es tombé du ciel sur
627/628 la terre, Adam pourquoi ?". Il lui dit : "C'est Eve qui m'a conseillé !". Eve dit : "C'est le serpent qui m'a conseillée". Le serpent dit : "C'est le Rebelle qui m'a trompé et envoyé !". En effet, Dieu avait interdit à Adam et à Eve d'écouter(le Malin), lui qui s'était rebellé contre la parole de son Maître -comme nous l'avons expliqué plus haut-, c'est pourquoi il a envoyé le serpent qu'il avait terrassé et assujetti.

18° Satan est devenu le fils des ténèbres par son choix, car il s'est rebellé et Dieu l'a écrasé, mais il ne l'a pas tué à cause de sa patience, et (Satan) ne s'est pas repenti à cause de son entêtement et de son insoumission, et parce qu'il n'a pas servi le Seigneur -comme l'a dit Notre Seigneur :
Mt 4,10 "Car il est écrit : C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras et à lui seul tu rendras un culte et tu le supplieras"-, mais il s'est mis contre les autres créatures les incitant à la rébellion comme il a

(a) Aanôdhâ : créateur, celui qui fait.

...

enseigné au serpent, à Adam et à Eve à se révolter. Adam est donc tombé du ciel par la même faute que le Rebelle avait déjà commise. Car le Rebelle avait pensé aussi à devenir Dieu. Mais quand il fut battu, il revint tenter Adam pour qu'il désobéisse, qu'il tombe et qu'il devienne un fils et un disciple. Mais Dieu n'a pas réalisé son dessein (a), car il a eu pitié d'Adam et d'Eve à cause de leur repentance, et
629/630 il leur institua une loi sur la terre, si les hommes la suivent, ils seront sauvés. C'est pourquoi(Satan) a été corrompu et il (voulut) corrompre les autres. Mais la droite de Jésus (jamais) ne le ménagera, ni pour son désir de corrompre, ni pour son désir de tourmenter, et comme il a détruit il sera détruit, et chaque fois qu'il aura incité une âme à se rébeller et l'aura fait périr, il en répondra. Et tout ce qu'il aura ravi aux créatures (du Seigneur), celui-ci le lui réclamera. En effet, le tourment de tous les impies passera, mais le sien durera jusqu'aux siècles des siècles ; il sera le plus dur de tous les tourments et le plus profond.

19° Loin du Seigneur d'allumer (b) pour un humain une Géhenne comme celle (de Satan), car personne n'a détruit comme il a détruit, sauf les esprits impurs, ceux qui lui sont devenus des fils (c) et qui lui sont soumis, car eux aussi avaient été créés pour le ministère (céleste) lorsque Dieu les créa, et ils ont écouté Satan, comme le serpent, ils se sont souillés et devinrent Satan, et depuis ils n'ont jamais pu se sanctifier.

Par conséquent, tout homme qui commet l'impiété, sera torturé un certain temps par (ces esprits) ;

(a) Litt. : D. ne l'a pas reposé selon ce qu'il avait pensé.
(b) Shgâr : allumer un four, un grand feu.
(c) Litt. : des filles.

...

quant à celui-là (a), il sera tourmenté pendant tous les siècles, tant que ce monde existe, il sera tourmenté, car c'est par son enseignement qu'Adam et ses enfants ont choisi d'exacerber l'Esprit de Notre Seigneur. Alors, tant que le monde à venir existera, (Satan) sera tourmenté et torturé par le déluge de feu, à l'exemple du déluge d'eau qui vint sur les fils d'Adam à cause de son enseignement et de sa séduction.

631/632
Gn 3,21

20° A partir de là, Dieu commença à avoir pitié d'Adam et d'Eve. Il leur fit des tuniques de peau et les vêtit de sa miséricorde et Dieu le créateur ne fit pas à Adam selon sa sottise et selon ce qu'il avait pensé, car suivant cette sottise il l'aurait pulvérisé complètement et il l'aurait anéanti. Mais Adam dans sa liberté s'est choisi le travail, qui est à l'opposé de la perfection, et par son propre choix, il porta la préoccupation, qui étouffe quiconque voudrait s'élever jusqu'aux hauteurs célestes. Car il a prêté l'oreille à la proposition de celui qui s'est présenté comme un habile conseiller dans les (affaires). Il l'a privé des beautés célestes et il l'a lié à la beauté terrestre. Adam convoita la beauté inférieure, il se priva de la (beauté) céleste, et sous prétexte que celle qui est inférieure peut être vue par les yeux de la chair, elle est très agréable à celui qui n'a pas d'yeux spirituels pour regarder la beauté céleste. Mais Adam avait des yeux (spirituels) pour la voir, le Malin les aveugla en lui disant : "Tu seras élevé encore plus, et tu seras avec ton créateur".

Fin de la vingt et unième homélie sur l'arbre d'Adam.

(a) Satan.

...

Vingt deuxième homélie

Des règles qui ne peuvent pas sauver ceux qui les appliquent.

...

633/634

1° Exposons maintenant les règles qui ne peuvent sauver personne si on les met en pratique :

Ex 21,24
Mt 6,38

"Oeil pour oeil, dent pour dent, gifle pour gifle (a), brûlure pour brûlure, meurtrissure pour meurtrissure (b), âme pour âme". En bref, mal pour mal.

Mt 5,43
Lv 19,18

"Tu aimeras celui qui t'aime et tu haïras ton ennemi"

Mc 7,11
// 680/681

et "Si tu frappes ton père, présente une offrande (c) au temple" et "Quiconque veut répudier sa femme, qu'il

Mt 5,31
// 672

remette un acte de divorce, si elle n'a pas commis d'adultère", ceci déplait à Dieu et aux hommes. Voici donc les règles qui ne sont pas bonnes et avec lesquelles on ne peut pas être sauvé, alors pourquoi le Seigneur les a-t-il donc données ? sinon parce que (les hommes) les ont voulues ?. Et pourquoi a-t-il

635/636

(Dieu) institué sur eux de mauvais juges ? et pourquoi leur a-t-il permis de rétribuer le mal pour le mal les uns aux autres ? Car même de nos jours, il y a des hommes qui veulent se révolter contre le commandement. Ils agissent à leur guise en disant : "La justice n'est pas de ne pas faire le mal à personne, mais elle est de faire le bien aux bons et le mal aux méchants, comme fera Dieu lui-même au jour du jugement et au jour de la sentence."

2° Si nous ne comprenons (à partir) des Ecritures, ne comprenons-nous pas de la (réalité) de (ce) monde, quand nous nous plaignons les uns des autres, n'avons-nous pas le sens de la justice ?

Lorsque quelqu'un crie et dit : "Un tel veut me tendre des pièges, dans mon lieu et dans mes affaires", tous les autres diront : "Celui-là n'agit pas avec justice, c'est de l'injustice", tous déclareront : "La justice ne fait pas le mal". Et celui qui fait le mal, commet une faute contre quelqu'un, ou bien s'il lui pille son bétail, il le suppliera et

(a) ou : maxillaire pour maxillaire
(b) Sloûptâ : la lèvre fendue, déchirure
(c) qûrbâna.

...

dira : "J'ai péché, pardonne-moi et je te rembourserai, aie pitié de moi". Si l'autre ne lui pardonne pas, tous ceux qui l'apprendront diront : "Malheur à lui, il n'a pas agi envers Dieu comme il se doit ; car
Mt 18,23 Dieu a dit : "Pardonnez les uns aux autres (jusqu'à) soixante-dix-sept fois sept fois, et si vous ne pardonnez pas, moi non plus je ne vous pardonnerai pas".
637/638 (Celui-là) avait péché et il s'est repenti, c'est à
Mt 5,7 cause des pécheurs que le Seigneur a dit : "Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde". Si on ne fait pas miséricorde pour ceux qui commettent le péché, qui le fera pour ceux qui sont meilleurs que lui ou (du moins) qui sont comme lui ?. On réplique : "Qu'as-tu à avoir miséricorde de moi, ne suis-je pas meilleur que toi ?". Et s'il dit : "La miséricorde est (seulement) pour les affamés et les dépourvus, car il est écrit qu'il faut avoir pitié des affamés et des dépourvus". Non, cette parole ne se limite pas aux affamés et aux dépourvus, mais à tous ceux qui commettent des fautes de tout genre. Si l'homme est miséricordieux et s'il pardonne, il fait par cela des aumônes. Quiconque en ce monde fait miséricorde au pécheur, obtiendra miséricorde dans l'autre monde, on lui pardonnera ses fautes et ses péchés. Si quelqu'un lui fait du mal, qu'il fasse briller sur lui
Mt 5,45 son amour, comme le Père fait lever son soleil même sur les méchants.

3° Vois-tu comment Dieu (aussi bien) que les hommes proclament que la justice ne doit pas rétribuer le mal destructeur (a). La justice se plaint, elle le fait devant une, deux ou trois personnes, ou devant toute l'Eglise, mais si on ne veut pas te rendre ce qui te revient, laisse le tomber, pour ne
Rm 12,19 pas commettre le mal, car le Seigneur te fera justice ;

(a) Litt. : les mauvaises destructions.

...

(pesitta) si toi tu ne la fais pas pour toi-même. Tu ne seras quand même pas totalement démuni, si tu abandonnes
639/640 cette affaire.

Et s'il y a quelqu'un qui dit : "Moi, je n'attaquerai personne, mais si quelqu'un vient vers moi, je m'opposerai à lui et je lui ferai du mal", même ceci n'est pas la justice, c'est mal. En effet, la cause de toutes les batailles et de toutes les guerres vient de ce que les deux parties s'opposent l'une à l'autre, lorsque chacun veut avoir le dessus et que personne ne veut s'abaisser devant l'autre. C'est pourquoi aucun des deux n'est juste, et c'est le mal qui domine. Dieu n'a ordonné, ni aux oppresseurs, ni aux opprimés de pécher les uns contre les
Rm 12,19 autres. A l'opprimé, il dit, en effet : "Si tu restes
Hb 10,30 dans la justice sans te faire justice à toi même,
Dt 32,35 c'est moi qui le ferai pour toi, dit le Seigneur". Vois ce qu'il prescrit; même en tant qu'opprimé, tu ne dois pas faire le mal à quelqu'un (au risque) de tomber de la justice.

Mais si quelqu'un dit : "Moi je veux imiter Dieu qui punit les impies". Ceci est très mauvais, car en imitant Dieu, ainsi tu te compares à lui qui est sans loi, qui même s'il péchait, ne pourrait être repris par personne, mais loin de lui de faire l'injustice. Veux-tu donc devenir Dieu ? Et bien, sois
// 405/406 donc un créateur comme lui, fais toi un ciel, et une terre -là où Il n'est pas Seigneur-, crée-toi des hommes -là où le Seigneur Tout-Puissant n'a aucun pouvoir-, alors tu pourras faire le bien aux bons et
641/642 faire le mal aux méchants, lorsque tu seras l'Etre et non une créature, lorsque tu seras sans loi, comme lui.

4° O misérable, souviens-toi de ton père Adam et de Satan, qui ont pensé (aussi) devenir des dieux, et à quel avilissement ils en sont arrivés.

...

Toi tu n'es pas égaré extérieurement, mais le Malin te fait égarer secrètement pour dire : "Comme Dieu fait, ainsi je ferai". Par cela tu t'accables d'une blessure incurable. Car la blessure d'Adam fut guérie, mais regarde bien, ta blessure n'est-elle pas incurable. Et si tu dis : "Dieu avait ordonné aux premiers justes de se venger des impies, et moi je (veux) les imiter", tu n'as pas le droit de les imiter, car Dieu ne te l'ordonne pas comme il l'a fait pour eux. En effet, Dieu ne les a pas combattus parce qu'ils se faisaient la guerre, mais parce qu'ils disaient :
Ex 5,2 // 205 "Qui donc est le Seigneur ?"; à cause de cela il les a punis, jusqu'à ce qu'ils aient reconnu que
Ex 7,5 le Seigneur est le Dieu Tout Puissant. Et pour que tu saches que cela est vrai : regarde, depuis le jour où ils ont cru, il ne leur envoie plus de prophètes, et s'ils ne veulent pas croire, il les garde jusqu'au jour du jugement.

Aujourd'hui Dieu n'envoie plus personne comme (autrefois) les prophètes, si toi, spontanément, tu veux devenir un meurtrier, c'est ton affaire (a).
Eph 4,29 Quant au Seigneur, il a dit : "De ta bouche ne doit sortir aucun mauvais propos". Si tu dis : "Moi j'imite
643/644 les juges (b), car "il n'y a point d'autorité qui ne
Rm 13,1 vienne de Dieu". Fais attention, eux ils ont l'autorité sur le mal et ils promulguent des règles qui ne peuvent sauver. Remarque aussi ceci : Au monde mauvais, conviennent les mauvais juges (c) et si Dieu a permis les juges iniques pour établir de mauvaises sentences, ni les juges ne pourront être justifiés ni ceux qui sont jugés ne pourront avoir la paix. Les hommes sont insoumis même à l'égard de la justice qui vient après les préceptes de la perfection, ils

(a) Litt. : toi tu le sais
(b) Daïâné
(c) Litt. : les mauvais juges, jugent le monde mauvais.

...

ont été(donnés) après notre première désobéissance (en) Adam notre père. Car comme Adam notre père a transgressé la bonté du coeur et la pureté de l'esprit, acquérant par son propre choix, un coeur qui connaît le mal ; de même, nous autres, nous avons transgressé la justice que Notre Seigneur nous a prescrite, cette justice qui a connu le mal, mais peut ne pas le commettre, si elle le veut.

5° Dieu voit que nous transgressons la loi d'Adam en faisant non seulement mal pour mal, mais plusieurs maux pour un seul mal. Le Seigneur a toujours récusé cela. Et en plus, nous recevons aussi des présents, nous agissons avec hypocrisie, ce que le Seigneur récuse aussi, et personne ne peut être sauvé par la loi (du talion), car elle a été permise dans la colère (de Dieu), le Seigneur a en effet dit : "Je vais leur instituer des gouverneurs sans pitié", car les hommes eux-mêmes criaient en disant : "Donne-nous des rois et des juges qui nous oppressent avec dureté".

645/646
1 Sam 8,5

6° Et Dieu dit à Samuel : "Dis leur comment le roi va les oppresser, il soumettra leurs fils et leurs filles à la corvée, il prélèvera la dîme sur leurs troupeaux et leurs récoltes". Cependant, et ils crièrent : "Voilà les gouverneurs qu'il nous faut, qui tuent par l'épée quiconque pèche, sans cela, nous allons nous dévorer". Et Dieu dit : "Comme ils ont abandonné ma loi, ainsi ils m'ont abandonné. (Eh bien) je vais leur instituer des juges iniques, pour que l'impiété punisse les impies et moi je punirai les deux. Car ni les juges ne peuvent être sauvés par la loi du talion (a), ni ceux qui font le mal, et les deux (se condamnent) à la mort de leur propre choix. Si les hommes ne le voulaient pas ils ne seraient ni juges

1 Sam 8,11
ibid 15
" 17
1 Sam 8,20
1 Sam 8,8

(a) Litt. : le mal pour le mal.

...

ni coupables, mais parce qu'ils aiment l'argent, l'honneur et la gloire éphémère, ils (vont jusqu'à) donner des présents pour devenir des commandants (a), pour prendre le pouvoir du glaive, pour tuer ceux qu'ils veulent et par des présents devenir des gens-d'armes (b) et des meurtriers ; et tout ce qu'ils désirent, par les pots-de-vin, c'est de pouvoir faire le mal et de voler. Si donc quelqu'un désire fuir le mal, il ne doit devenir ni roi, ni commandant (c) ni homme d'armes (d) . Ceux qui malgré cela n'ont pas pu le devenir (e), s'asseyent et attendent quand ils pourront devenir des mauvais chefs pour réaliser leur mauvaise volonté. Car si chacun voulait laisser l'autre suivre le chemin de la justice, il ne ferait pas de guerres, ni de meurtres, ni de vols, on n'aurait pas alors besoin de juges. Car maintenant ni les juges ne fuient le mal, ni les criminels ne se tiennent tranquilles, ils s'exterminent mutuellement, à moins qu'ils ne se repentent (tous) au cours de leur vie et fuient le mal. Comment veux-tu donc qu'on te regarde comme un juste, toi qui désires devenir un roi, un commandant, ou l'un des chefs de ce monde mauvais, (surtout) depuis que Notre Seigneur a cessé d'oindre des rois et d'élever des prophètes et des chefs (comme) pour le premier peuple ?.

647/648

7° Si tu dis que le Seigneur excite les rois contre les autres, ou vice versa ; comme jadis, loin de toi de dire cela ou quelque chose de semblable. Lui (f) même, a demandé la paix aux hommes, lui-même

(a) Hegmôné
(b) Spôqlatré : gorille, gardien
(c) Hegmôna
(d) Spoqlatra
(e) aut : leur tour n'étant pas arrivé.
(f) Le Seigneur.

...

1 Co 6,7 a dit : "Subissez, et ne frappez pas, souffrez l'oppression et ne soyez pas oppresseurs". Car si jadis il y avait une inimitié entre Dieu et les hommes, au-
649/650 jourd'hui (au contraire) Dieu a réconcilié par le sang de sa croix, ce qui est sur la terre et ce qui
Ps 46,9 est dans le ciel. Et il dit : "Que les guerres cessent depuis les confins de la terre", si donc Notre Seigneur
1 R 2,33 a dit : "Que la paix soit depuis les confins de la terre", ce sont les hommes, eux-mêmes, qui ne veulent pas que s'établisse la paix et qui se tuent mutuelle-
Mt 5,44 ment. Dieu aurait-il dit à tel homme : "Aime ton frère (a) comme toi-même, et prie pour celui qui te frappe" et à tel autre : "Fais le mal à celui qui te fait du mal, combats-le et tue-le" ?. Non, loin du Seigneur, (ces pensées), (le Seigneur) est sans reproche, les méchants font le mal de leur propre choix et les justiciers de leur propre choix réclament trop de réparation (b) pour un seul mal. Ces règles ne valent en fait que pour les gens qui sans cesse font le mal, et qui s'entre dévorent. Quant au mauvais justicier, il aime ce qu'il fait. Un monde aussi mauvais disparaîtra, car il repose sur le mal. C'est pourquoi lorsque Dieu vit que les hommes étaient ainsi, ne rétribuent même pas (seulement) le mal pour le mal, ni le peuple ni ses juges, il leur prescrivit leur indiquant qu'il faudrait, selon cette première loi, rétribuer (seulement) le mal pour le
Ez 20,25 mal, comme il l'a dit : "Je leur ai donné des lois
651/652 qui n'étaient pas capables de sauver, à ces hommes mauvais, j'ai donné des préceptes qui n'étaient pas bons, et des coutumes dont ils ne pouvaient pas vivre", selon leur désir, c'est-à-dire, parce qu'ils ont abandonné les beaux préceptes de l'amour, ceux avec lesquels s'accomplissent la loi et les prophètes, qui sont : "Aime Dieu et ton frère (a)". Car si nous les

(a) Litt. : le fils de ta chair
(b) Litt. : de maux.

...

mettions en pratique (a) -nous-mêmes en eux (les anciens)-, il se peut que Satan ait pu être confondu, l'homme en effet pèche par l'homme et il se justifie
109,17 (Psittâ) aussi par lui. "Mais ils ont aimé -est-il dit- le meurtre et l'inimitié et la haine cachée", c'est pourquoi je leur ai donné des lois pour que s'ils les
Lv 26,23 les mettent en pratique ils meurent : "Si vous êtes raides avec moi, je serai raide avec vous".

Ps 109,17 8° Il dit aussi : "Ils aimaient la malédiction, ils ne désiraient pas les bénédictions", parce qu'ils abandonnaient les bénédictions promises à ceux qui marchent dans la justice, elle qui ne fait de mal à personne, mais qui se garde du mal, qui fuit le jugement, et qui craint de parler durement avec quelqu'un, de peur qu'il ne le frappe, mais si par hasard, on le frappe, il supporte, et alors Notre Seigneur lui fera justice. Il n'est pas possible à celui qui marche dans la justice, l'amour et la perfection, de se venger de quiconque l'oppresse, à moins que Notre Seigneur ne veuille le faire, et amener sur lui une grande difficulté jusqu'à ce qu'il
653/654 devienne humble.

C'est parce que nous avons préféré les ma-
Ps 109,18 lédictions que nous les avons revêtues comme une armure". Et parce que nous avons agi avec raideur, voici que les mauvais juges se sont dressés contre nous, et sans pitié, ils versent le sang comme l'eau, ils rétribuent cent maux pour un seul mal, ils aiment les présents et ils jugent avec iniquité. Et c'est nous qui avons augmenté la punition, nous qui ne sommes pas disciplinés, alors eux-aussi (b) deviennent les instruments de la colère. Nous ne nous sommes pas rappelés le juge véritable, ni vous ni eux (b), lui qui rétribue chacun selon ses oeuvres.

(a) Litt. : se tenir dedans
(b) i.e : Les juges.

...

Au point que les mauvais juges, qui jugent les méchants qui les tuent et meurent par eux, ressemblent à Satan qui tue les hommes qui lui obéissent, sans que lui-même (puisse) sortir du feu.

9° Les Apôtres aussi ont prêché aux meurtriers jusqu'à ce qu'ils aient été tués, et ils ne se sont pas repentis, ils ne se sont pas troublés d'être des mauvais juges, et ils n'ont pas voulu devenir des justes -ne faisant le mal à personne- comme Adam, à propos de qui il n'est écrit nulle part qu'il ait frappé d'une gifle Caïn qui avait tué son frère, mais il l'a laissé aller son chemin, et le Seigneur a fait justice pour Abel des mains de Caïn. Car si chacun allait son chemin, dans ce monde que nous aimons
655/656 comme Adam, pour la beauté visible et éphémère, et si chacun était juste dans ses affaires, travaillant et gagnant sa vie, si nous ne faisions pas à nos frères (a) ce que nous n'aimons pas et si nous faisions à chacun comme nous voudrions que chacun fasse pour nous, il n'y aurait pas de meurtres, ni de guerres, ni de coups ; les mauvais juges et les rois seraient inutiles, personne ne haïrait son frère (a). Mais Dieu voit ce que les hommes se font les uns aux autres, qu'ils se volent entre eux, et personne ne rougit
Gn 6,12 du mal et "toute chair a une conduite perverse", comme il est écrit dans l'Ancien (Testament). Aussi,
1 Sm 13,20 aujourd'hui "chacun a aiguisé sa faucille", comme il est écrit, et ils en ont fait des épées, ils se sont fait établir des rois et des juges, c'est-à-dire, des seigneurs et des meurtriers et ils s'acharnent les uns contre les autres, nouant l'inimitié et faisant des guerres. Mais à la fin Dieu se donne lui-même pour eux, pour que par son sang ce qui est sur la
1 Col 1,20 terre et ce qui est au ciel se réconcilie. Il ne

(a) Litt. : fils de votre chair.

...

s'est pas épargné, mais eux n'ont pas eu honte de son
// 217/218 sang, et ils ne voulurent pas se soumettre au Fils, pour faire la paix sur la terre comme il l'avait fait lui-même.

10° Malheur à nous si nous ne nous repentons, car (Notre Seigneur) ne nous écoutera pas au jour du jugement, comme nous ne l'avons pas écouté : Jn 3,36 "Quiconque, est-il dit, refuse de se soumettre au fils, Dt 27,24 la colère de Dieu demeure sur lui". Il est dit aussi dans la loi : "Maudit soit celui qui fait du mal à 657/658 son prochain, en secret ou en apparence. Et tout le peuple dira : Amen". Voyez-vous comment quiconque fait le mal à son prochain, devient le fils de la malédiction, comme Satan. Mt 10,25 "Il suffit donc pour le disciple qu'il devienne comme son maître", et celui qui est devenu l'esclave du péché, et lui a prêté l'oreille, qu'il soit aussi comme son maître. Lorsqu'il se soumet à l'humilité du Christ, il devient comme son Seigneur et son maître. Aux justes, on n'a pas à imposer de Loi, car ils sont une loi pour eux-mêmes, il est bon pour l'homme d'être une loi d'amour pour lui-même, comme l'ont été nos pères anciens et ils ont (en cela) ressemblé à Dieu qui fait briller son amour (a) sur les bons et les mauvais et fait descendre sa pluie sur les justes et les injustes, (les pères) n'ont pas été blâmés par Dieu, mais (au contraire) ont été glorifiés.

cf H. 9 § 1-12 11° Mais au bon endroit, nous expliquerons dans notre ouvrage (b), ce qui regarde la charité des pères. Car, par ces mêmes actes, Dieu voulait que tous les hommes l'imitent et suivent son exemple (c), lorsqu'il s'humiliait et proposait que chacun l'accepte pour son salut, par le moyen des pro-

(a) R : soleil
(b) mêmrâ
(c) répétition.

...

phètes et des Apôtres, lorsqu'il lavait les pieds de ses railleurs et saluait ceux qui allaient le livrer,

Mt 26,50 lorsqu'il embrassa l'Ischariote et lui dit : "Mon ami" et il ne lui dit pas : "Où vas-tu assassin ?", mais

659/660 s'humilia et l'embrassa pour devenir pour nous un exemple, pour que nous fassions de même à celui qui nous fait du mal, et qu'ainsi nous vainquions le mal comme nous l'a montré Notre Seigneur, lui qui "devint

Hb 12,2 la tête et qui mena notre foi à la perfection", pour qu'à son exemple nous devenions des parfaits, lui qui pria pour ceux qui le crucifiaient, lui qui, dans son amour, cachait leurs péchés à ceux qui proféraient sur lui des titres ignominieux. Et même les Apôtres n'ont pas pu les débarrasser de leur haine, ils se

EvTh 105 Origène, Contre Celse 1,28 sont (contentés) d'écrire : "Ils l'appelèrent : "Fils de la prostitution et trompeur", et d'autres injures qu'ils proféraient dans leur haine et que les Apôtres turent. Mais lui-même en ce moment, regardait les adultères qui se trouvaient là, les meurtriers, les voleurs et les cupides, et il savait bien comment ils avaient tué ou volé ou fait toutes leurs mauvaises (actions), mais il cacha leur péché et ne les dénonça pas, mais eux, lui crachaient au visage, le frappaient sur la tête et lui trouaient les mains et les pieds, lui faisaient boire du vinaigre et de la myrrhe, chose qu'ils n'auraient même pas faite aux meurtriers, puis ils transpercèrent son côté. Et lorsqu'ils lui firent toutes ces mauvaises (actions), sans compter celles qu'ils faisaient aux autres, au lieu de les haïr et de les dénoncer, il les aima et pria pour

Lc 23,34 eux : "Père, pardonne leur", devenant pour nous l'exem-

661/662 ple de la perfection, pour que nous l'imitions, nous tous, fils d'Adam.

12° Imitons le aussi lorsqu'il appelle avec tendresse les publicains et les prostituées. Et quand il baisse la tête devant celui qui est plus

...

petit que lui et qu'il se fait baptiser sans qu'il en ait besoin. Qu'il soit pour nous un exemple, lorsqu'il salue ses serviteurs et ses servantes, et qu'il les précède dans la salutation, lorsqu'il devient
Mt 8,20 pauvre à ne plus avoir de lieu où reposer la tête
2 Co 8,9 sur terre, pour nous enrichir par sa pauvreté. Et lorsqu'il se fait pécheur, demandant et priant comme un fautif, il se fit péché pour notre iniquité, pour
2 Co 5,21 que nous devenions une justice par lui. C'est ainsi que les hommes doivent regarder Dieu et l'imiter dans tout le bien qu'il a fait et qu'il fait à toutes les créatures, ainsi, eux aussi, doivent faire à tous les enfants d'Adam, bons ou mauvais, et c'est après cela que les justes et les parfaits peuvent devenir une loi pour eux-mêmes, qu'ils imitent (seulement) les bonnes actions de notre Dieu. Car il n'est permis à personne d'imiter Dieu lorsqu'il juge, ou lorsqu'il tue ou lorsqu'il maudit ou lorsqu'il hait ou se met en colère, lorsqu'il condamne ou appelle (les
Mt 12,34 autres) "engence de vipères" ou "fils du Malin, homi-
Jn 8,44 cide dès le commencement". L'homme ne doit pas imiter
663/664 Dieu par l'une de ces actions sinon il est condamnable. Mais (par contre) il doit l'imiter quand il
Mt 12,49 ss appelle ses serviteurs : "Mes frères et mes soeurs, ma mère, mes fils et mes filles" et lorsqu'il appelle
Mt 9,22 Lc 8,48 Mc 5,34 la fille du monde : "Ma fille".

13° Dieu, en effet, n'a pas de loi, et il a tout pouvoir sur son argile, quant à celle-ci, elle
Jn 13,14 doit lui être soumise et obéissante. "Si donc moi, a-t-il dit, qui suis sans loi, moi votre Seigneur et votre Maître, je me suis tant humilié, combien, à plus forte raison, devez-vous vous soumettre à Dieu et vous humilier plus que moi, moi le Seigneur et le Maître ?". Et même si nous imitons l'humilité de Notre Seigneur, il ne peut y avoir de comparaison entre notre humilité et la sienne. Car lorsque nous présentons

...

notre joue aux gifles, à cause de notre nature limitée, notre humilité est plus petite que son abaissement, car cette nature illimitée et invulnérable s'est faite captive et devint vulnérable (a). Et même si nous devenons aussi pauvres (b) que Notre Seigneur, cela restera inférieur à son abaissement,

2 Co 8,9 lui qui enrichit tout, lui qui devint pauvre "pour nous enrichir par sa pauvreté". Et même si nous devenons démunis (c) comme l'a été Notre Seigneur, lui

Lc 19,5 qui a demandé du pain à Zachée et de l'eau à la sama-

665/666 ritaine, notre humilité sera inférieure à celle de

Jn 4,7 celui qui pourvoit à toute indigence, lui qui s'est (totalement) démuni. Et même si nous mourons à la place des méchants, notre humilité est encore inférieure à celle de Notre Seigneur, car nous sommes mortels par nature, mais pas lui (d) qui a goûté la mort. Bref, si toute notre humilité est comparée à celle de Notre Seigneur, elle est plus petite que la sienne, mais par sa grâce il nous rend égaux, à la

Eph 4,13 hauteur parfaite de sa taille, parce que nous nous sommes humiliés comme lui. C'est pourquoi il a dit :

Lc 17,10 "Lorsque vous aurez fait tout ce qui vous a été prescrit dites : "Nous sommes des serviteurs inutiles et quelconques (e), car nous avons fait ce que tu nous as prescrit par ta force. Tu nous as sauvés des filets de la mort, car nous t'avons imploré sans cesse, et maintenant que tu nous as sauvés des flèches brûlantes du Malin, accepte-nous par ta grâce, auprès de toi, et fais-nous oublier tout ce que nous avons vu dans ce monde et alors nous le quitterons !".

(a) blâ^{c} : souffrir, recevoir des coups
(b) ethmaskan de mesképa : devenir pauvre
(c) estannaq de sneq : être dans le besoin
(d) Lâw akh kiânâ mahê/dat^{c}em mauth : Litt. : non comme cette nature qui donne la vie à tout, elle a goûté la mort
(e) mshayâ, superflux, méprisable, inutile.

...

14° Ne soyons pas arrogants comme Adam pour tomber comme il est tombé. Car Dieu a donné aux hommes le pouvoir de faire les bonnes et les belles actions autant qu'ils le veulent et autant qu'il leur semble
667/668 bon, car il n'a pas été mis de limites à l'amour et
Ga 5,23 au bien comme Paul l'a dit. Si tous les hommes en faisaient autant, la loi ne serait pas limitée, mais
Ga 3,19 la loi a été prescrite à ceux qui font le mal : aux meurtriers, aux adultères, aux voleurs, aux menteurs,
Ga 5,19 aux fornicateurs, aux cupides, aux réprouvés, aux idolâtres, aux magiciens, aux sorciers, aux jeteurs de sort, aux maudisseurs, aux fauteurs de troubles, aux coléreux, aux parjures, aux gourmands, aux ivrognes, aux chanteurs, à ceux qui profèrent des mots immondes, et qui sont (eux-mêmes) immondes et pourris, à ceux qui commettent l'adultère par les grivoiseries et les rires, par les histoires et les contes inutiles.
Eph 4,29 "De votre bouche, est-il dit, ne doit sortir aucun mauvais et vain propos, mais plutôt des propos capables d'édifier l'édifice de votre personnalité (a)".

Par conséquent, la loi n'a pas été prescrite pour les justes et les saints, ni pour ceux qui bénissent et font miséricorde, ni pour ceux qui aiment et font le bien, ni pour les tendres , les doux et les bienheureux; la liaison n'a pas été prescrite pour ceux-là, car ils sont une loi d'amour pour eux-mêmes ; ils aiment leur Dieu et tous les hommes, bons ou mauvais, ils imitent Notre Seigneur en étant miséricordieux et faisant la paix (même) avec ceux
669/670 qui ne sont pas dignes de la paix, comme (Judas) l'Ischariote qui n'était pas digne de la paix et pourtant Notre Seigneur l'a faite avec lui. Notre Seigneur a fait tout cela, pour que ses bien aimés l'apprennent et l'imitent. Et si Notre Seigneur et ses prédicateurs -les premiers et les derniers- ont écrit avec abondance,

(a) Qnômâ.

...

c'est pour que les hommes (puissent) être bons au milieu des mauvais, comme l'a été Notre Seigneur Jésus notre Maître. Si donc quelqu'un dit : "Je vais imiter Dieu, en faisant le bien et le mal comme lui", il se trompe et la loi le condamnera au jour du jugement. Car cette Loi ne lui permet pas d'imiter le mal (a) que fait Dieu, mais seulement le bien. La loi permet aussi d'enseigner l'humilité à tous les hommes, à l'exemple de Notre Seigneur, seulement, sans avoir dans la pensée de maudire comme Dieu a maudit, ou de se mettre en colère et de haïr comme lui, car quiconque imite Dieu dans ces actions raides, tombera du Royaume de Notre Seigneur Jésus Christ.

15° Lorsque Notre Seigneur voit que nous ne rétribuons pas uniquement le mal pour le mal, et que (nous ne nous contentons) pas de juger, mais que nous faisons beaucoup de mal pour un seul, et que nous ne voulons pas accepter de quitter le mal pour faire le bien et être sauvés ; il nous écrit dans sa loi de faire seulement le mal pour le mal, afin que notre tourment soit plus léger en ce jour que le tourment de celui qui rétribue beaucoup de mal pour un seul. "Je leur ai donné des préceptes qui ne sont pas bons et des coutumes dont ils ne peuvent pas vivre, pourquoi donc ne restent-ils pas dans "mal pour mal", afin que leur tourment soit plus léger, mais pourquoi font-ils beaucoup de mal pour un seul, pour qu'ils aient une Géhenne terrible ?". Notre Seigneur explique et dit : "Il a été dit aux anciens : Oeil pour oeil, et moi je vous dis que si quelqu'un te donne un soufflet sur la joue, tends-lui encore l'autre, et tu seras parfait. Il a été dit aux anciens : Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi. Et moi je vous dis :

671/672
Ez 20,25
Mt 5,38
// H. 2,2-1
Didache 1,4
Mt 5,43

(a) bishâthâ d-^{e}âwedh Ālâhâ : on pourrait aussi traduire : imiter les malheurs que Dieu envoie.

...

Mt 5,32 Aimez vos ennemis et bénissez ceux qui vous maudissent". Et "quiconque répudie sa femme, si elle n'a pas commis d'adultère, et épouse une autre, commet un adultère".

Mt 19,7 Les scribes lui disaient : "Tu contredis (a) la Loi du Seigneur Dieu, comment prétends-tu être son fils ?" Jésus leur dit : "Je ne contredis pas la Loi". "Pour-

Mt 19,8 quoi donc, lui disent-ils, Moïse nous a-t-il dit : Ainsi dit le Seigneur", et toi tu dis : Voici ce que veut le Père ? Jésus leur répondit : "C'est en raison de votre dureté de coeur, qu'on vous a dit cela".

16° Autrement dit : le Père ne voulait pas que vous fassiez cela, mais c'est en raison de la dureté de coeurs de vos pères, eux qui ne se contentaient

673/674 pas du mal pour le mal, Dieu leur a permis de faire seulement le mal pour le mal. Celui à qui il a été

Ex 21,24 dit : "Oeil pour oeil", voulait lui, tuer vraiment celui qui lui a crevé l'oeil. Pour cette raison, Dieu a dit : Tu as seulement (le droit) à "oeil pour oeil" pour que sa condamnation (b) soit plus légère que celle d'un meurtrier. Alors, qu'on pensez-vous, n'a-t-il pas bien fait de leur donner des préceptes avec lesquels personne ne peut vivre ?". Alors ils se mirent à comprendre qu'il fallait dépasser (ces lois) comme Jésus l'avait dit.

Ex 21,24 Psitta (Et lorsqu'il dit :) soufflet pour soufflet, (celui-là) désirait couper toute la main de celui qui a osé le souffleter, ou alors il se préparait à donner cent soufflets pour un seul. Et pour cette raison-là, il a été dit : soufflet pour soufflet seulement, pour qu'au jour du jugement il soit moins accablé que celui qui a coupé la main à son prochain ou qui lui a donné cent soufflets. C'est avec habileté et adresse que le

(a) Šrâ : délier
(b) Litt. : sa mort.

...

Seigneur les a retenus d'une plus grande impiété, pour qu'ils aient (un sort) plus tolérable au jour du jugement.

Ps 77,11 ss — 17° Remarque, il est écrit : "Je médite tes hauts faits, je médite tes merveilles. O Dieu ta voie est plus sainte que toutes les mauvaises (actions), elle rétribue le bien pour le mal". C'est donc en raison de la dureté de leur coeur, que (Dieu) a prescrit 675/676 aux hommes le mal pour le mal, (surtout) pour ceux qui ne peuvent pas changer leurs habitudes (a), afin que le jugement ne soit pas trop pénible pour eux.

Ex 21,25 — Quant à la : "meurtrissure pour meurtrissure, et brûlure pour brûlure", celui (qui les aurait subies) voulait faire beaucoup plus à (son agresseur), c'est pour cette raison qu'il lui a été dit : seulement, brûlure pour brûlure et meurtrissure pour meurtrissure, pour que son tourment soit plus léger au jour du jugement que le tourment de celui qui a fait beaucoup de brûlures et de meurtrissures.

Ex 21,23 — Et (celui à qui il) a été dit : "vie (b) pour vie", il voulait tuer plusieurs vies à la place d'une seule vie, dès lors, son tourment et sa mort (c) sont plus légers que celui qui tue plusieurs vies. Celui (à Mt 5,43 qui il) a été dit : "Tu haïras ton ennemi", voulait (d'abord) le tuer. Pour cette raison, il lui a dit : "Tu haïras seulement, tu lui feras seulement du mal, mais tu ne le tueras pas", ainsi son tourment au jour du jugement est plus léger que celui des meurtriers.

Eph 4,26 — 18° Il a dit aussi : "Emportez-vous les Ps 4,5 uns contre les autres -ce qui n'est pas bon en soi- mais ne vous faites pas de mal les uns aux autres et

(a) Litt. : pour celui dont le chemin est ainsi
(b) Naphsâ
(c) mauthâ.

...

commettez ainsi le péché", il leur est en effet préférable de s'emporter sans faire mal, ainsi, ils sont mieux considérés que ceux qui font le mal. Car de même, celui qui fait plusieurs fois le bien est le
677/678 meilleur; ainsi est plus vilain celui qui fait plusieurs fois le mal.

Notre Seigneur Jésus est juste en son jugement, s'il châtie sévèrement l'homme qui commet beaucoup (d'iniquités), celui qui a peu de fautes, subira quelques petits coups, et Notre Seigneur est bon dans
//163/164 son royaume, car il élève chaque homme selon son effort, jusqu'au point où sa taille a pu atteindre.

19° Quant à celui à qui il a été dit :
Mt 19,7 Dt 24,1 "Répudie ta femme", c'est parce qu'il désirait les femmes des autres, donc, si la loi ne lui permettait pas de répudier sa femme, et d'en prendre une autre -celle qu'il désire-, il aurait pu tuer sa femme en l'empoisonnant, ou par n'importe quel moyen, et (en fin de compte) il serait allé prendre celle qu'il désirait. (Et même) dans la dureté de son coeur, si (cette femme) avait un mari, il l'aurait aussi tué,
2 Sm 11, 1-24 à l'exemple de David qui est allé jusqu'à tuer Urie pour (prendre) sa femme. C'est à cause de pareils cas que (Dieu) a dit : "Ecris(un acte de répudiation) même sans délit, et ne la tue pas", pour que la condamnation (a) de celui qui répudie soit plus légère que la condamnation de celui qui tue (sa femme). Et pour que tu sois certain que c'est ainsi, il est écrit
Mt 2,14 ss dans (le prophète) Malachie : "Je refuse vos offrandes, car je suis témoin entre vous et les femmes de votre jeunesse, que vous avez trahies, elles qui étaient les femmes de votre alliance (b). Mais je serai vrai

(a) mauthâ
(b) cette dernière phrase n'est pas dans Malachie, elle est probablement ajoutée par l'auteur.

...

679/680 avec vous". Les hommes qui suivent ces coutumes ne pourront pas avoir raison (a), mais elles (ces coutumes) tourmenteront ceux qui les pratiquent comme un poison mortel, à moins qu'ils se repentent et s'en débarrassent comme il l'a dit Notre Seigneur dans
Mt 5,1 ss l'Evangile, lorsqu'il leur signifia qu'il ne voulait pas cela ; il toléra à peine le mal pour le mal à cause de leurs nuques raides. Aujourd'hui de même, si un homme s'attaque à un plus fort et lui donne un coup de poing, celui-ci lui assène cent coups de poing sans être satisfait, ou même il lui fracasse le crâne à coups de pierre, à cause d'un seul coup de poing.
Ex 21,24 // 673 Vraiment, soufflet pour soufflet aurait été préférable, comme c'est écrit pour celui qui (ne peut pas se) vaincre, pour éviter les coups multiples et (par conséquent) les multiples tourments au jour du jugement, s'il ne se repent pas et n'abandonne le mal, car si l'homme se repentait, ou se repent, -parmi les premiers et les derniers-, Notre Seigneur aurait pardonné, et il pardonne (toujours).

20° Quant à celui à qui il a été dit :
// H. 22,1 Mt 15,4 "Lorsque tu insulteras ton père ou ta mère, présente une offrande au temple", il y a certainement une raison pour ce précepte. En effet, n'est-il pas certain que pour celui qui insulte ses parents, il n'y a pas de rémission sans repentance et sans retour au mal ?
Ex 21,17 Il est dit en effet dans la loi : "Qui insulte ses parents sera mis à mort". Pourquoi cette loi a-t-elle donc été écrite ? Est-ce pour qu'il soit (mort) ainsi ?
//389/390 ou plutôt à cause de son manque d'(intelligence) pour qu'il rougisse devant le prêtre et l'assemblée, un
681/682 prêtre qui lui dirait tous les jours : "N'as-tu pas honte de frapper tes parents qui t'ont enfanté et

(a) Zkhâ : avoir le dessus, vaincre.

...

élevé ?". Si le lendemain il les insulte encore, et qu'il vienne présenter son offrande, (cette fois-ci) le prêtre et toute l'assemblée lui cracheront au visage. Car on savait pourquoi tel ou tel venait présenter son offrande, on savait la cause des holocaustes et des voeux, et on savait si le sacrifice était pour le péché, car le prêtre demandait d'abord quel était le péché et c'est après cela qu'il offrait (le sacrifice), c'est pourquoi il a été dit ainsi, ou à cause de son manque (d'intelligence ou pour que le prêtre et l'assemblée le fassent rougir, et qu'il n'insulte plus ses parents, et pour que son châtiment soit un peu plus supportable que celui de celui qui
Ex 21,17 frappe effectivement ses parents. Si donc "quelqu'un insulte, hait et offense ses parents, il sera mis à mort". Mais s'il pèche, puis se repent de ses péchés, et s'il fait le bien, alors le Seigneur aura pitié de lui à cause de sa tendresse (a).

Eph 2,14 21° Lorsqu'il a dit : "Lui qui des deux testaments en fait un seul, et il a annulé la Loi des préceptes par ses lois (à lui), pour qu'il unifie
Mt 5,18 tout en un seul Testament". "Car désormais pas un
Aphraat iota de la Loi et des prophètes ne passera"."Toute
Dem. II,7 la Loi et les prophètes, en effet, jusqu'à Jean étaient
683/684 établis pour servir et disparaître", "ce qui est
Hb 8,13 vieilli et vétuste est près de disparaître" et "de
Hb 9,5 cela ce n'est pas le moment de parler (en détail)",
Mt 5,18 mais désormais une seule lettre, un iota, reste ; ce sont les dix commandements qui sont appelés iota suivant la transcription des chiffres. Ces dix commandements que je vais énumérer, sont la iota qui ne
ibid passera pas de la Torah et des prophètes : "Ecoute,
Dt 6,4 Israël, Notre Seigneur et notre Dieu est Un. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute

(a) texte obscur.

...

ibid,5 ta force, de toute ton âme, et tu aimeras ton prochain
Mt 22,37 comme toi-même. Tu ne tueras pas. Tu ne commettras pas
Mt 22,39 d'adultère. Tu ne voleras pas. Tu ne porteras pas de
Ex 20,13-16 témoignage mensonger". Voici la lettre "iod" et elle
Dt 5,17-20 est écrite dans l'Evangile, que personne donc, désor-
Mt 5,18 mais, ne mette en pratique les autres préceptes qui sont abrogés (a), ou ceux avec lesquels on ne peut pas être sauvé, car c'est à cause de l'entêtement de (ce) peuple et à cause de leurs excès qu'ils leur avaient été donnés.

22° En résumé, le Décalogue suffit au salut
685/686 des hommes, et celui qui le met en pratique vivra. Et toute la peine de la loi et des prophètes consistait à ce que les hommes atteignent les préceptes de
Mt 22,40 cet iota. Comme l'a dit Notre Seigneur : "A ces deux commandements se rattache toute la Loi ainsi que les Prophètes". Et quiconque pratique ces deux commandements, accomplit toute la loi, comme l'a dit Paul :
Ga 5,14 "Toute la Loi est contenue en peu (de mots) ; Tu aimeras ton prochain comme toi-même".

23° Mes bien aimés, sachez que toute la beauté des bons commandements qui se trouvent dans la Loi ou dans les prophètes, a sa force ici, (dans) ces préceptes qui s'appellent iota comme l'a dit Notre
Mt 22, Seigneur : "Tu aimeras le Seigneur Dieu et les hommes,
37,39 qui sont tous les fils d'Adam, car ils sont tes proches, tes frères (b) et (ta famille", conformons-nous donc à l'Evangile et au iota qui ne sont qu'un seul Testament que les hommes doivent pratiquer (d'une manière) nouvelle. Ce qui est en dehors de cet iota se trouve dans la Loi et les Prophètes, et est appelé
Ga 3,19 le "Testament des dettes (c)". Car ce Testament des

(a) ethbtel : annuler, abroger
(b) Litt. : les fils de ta chair
(c) hawbê : dettes, transgression, manquements.

dettes avait été prescrit au peuple à cause de ses manquements.

24° Pour certains des anciens, le fait d'avoir servi en esprit (selon) cet iota, a été leur
Ph,3,6 glorification, comme a dit Paul : "Quant à la justice
687/688 de la Loi, j'étais sans reproches", (cette Loi) c'était le iota. Car l'Esprit voyait leur humilité et leur enseignait à abandonner les commandements qui n'étaient pas bons, et les règles par lesquelles on ne peut être sauvé ; (l'Esprit) leur montrait les préceptes sur lesquels sont attachés la force de la Loi et des Prophètes, et par lesquels les hommes sont sauvés ; il leur enseignait comment les pratiquer en esprit, et ainsi (cet iota) devenait pour eux déjà, un testament pour la gloire. Et chaque fois que l'Esprit(a) ne leur apprenait pas à accomplir spirituellement les préceptes de la justice et du salut, ils appliquaient matériellement tout ce qui est en dehors de cet iota à cause de leur ignorance, car les préceptes qui n'étaient pas bons, les rendaient coupables et les règles par lesquelles personne ne pouvait être sauvé étaient établies à cause des péchés de ce peuple (à la nuque) raide.

25° O auditeur véritable, écoute cet argument, et vois toute la rudesse de la Loi et des prophètes. Il y avait ceci d'inséré dans le grand commanMt 22,37- dement : "Tu aimeras ton prochain (b) comme toi-même".
-39 Où as-tu pu voir quelqu'un qui se tue sans pitié (par culpabilité) après avoir tué son prochain, que celui-ci l'ait offensé ou non ? Où as-tu pu voir, parmi les coupables -ou les non coupables- quelqu'un

(a) Traduction incertaine, texte corrompu ; correction d'après (a).
(b) Le fils de ta chair.

...

qui se serait crevé l'oeil parce qu'il aurait lui crevé l'oeil de son prochain, exprès ou pas ? Ou as-tu pu voir quelqu'un qui se serait frappé lui-même (a), qui se serait dénoncé parcequ'il aurait péché, en frappant son prochain (b) ou en le dénonçant ?

689/690 Qui donc se traite sans pitié, comme le font les fils d'Adam les uns pour les autres, se tourmentant les uns les autres ? Car si nous aimions nos frères (c) comme nous-mêmes, nous ne leur aurions fait aucun mal car à nous-mêmes nous ne nous faisons pas de mal. Et si nous chérissons notre prochain comme nous-mêmes, nous leur aurions fait tout le bien que nous nous faisons à nous-mêmes. Cependant nous voulons que tous nous pardonnent, mais nous-mêmes sans miséricorde, nous réclamons (vengeance) à nos proches. Nous n'avons jamais dégainé notre épée pour nous frapper nous-mêmes, mais au contraire, nous nous préparons une cuirasse pour nous protéger, nous préparons aussi une lance pour attenter à la vie de nos frères, les fils d'Adam.

Fin de la vingt deuxième homélie des règles qui ne peuvent pas sauver ceux qui les mettent en pratique.

(a) mahé l-naphshé
(b) le fils de ta chair
(c) bnaï besrân

...

Vingt troisième homélie

de Satan, du Pharaon et des Fils d'Adam.

...

diction (a), (il l'avait créé) comme l'une des puissances d'en haut et l'a établi près de sa droite (b), comme il avait élevé (Judas) l'Ischariote à sa droite, mais par sa propre volonté il passa au côté gauche, ainsi ce Potentat criminel, sous prétexte que Dieu lui avait donné le pouvoir comme aux anges, et qu'il l'avait établi à sa droite (b), a été inique dans son pouvoir, et a voulu devenir Dieu, alors le Seigneur l'écrasa du ciel à la terre, la lumière le quitta et il devint le fils des ténèbres, son pouvoir dans la lumière a été dissout et sa demeure devint les ténèbres. Il a été écrit : "Dieu l'a créé (le Malin) pour faire la guerre", comme il est écrit aussi : "J'ai moi-même établi Pharaon pour la controverse" et pourtant c'était Satan lui-même qu'il avait établi pour que sa défaite (c) soit comme la sienne (de Pharaon). Mais Dieu n'est pas injuste si, l'établissant dans la controverse (et si Pharaon) ne se soumettant pas, Dieu l'a tué. Mais il y a (certainement) une interprétation pour ces paroles, qu'a dites l'Apôtre, comme quoi Dieu avait enfermé les enfants d'Israël dans la désobéissance, pourtant Dieu jusqu'à nos jours leur demande d'obéir et ils ne le veulent pas.

695/696

Jb 40,19
Psitta
// 705

Rm 11,32
Ex 9,16

3° (Le Seigneur) envoya ses émissaires auprès du Pharaon jusqu'à ce qu'ils soient lassés, mais il n'a pas obéi. De même, il n'a pas créé Satan pour l'exclure de servir avec les anges dans la justice, mais c'est par sa propre volonté qu'il chercha à devenir dieu et tomba ; de même, le Pharaon est mort parce qu'il l'a voulu ; et c'est parce que les enfants d'Israël de leur propre choix n'ont

(a) saqûbla
(b) Litt. : et en a fait un fils de la droite
(c) Défaite d'après (R) les autres mettent au lieu de TOREH . BREH

...

pas voulu obéir qu'ils tuèrent le Fils, le Christ. C'est pourquoi Satan sera jugé justement et non injustement, le Pharaon sera jugé justement et non injustement, les fils d'Israël seront jugés justement et non injustement, car si (tous) avaient péché sans leur volonté, ils auraient été jugés injustement et
697/698 on aurait pu trouver que Notre Dieu avait commis
Dt 32,4 une injustice. Non, loin du Juste d'être injuste, comment le pouvait-il, lui le bon qui est mort pour les impies ? L'injustice ne peut exister chez le juste. Ceci veut-il sous-entendre que le Pharaon était juste et que le Seigneur l'a fait dévier (de la justice), ou bien que les enfants d'Israël étaient justes mais que le Seigneur les a fait dévier et que Satan n'a fait que ce que le Seigneur lui a commandé de faire, et qu'il continurait comme au jour de sa création et cependant il le jugera et le pulvérisera à la fin, en l'appelant habituellement un ennemi et un rebelle, en le haïssant, et en le tourmentant et le jugeant dans un feu qui ne s'éteint pas ?.

4° Non, si Dieu dit à quelqu'un de faire le mal, il ne le jugera pas, car l'ordre viendra de lui. Mais si quelqu'un sans l'ordre de Notre Seigneur fait le mal à quelqu'un d'autre, il sera jugé selon ses actes. Et si Dieu avait dit (à celui-là) d'être Satan, il ne l'aurait pas condamné. Des (pensées) pareilles ne peuvent pas venir à ceux qui ont un raisonnement et qui ont atteint, avec les saints
Eph 3,18 // 91/92 ce qu'est la hauteur, la profondeur, la longueur et la largeur. Quant à ce que le Livre dit : "Crains
Pr 16,4 le méchant car il est créé pour le mal", c'est à propos de l'homme que le Seigneur a créé avec un coeur plein de bien, mais qui prêta l'oreille à Satan qui le retourna (a) par son mauvais enseigne-

(a) Litt. : retourna sa nature.

...

ment, lui remplit le coeur de mal et le rendit tout
Ps 140,2 autre. C'est pour cela qu'il est dit : "Délivre-moi,
699/700 Seigneur de l'homme mauvais". Celui-ci écouta Satan
et il devint un Satan. Quant à Satan (lui-même) le
Seigneur lui fit faire la guerre en étant patient
avec lui et en le terrassant, lorsqu'il voulut être
un dieu au ciel , pour éviter un mauvais exemple
aux demeures du bien, et éviter la division (aux
régions) de bonne entente. Et en cela il le laissa
combattre : sachant bien cependant qu'il allait faire
tout ce mal sur la terre il ne le tua pas, lui don-
//363/364 nant l'occasion de se repentir. Et lorsque Satan alla
sur la montagne se tenir devant Notre Seigneur, Notre
Mt 4,10 Seigneur lui dit dans l'Esprit : "C'est au Seigneur
ton Dieu que tu dois rendre culte et tu ne l'as pas
servi en faisant le bien". Satan ne se convertit
même pas à cause du Livre écrit (a), pour rendre un
culte à Dieu par les bonnes actions -mais par contre
il a été opposé et il a empêché les bonnes actions-(b)
parce que lui-même, il ne les avait pas faites.

Et si tu dis que (Notre Seigneur) lui a
ibid parlé comme à un homme en lui disant : "Tu rendras
culte au Seigneur ton Dieu", c'est que, comme tu le
dis, Satan de son propre choix s'est rebellé en fai-
sant le mal comme l'homme mauvais, il n'a pas rendu
de culte au Seigneur dans la justice comme l'homme
bon, c'est-à-dire pendant qu'il était en haut, ayant
la liberté de choix, il n'a pas rendu de culte, ni
obéi à la Loi qui existait pour les Anges célestes,
et il a été trouvé impie et non pas droit dans ce
choix, comme l'étaient les (autres) anges.

5° Mais, il y a pire : Il voulait deve-
nir dieu, alors il fut détruit et déchu, comme

(a) Litt. : à cause du Livre de l'encre (cf col. 13
§ 377)

(b) correction ajoutée d'après (R).

...

701/702 l'Ischariote qui n'était pas droit dans le service
Jn 12,6 que Notre Seigneur lui avait confié mais il était voleur. Et à la fin il se révolta vraiment, ressemblant à son seigneur Satan et non pas à Jésus, car il accepta l'enseignement de Satan et non celui de Notre Seigneur. D'ailleurs, Notre Seigneur l'a dit :
Jn 6,70 "N'est-ce pas moi qui vous ai choisis ? Et l'un d'entre vous est Satan". Cette comparaison entre Satan et l'Ischariote est juste : car de même qu'au commencement Satan se trouvait parmi les fils de la droite, ainsi au commencement de la deuxième création qui fut faite par Jésus, Satan se trouvait (aussi) parmi les fils de la droite (a). Notre Seigneur savait bien que l'Ischariote était un Satan, il l'a quand même choisi pour nous montrer comment au début Satan se révolta (abondamment) le côté droit. Jésus a tout recommencé et renouvelé dès le début pour nous (tout) faire comprendre.

6° Par conséquent, c'est la bonté du Seigneur qui a fait que Satan soit une contradiction, qui l'a laissé libre sans le tuer. C'est sa bonté aussi qui a laissé l'Ischariote le livrer, et il ne l'a pas fait périr par un simple souffle (de sa bouche). Et si tu admets mal le fait que Dieu, avec patience et longanimité, voyait Satan et le laissait faire selon sa volonté, lorsqu'il pensait et faisait tout cela, comprends ceci : il (Notre Seigneur) savait ce que pensait l'Ischariote et ce qu'il faisait, mais il ne l'a pas tué, au contraire, il l'a invité et l'a approché de lui, avec des égards (b), il lui lava les pieds et lui donna la paix avec amour.

703/704 7° Comprends aussi ce qui suit : Adam a voulu, suivant le conseil de Satan, devenir dieu.

(a) bar yammînâ
(b) Litt. : il lui partagea l'honneur ; ralleg léh iqârâh.

...

Mais le Seigneur ne le fit pas mourir à cause de son amour et de sa bonté. Au contraire Notre Seigneur a augmenté son amour et il a eu pitié de lui, dans sa tendresse, il le sauva. Mais regarde aussi comment les hommes se sont révoltés, et se révoltent contre la bonté de Dieu, cependant il est toujours patient et il ne les fait pas périr, il les prend par la main et leur accorde la pénitence. Remarque aussi, les hommes ne l'ont pas seulement renié, ils se sont dressés contre lui, mais lui, il n'a pas effacé ni fait disparaître leur souvenir, à cause de sa miséricorde.

8° Si tu dis (répétant) ce que se dit souvent que Satan voulait devenir un dieu sur la terre, le devenir en ce temps du paganisme sur la création corporelle terrestre et non pas sur les esprits célestes, saisis ce que je vais dire : "Ce qu'il y a de visible est l'ombre de ce qui est invisible", si donc Satan voulait laisser (a) son ombre (b) sur la terre, c'est qu'il avait voulu la laisser au ciel, car en effet, il l'a laissée sur la terre parce que nous, les hommes, en l'écoutant, nous l'avons laissé dominer sur ceux qui font sa volonté, et il a été appelé dieu comme il est écrit : "Le dieu de ce monde a aveuglé l'entendement des impies, pour qu'ils n'obéissent pas au Seigneur de Gloire, comme il a dit : "Vous devenez les esclaves de celui que vous écoutez soit du péché, soit de la justice".

2 Rm 1,20

Hyp Arch 90,32

2 Co 4,4

705/706

Rm 6,16

Et si tu dis que c'est lié à la nature de Satan d'être criminel puisqu'il a été appelé : La puissance de l'iniquité, non, ne dis pas cela, car si Dieu avait créé l'iniquité en lui, Dieu n'aurait pas eu cette aversion et cette colère, il ne l'aurait pas dénoncé avec tant de fureur, le prophète

Eph 6,12

(a) Litt. : faire
(b) ou son image.

...

Gn 1,31 non plus n'aurait pas écrit : "Tout ce que Dieu a créé est très bon", et chaque chose créée dans son genre est excellente, mais il aurait dit : "Tout est bon, sauf Satan", dans le cas où Dieu crée en lui quelque chose de mauvais.

// 696 9° Même à propos du Pharaon lorsqu'il a dit : "Je l'ai établi pour la controverse", c'est parce que quand (le Seigneur) envoya sur lui la pu-
Ex 8,8 nition, il dit à Moïse : "Prie pour que (cette plaie) passe et j'obéirai, et je te laisserai partir avec ton peuple dans la paix". Mais après avoir écouté tout le discours de Moïse, et après la guérison des plaies de la terre (d'Egypte), le Seigneur, par sa patience et sa tolérance, durcit le Pharaon, car lorsque la difficulté venait, (le Pharaon) se soumet-
707/708 tait (a), mais lorsque le soulagement arrivait, il devenait alors dur. Dans l'infirmité il était humble et dans la santé il était dur. Comme lorsqu'on dit : "C'est moi qui ai relevé (b) un tel, lui qui était infirme, je l'ai soigné, il était dévêtu je l'ai habillé, il était pauvre je l'ai enrichi ; et aujourd'hui il se dresse contre moi". C'est ainsi donc, le Seigneur a rendu le Pharaon dur, parce qu'il a été bon et miséricordieux envers lui, lui donnant la possibilité de se repentir. C'est pour cela qu'il a été
Ex 11,10 écrit : "Le Seigneur a endurci le coeur de Pharaon" pour qu'il n'obéisse pas, c'est-à-dire, c'est à cause de la miséricorde et de la(bonne) santé que le Pharaon fut endurci.

10° Quant aux enfants d'Israël, Dieu les
// 696 enferma à cause de son humilité et de son avilisse-
Is 53,2 ss ment (c), Isaïe a dit, en effet : "Objet de mépris,

(a) Litt. : s'humiliait
(b) Litt. : soulevé sa tête
(c) Sîtoutha : (sic).

...

abandonné des hommes, il n'avait ni apparence ni beauté, nous l'avons vu méprisé et humble, et nous n'en faisions aucun cas". L'avilissement de Jésus et son humilité les enferma, c'est-à-dire, ils l'ont mé-
Rm 11,32 // 696 prisé sans l'écouter, on a dit d'eux que Dieu les enferma dans la désobéissance. C'était au lecteur de discerner (si cela s'est fait) avec l'humilité (du Seigneur) ou sa dureté. Sans cela on pourrait croire qu'en Dieu se trouve de l'iniquité, et pourtant Dieu est vraiment sans reproche vis-à-vis de tous ses serviteurs. Et son humilité ne renferme personne,
709/710 mais (au contraire) elle le supplie véritablement. Quant à sa fermeté, elle peut forcer la main (a) (de quelqu'un), car après avoir fait devant eux tous
Jn 10,37 les premiers signes, le Seigneur leur dit :"Si je ne fais pas les oeuvres du Seigneur, vous ne me croyez pas".
Jn 6,42 Ils lui dirent : "C'est le fils de Joseph, et c'est un homme comme nous, nous ne pouvons pas le croire".
Jn 10,38 Le Seigneur leur dit : "Croyez au moins d'après ces oeuvres que le Seigneur m'a envoyé". Où donc vois-tu que Dieu les enferma ?, mais au contraire, ils s'enfermèrent eux-mêmes en le méprisant à cause de son abaissement et son humilité. Car Notre Seigneur est venu montrer aux hommes l'humilité, la route et la porte du paradis spirituel, d'où Adam est sorti, là
2 Co 12,2 où Paul fut ravi au-dessus du troisième ciel. Le sens de sa venue, c'est de nous faire comprendre l'humilité, mais il a vu comment ils se sont renfermés ne voulant pas obéir à cause de son humilité même, et lorsque, le fatigant par leur iniquité, il fit des signes, ils ne crurent pas en lui. Ils lui
Mt 12,38 ss dirent : "Donne-nous un signe du ciel", alors il les appela une génération mauvaise et adultère, pour prouver qu'il est le Juge. (Je te) signale à propos de ce (dernier) mot, il ne l'a pas dit comme un exemple

(a) Litt. : oppresser : baqtîra

...

pour ses disciples, mais pour montrer qu'il rétribuera chacun selon ses oeuvres, pour que les hommes ne disent pas qu'Il ne punira pas le mal au jour du jugement, et pour éviter qu'ils fassent fi de lui et qu'ils ne craignent plus son jugement, qu'ils ne gardent plus ses préceptes et ne soient sauvés.

711/712
Lc 19,27
Jn 8,44
Mt 25,41
Col 3,8

11° Il est écrit : "Couvrez-les d'opprobre d'abord puis égorgez-les devant moi" et il a dit : "Ils sont les fils du démon" et il a dit : "Allez, maudits, dans le feu", mais à nous autres il nous prescrit de ne pas utiliser la violence, ni la parole désagréable. Il leur dit : "J'ai fait tous ces signes et vous cherchez encore un signe pour vous ? désormais, puisque vous n'avez pas obéi ni aux premiers ni aux derniers, je vais vous donner un signe vil et petit pour que vous trébuchiez, car vous n'avez pas accepté les grands. Vous vous êtes scandalisés parce que je suis humble, eh bien parce que vous n'aimez pas vous-mêmes être humbles, pour m'imiter et devenir mes disciples, je vais mourir par vos mains et parce

Mt 12,40

que je me suis humilié, je resterai trois jours au coeur de la terre pour que ceux qui croient en moi s'humilient jusqu'à la mort, et que ceux qui se scandalisent par moi soient enfermés par mon humilité". Ils diront alors avec un coeur dur : "Ce n'est pas possible que Dieu s'humilie ainsi et meure par les mains de ses créatures misérables". Ils savaient, en effet, que rien ne peut vaincre le vainqueur par excellence (a), mais ils n'ont pas compris que c'était à cause de leur iniquité et de leur orgueil -ceux d'Adam et de ses enfants- qu'il s'était humilié pour leur enseigner comment retourner à leur

(a) Litt. : le vainqueur de tout.

...

image (a) première, celle d'où ils sont tombés.

Fin de la vingt troisième Homélie, sur Satan, Pharaon et les enfants d'Israël.

(a) dmoûthê.

...

Vingt quatrième homélie

de la pénitence.

...

713/714 1° Il y en a qui disent, que si l'homme commet le péché après être baptisé, il ne peut pas
Hb 10,26 avoir de pénitence. Comme a dit l'Apôtre : "Si quelqu'un dévie et commet le péché après avoir reçu la
Hb 6,5 connaissance de la vérité, et après avoir goûté la
Hb 10,27 douceur du monde à venir, il n'y a plus de sacrifice pour ses péchés, mais au contraire, une perspective, celle du courroux de feu qui doit dévorer ceux qui sont devenus un obstacle contre leur âme et qui ne se sont pas repentis". Et nous savons que quiconque est baptisé, ne reçoit pas immédiatement la connaissance de la vérité, mais (au contraire) très peu de gens reçoivent la connaissance de la vérité, l'Apôtre ne dit pas qu'ils n'ont plus de pénitence (possible), mais qu'ils n'ont plus d'autre sacrifice. On pourrait dire : "Il n'y a pas d'autre Dieu que celui envers qui ils ont péché, et il n'y a pas d'autre connaissan-
715/716 ce en dehors de la vérité qu'ils connaissaient et dans laquelle ils n'ont pas pu demeurer. Il n'y a pour eux ni lieu ni place en dehors de ce Dieu, pour qui ils pourraient immoler un autre sacrifice, sauf s'ils se convertissent à ce Dieu, en qui ils ont cru dès le commencement et pour qui ils ont immolé cette connaissance et cette foi qu'ils offraient depuis toujours. Il ne dit pas qu'ils ne seront pas sauvés, mais qu'ils n'ont rien d'autre à faire, excepté cette vérité qu'ils ont connue, et de laquelle ils ont dévié. Et s'ils ne reviennent pas (en arrière) immoler comme ils le faisaient au début, le feu est préparé pour les dévorer, car ils ont été un obstacle devant eux-mêmes, en disant : "maintenant que nous avons péché, Dieu ne nous acceptera plus, car (selon eux) un égale cent". En fait, c'est le mal qui leur enseigne de dire ainsi, de peur qu'ils ne se convertissent et ne soient sauvés, comme il l'a enseigné à l'Ischariote qui alla se pendre. S'il s'était converti,
Ez 33,11 Notre Seigneur l'aurait acceuilli, "car il ne veut la

...

mort de personne, mais la conversion et la vie".

EvTh 47 Il y en a d'autres qui disent : "Si un vêtement déchiré a été rapiécé, cela se verra, ou si un mur fendu a été colmaté cela se verra". En cela, ils brisent le coeur des pénitents, car nous tous, nous sommes des pénitents, et nous avons tous des péchés. Parlons donc clairement avec chacun
1 Co 10,12 "que celui qui est debout prenne garde de tomber",
717/718 et à celui qui est tombé, indiquons-lui la pénitence et relevons-le, car "si tu retiens les fautes,
Ps 130,3 Seigneur, qui donc subsistera ?".

2° Vois-tu (bien) ce que l'Esprit Saint a dit : "Si le Seigneur retient les premiers péchés, les hommes ne pourront pas se tenir devant lui, car tous commettent le péché, et tous sont reçus, grâce
Jb 14,4 à la pénitence. Y a-t-il quelqu'un qui ait vaincu le péché dès le sein de sa mère ?". En fait, les hommes commettent le péché, puis ils en sont vainqueurs, (surtout) ceux qui le combattent tout le jour avec hardiesse et courage. Qu'on ne compare donc plus l'homme pénitent à un habit ou à un mur, mais qu'on le compare à ce qui entre dans le feu. Car, en effet, les hommes sont baptisés dans l'Esprit qui est amour et vérité, s'ils (viennent) à dévier et à commettre le péché après leur baptême, chaque fois qu'ils se repentent, il y a pour eux un amour où ils sont baptisés et purifiés. Il en est comme des objets d'or et d'argent, d'airain, de verre ou de fer, s'il leur arrive de se briser, l'artisan (a)
// 135/136 les introduit dans le feu (b) et les renouvelle et
EvPh 51 les parsis se soudent, et ces objets sont appelés "neufs" après avoir été détruits. Combien donc à plus forte raison Dieu, qui est l'artisan des artisans

(a) Litt. : l'artisan éphémère de ce monde
(b) Litt. : le feu éphémère de ce monde.

...

719/720 (ne) les renouvellera-t-il (pas) par son feu qui est amour, par son Esprit (a) qui est vérité (b) et par son eau qui est foi ? Car si nous recevons le baptême, sans (amour, vérité et foi), nous sommes baptisés pour le jugement et la condamnation. Mais nous devons être baptisés et acquérir l'amour, la vérité et la foi. Et si nous trébuchons, après notre baptême et qu'ensuite nous nous repentons, l'amour de Jésus qui est le feu vivant lave notre souillure et notre impureté. Il nous conçoit et de nouveau il nous

EvPh sent. 51 enfante et il nous rend la marque (c) comme au début. Quant au sceau dont les prêtres nous marquèrent,

// 49/50 il ne s'effacera pas jusqu'à notre mort (d). Et au jour de la mort, comme on sera trouvé, ainsi on sera emmené. Mais si (quelqu'un) marche dans le péché jusqu'à sa mort, même le signe (e) (de la croix) que les prêtres lui ont donné, le maître du troupeau le

Mt 25,29 lui effacera et il restera nu. "Car à tout homme qui a, l'on donnera, et il aura du surplus ; mais à celui qui n'a pas d'actes de justice, mais simplement le signe, on lui enlèvera même ce qu'il a". Comme celui qui reçut de l'argent pour le commerce, et qui le mit dans un mouchoir et l'enterra sans rien ajouter.

Lc 19,23 Notre Seigneur l'appela un "mauvais serviteur" : "Tu savais bien que j'allais récupérer d'entre tes mains les préceptes que je t'avais confiés, tu as prononcé

721/722 mon pacte avec ta propre bouche et puis tu as rejeté ma loi derrière toi. Tu as été signé de mon nom et tu as transgressé tous mes commandements. Moi-même et mes apôtres nous t'avons demandé tous les jours de te

2 Co 5,20 repentir et tu ne l'as pas fait. -Au nom de Dieu -a-t-il dit- nous vous en supplions laissez-vous récon-

(a) ou son souffle
(b) shrârâ
(c) tawa^{c} lan akh d-men qdhîm
(d) Litt. : notre sortie
(e) roushwâ

...

Lc 19,24 cilier avec Dieu-. Enlevez-lui, dit-il, cet argent, c'est-à-dire ce cachet, et donnez le à celui qui a
Mt 25,30 gardé mes paroles, et le mauvais serviteur, jetez-le dans les ténèbres et les grincements de dents". Vois-tu comment le cachet du baptême demeure même sur les impies jusqu'à la mort. Car Jésus attend (toujours) que les pécheurs se repentent, pour les accepter de
Lc 15,7 nouveau, comme il a dit : "Il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentir".

1 Co 10,12 3° Avec discernement, par conséquent, conseillons aux bien portants de ne pas se relâcher et aux infirmes de devenir forts, de guérir, de se relever et de ne plus tomber.

4° Voici encore ce qui est prescrit à
Gn 50,19 Pr 25,21 Rm 12,20 l'état conjugal (a) : "Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire". Si tu le fais tu seras grand devant Notre Seigneur, et celui qui ne se repent pas est dur. Les parfaits n'ont pas d'ennemis, à part Satan, et ils ne possèdent rien, n'est-ce pas évident que cette parole est
723/724 dite aux (gens) mariés, eux qui pourront passer (b) (au Royaume) grâce à leurs possessions, et aux nourritures qu'ils avaient en abondance et dont ils ont nourri leurs ennemis.

Ex 23,5 ss 5° De même : "Si l'âne de ton ennemi est
Dt 22,1 ss tombé sous sa charge, avec lui relève-le. Et si son boeuf, ou quelque animal de son troupeau, s'égare, si tu le vois, tu dois le lui ramener. Si vous faites cela, vous êtes pour moi des hommes justes et

(a) zoûâgâ : le mariage
(b) meth^{c}abrîn.

...

saints". Ainsi donc, la justice fait le bien à qui lui fait du mal, comme elle-même désire que ceux qu'elle a offensés ou à qui elle a fait du mal, lui fassent du bien. Elle doit se repentir du mal et faire le bien à qui fait le mal. Par cela chacun se développera plus ou moins : Celui qui aura pitié de son ennemi et qui l'aidera à retrouver son troupeau perdu, et se réconciliera avec lui ; et aussi celui qui ne l'aidera pas à charger (ses bêtes) mais qui ne dispersera pas (son troupeau), c'est-à-dire celui qui ne lui fait ni bien ni mal, celui-là est meilleur que celui qui jettera sur (son ennemi) les mauvais filets. Celui qui jettera sur lui des mauvais filets, son tourment sera plus léger que celui qui l'aura tué. Mais parmi tous, le juste, c'est celui qui lui fera du bien et qui se réconciliera avec lui, en (a) tout cela, chacun sera rétribué selon ses oeuvres : bonnes, ou mauvaises.

6° De même, celui qui convoite simplement, sa faute est plus légère que (la faute) de celui qui
725/726 frappe. Et celui qui frappe, son tourment sera plus léger que le tourment de celui qui tue. Celui qui s'emporte contre un fautif et se réconcilie avec lui avant le coucher du soleil, ne pèche pas comme celui qui s'emporte contre un pécheur et ne se réconcilie pas avec lui au coucher du soleil. Car il est dit :
Eph 4,26 "Si vous vous emportez, vous ne commettez pas de péché", c'est-à-dire le juste n'a pas le droit de s'emporter, mais il doit dominer sa fureur et supporter celui qui lui fait du mal, (qu'il accepte) d'être un peu lésé et qu'il le quitte avec amitié. Celui qui ne se réconcilie pas le soir, mais qui ne fait pas de mal à son ennemi, est meilleur que celui qui ne se réconcilie pas avec lui mais qui lui cause du tort,

(a) en : correction d'après R.

...

et celui qui lui cause du mal et ne se réconcilie pas avec lui, sa mort sera plus légère que celle de celui qui ne se réconcilie pas avec lui et qui le tue. Mais (tous) ceux-là dévient de la justice, et en voici deux qui méritent la mort : celui qui fait du mal ou qui frappe ou qui maudit et celui qui tue ; les tourments du meurtrier sont les pires, mais si tous se repentent, ils seront sauvés, et s'ils poursuivent les grands préceptes, ils seront même très grands et seront des parfaits.

7° Et pour celui qui donne avec simplicité à quiconque est dans le besoin sans s'inquérir qui
727/728 est digne ou non, son amour est plus grand que celui qui choisit tel ou tel (avant) de donner.

Celui qui donne aux indigents, bons ou mauvais, ressemble à Notre Seigneur, lorsqu'il fait briller son soleil et fait descendre sa pluie sur les justes et les impies, sur les bons et les mauvais, ainsi, lui-même, il fait briller son amour sur les bons et les mauvais, sur les justes et les impies. Comme lorsque Notre Seigneur envoyait ses serviteurs
Lc 14,23 en leur donnant cet ordre : "Invitez tous les hommes, bons ou mauvais, qu'ils revêtent les habits du banquet (a) et que ma maison se remplisse". Celui qui fait briller son amour (uniquement) sur quelques uns, est préférable à celui qui n'a pitié de personne, et celui qui n'a pas pitié, mais qui ne fait pas de mal, est meilleur que celui qui fait du tort, qui vole et oppresse ; celui qui fait du tort, vole ou oppresse, sa condamnation (b) est plus légère que celui qui tue. Mais celui qui ne fait de mal à personne mais qui fait le bien à tous, lui, c'est un juste, mais inférieur aux parfaits. S'il se dépouille et se

(a) i.e : nuptiale
(b) Litt. : sa mort.

...

sanctifie, rapidement, il sera parfait. Celui qui
Mt 25,34 s'émeut pour tous les hommes, pour les bons et les
// 17/18 mauvais, lui c'est un "béni", et meilleur que cet autre "béni" qui s'émeut seulement pour les bons. Celui qui s'humilie devant les bons et les mauvais, qui les considère comme meilleur que lui-même, lui,
729/730 il est grand dans l'Esprit Paraclet, il l'est plus que celui qui s'humilie seulement devant les bons et les mauvais sans les considérer comme meilleur que lui-même.

Mt 5,7 8° Heureux les miséricordieux, qui ont la miséricorde, pour pardonner à tout homme qui a péché contre eux, car ils obtiendront miséricorde de la part de Dieu. Car nous sommes pécheurs, et si nous pardonnons à celui qui pèche contre nous, Notre Seigneur nous pardonnera aussi, car nous avons péché contre lui. Et même si, nous, pécheurs, nous avons goûté à la mort à cause de nos fautes et manquements, nous ressusciterons au jour de Notre Seigneur. La mort, (la vraie) ce sont les péchés, et les manquements et les défauts, quitter le corps est une chose
Gn 2,17 et goûter à la mort, en est une autre. "Le jour où tu transgresseras ma parole tu goûteras la mort" a dit le Créateur à Adam, c'est-à-dire, "le jour où tu pécheras, il y aura en toi (le) mauvais penchant, et plus tu transgresseras ma parole, plus il augmentera en toi et tu mourras. Après cette parole et après avoir goûté la mort, Adam a (simplement) quitté le corps, Dieu lui dit, lorsqu'Adam avait transgressé (a) sa
Gn 3,19 parole : "Tu retourneras à la terre d'où tu fus tiré" puisqu'il avait dit : "Tu es poussière et tu retourneras à la poussière, mais si tu te repens, tu seras
731/732 sauvé et tu ressusciteras par ma parole comme un seigneur". Car en effet, sa (de Dieu) miséricorde n'est

(a) Litt. : rendu amère.

...

pas (à la mesure) de nos fautes ; si elle l'était,
Is 11,4 il nous aurait pulvérisé comme la fumée, mais il a eu
2 Th 2,8 pitié de nous, et il nous a institué les petits préceptes, qui sont en-deçà de la perfection, le jour (même) où Adam a transgressé sa parole et il est tombé de la perfection, pour que par eux, nous devenions des justes jusqu'au jour où est venu celui qui nous montra la perfection par sa propre personne. Il a dit à ceux qui n'ont pas de force : "Si vous ne (pouvez) pas vous obliger à atteindre cette perfection, gardez alors les préceptes des justes anciens et vous vivrez la vie éternelle. Mais, que celui qui en est capable, s'efforce d'entrer par la porte étroite, qu'il vienne jusqu'à cette part (a) (d'héritage) qui est belle et excellente. S'il ne quitte pas ce qu'il possède et veuille rester dans ses biens, qu'il pratique ce qui a été prescrit plus haut pour les justes, chacun sera rétribué selon ses oeuvres. S'il est juste, tout en restant avec ses enfants et son héritage, il sera sans reproche au jour de Notre Seigneur, ainsi chacun sera rétribué selon ses oeuvres."

Fin de la vingt quatrième homélie : de la pénitence et du pardon, du fait que nous ne devons décourager personne, et de la miséricorde, et comment un homme peut dépasser un autre par sa miséricorde et son amour.

(a) mnâthâ.

...

Vingt-cinquième homélie

de la voix de Dieu et de Satan.

...

733/734 1° De nos jours aussi, le Malin agit envers celui qui est enfant et qui cherche à se dépouiller et se débarrasser (a) de la terre, il lui (donne des) conseils extérieurement ou intérieurement. Et comme c'est un enfant, vis-à-vis de l'expérience et de la connaissance du monde céleste, il ne sait pas distinguer la voix de Dieu de celle de Satan. Le Malin le trompe par de multiples conseils qu'il lui donne avec grande habileté. Et chaque jour il change ses pièges, pour que, s'il évite celui-ci, il tombe dans celui-là, et parce qu'il n'a pas atteint la vérité d'aucune manière, il est perdu et Satan le ligote à la terre, cependant cet homme pense qu'il est lié au ciel. Le Malin a l'habitude depuis toujours et aussi de nos jours, de faire descendre Adam et ses enfants des hauteurs par le miroitement des choses visibles.

735/736 2° Par là, dès le début, Adam a chuté et très peu purent monter jusqu'au lieu d'où ils étaient descendus jusqu'à ce que Notre Seigneur les ait rappelés par sa miséricorde et qu'il ait ramené par différentes persuasions, ceux qui l'ont accepté. Dieu a, en effet, employé tous les moyens pour les sauver, il a dit la vérité sans de multiples mystères et il l'a
Hb 1,1 dessinée par toutes les paraboles, par le moyen de ses prophètes, dès le commencement jusqu'au jour où Dieu voulut se réconcilier avec les hommes. Il envoya alors son Fils, qui vint faire l'entente entre les célestes et les terrestres, il montra dans sa personne, et de façon claire, la perfection et la sainteté de la première création d'Adam, comme il a
Eph 1,10 dit : "Tout a été renouvelé par Jésus". Tu vois, personne n'a pu montrer comment Adam fut créé, sauf Jésus, par son genre de vie (b). Quiconque donc, veut monter

(a) Litt. : se sanctifier
(b) doubârâo.

...

au paradis, doit marcher, suivant les pas de Notre Seigneur, dans son humilité, dépouillement, douceur et abaissement, lui qui a été bon avec tous et qui a repris tout homme et l'a aidé avec humilité. Si quelqu'un n'a (aucune contribution) au travail (a) céleste, il ne pourra se libérer du travail de la terre. Lorsque (Dieu) vit qu'Adam aimait tant (la terre), il lui permit de se marier et d'être juste dans ce monde qu'il chérissait, pour qu'il soit (ainsi) sauvé et qu'il ne périsse pas entièrement. C'est par miséricorde que Notre Seigneur a fait cela, car même ce que nous avons désiré dans le péché, il nous a permis de
737/738 le faire sans péchés, si nous sommes des justes.

3° (Supposons) que la chose ne soit pas comme je l'ai expliquée dès le début ; pourquoi alors Notre Seigneur, lorsqu'il nous enseignait la sainteté
Lc 14,33 et la perfection nous a-t-il dit : "Si quelqu'un ne renonce pas à tout ce qu'il y a sur terre, il ne pourra pas être mon disciple dans la sainteté ; quant à celui qui travaille la terre dans la justice, il sera juste et il héritera la vie éternelle mais il ne sera pas parfait ?".

Et pourquoi donc les Apôtres, et tous ceux qui sont devenus des parfaits, n'ont-ils pas désiré la terre, ils n'ont pas poursuivi (les choses) du monde, et ne se sont pas mariés ? Notre Seigneur leur
Mt 6,32 a prescrit ceci : "Votre Père sait bien que vous avez besoin de la nourriture et du vêtement, ne vous en préoccupez donc pas, car moi-même je dirai aux justes qui travaillent la terre de vous nourrir et de vous vêtir, et ainsi ils participeront à la vie éternelle grâce à vous, qu'ils soient généreux envers vous (du fruit de) leur travail, sans faire de mal à personne. Car si ce n'était pas pour qu'ils soient

(a) ou : travail, préoccupation.

...

sauvés, grâce à vous, je vous aurais fait pleuvoir la nourriture et le vêtement. Et si toute la terre parvenait à la perfection et la sainteté sans travailler et sans posséder, je l'aurais pourvue de tout sans peine, comme au début, c'est ainsi que j'aurais souhaité que tous les hommes fussent, mais c'est Adam votre père qui vous a ramené à cette peine, et pourtant si tous les hommes voulaient se
739/740 sanctifier, je leur aurais fait des enfants comme j'ai créé pour Adam, une fille, de lui-même, sans mariage et sans désir. (Je veux) simplement qu'il n'y ait pas d'obstacle ni rien de reprochable entre quelqu'un et moi-même ; s'ils veulent être justes et travailler la terre, qu'ils ne fassent donc de mal à personne, et qu'ils fassent aux indigents comme je leur ai prescrit, alors ils hériteront le Royaume sans atteindre, cependant, la perfection".

4° Même aujourd'hui, sous une belle apparence, le mal séduit ceux qui cherchent la sainteté et la perfection, ils s'arrêtent au niveau de l'éblouissement (a), et ils n'accèdent pas à la perfection que Notre Seigneur leur a indiquée. Lorsque
Jn 15,19 Notre Seigneur dit : "Humiliez-vous, sanctifiez-vous et débarrassez-vous du monde et de sa condition conjugale, aimez tout homme et venez après moi, ne soyez pas du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde,
ibid,21 et je n'ai pas peiné en lui, mais suivez-moi et devenez parfaits", alors vient le Malin (détourner) leurs regards vers les choses terrestres, pour qu'ils ne voient pas les célestes, qu'ils ne puissent plus méditer les choses d'en haut et le vaincre. Car s'il ne leur montre pas les terrestres, il ne pourra pas les faire descendre de la perfection, il les retarde

(a) gâiouthâ.

...

sous prétexte de travailler pour la justice, et il fait d'eux ce qu'il veut, et même s'il n'y arrive pas complètement, alors peu (lui) suffit. Car s'ils (les hommes) se dépouillent, se sanctifient et regardent le ciel, il ne pourra plus combattre contre eux,
741/742 eux, ils passent en haut, et lui, il reste en bas,
// 629/630 et il n'a plus le droit de dépasser le firmament, ni d'entrer dans le monde de Dieu. Leur intelligence a donc pu traverser (les obstacles) et accéder à la
Jn 5,24 Jérusalem céleste comme il est écrit : "Il vous fera
Hb 12,22 ss passer au-dessus de la mort" et "vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité de Dieu dans le ciel, près des myriades d'anges et des esprits des justes anciens, qui décédèrent dans la justice et qui ont été rendus parfaits par Jésus, et qui
Mt 27,53 entrèrent dans le paradis spirituel".

// 663/664 5° Toutes les blessures d'Adam et de ses enfants seront ainsi guéries : lorsqu'ils entreront en esprit au paradis d'où leur père est sorti. En plus de nos jours, cette route a été balisée vers le ciel par le Christ qui a dit : "Quittez tout ce qui
Col 3,2 est visible et songez aux choses d'en haut et non à (celles de) la terre. N'hésitez pas sur la terre mais dans le ciel, alors vous vaincrez".

Sous de belles apparences, le Malin vient conseiller au parfait les choses que Notre Seigneur a uniquement prescrites aux justes, il se moque de lui et lui dit : "C'est très bien de posséder un peu dans l'honnêteté, en raison de ton propre repos
// 163/164 et celui de qui viendra chez toi, construis-toi une maison avec un minimum de confort, pour que les étrangers y viennent et puissent s'y reposer. Et
743/744 aménage-toi une plantation, fais-toi aussi un jardin à l'intention des bien portants et des infirmes. Et sous le prétexte de soulager les affligés (le Malin) en profite pour faire tomber cet homme de ce haut

...

Mt 6,25 précepte qui dit aux parfaits : "Ne te préoccupe même pas toi-même, de toi-même" et de cet autre précepte :
Col 3,2 "Songez aux choses d'en haut, non à celles de la terre". Et parce qu'il n'arrive pas à distinguer telle ou telle voix, et ne comprend pas que ces choses là sont prescrites aux justes terrestres, et non pas à celui qui recherche les choses célestes et la perfection, le Malin le ramènera sans qu'il s'en aperçoive vers la justice qui est en-deçà de la perfection, cependant lui, il croit toujours qu'il poursuit la perfection, mais en fait, il se trouve plus bas qu'elle. C'est pour cela que l'Apôtre a dit : "Tant que je ne sais pas distinguer la vertu de la voix qui m'appelle à monter vers le ciel, de celle qui me fait descendre
1 Co 9,26 à la terre, je me bats contre du vent, comme quelqu'un qui ne se rend pas compte pourquoi il court. Quant à moi, voici comment je lutte (a) : comme un homme qui sait distinguer entre telle ou telle voix". Ainsi donc le Malin le terrasse et le ramène à la terre comme Adam. Les justes, parmi les peuples de la terre peuvent rechercher ces choses bonnes en soi, mais elles sont dangereuses pour les célestes. Les aumônes et l'accueil des affligés sont prescrits par Notre Seigneur aux justes qui travaillent la terre, qu'ils les accomplissent, qu'ils accueillent les affligés et fassent (par elles) leur salut.

745/746 Quant à ceux qui désirent devenir des célestes qu'ils regardent ceux qui sont des célestes, c'est-à-dire Notre Seigneur et les Apôtres, qu'ils deviennent (b) des parfaits, grâce aux justes, qu'ils regardent le ciel et non la terre, qu'ils évitent de s'accrocher à aucune chose terrestre.

(a) Rhet : courir, s'efforcer
(b) correction d'après R.

...

6° Il n'est pas possible de travailler pour Dieu en esprit à celui qui est obsédé (a) par
2 Tim 2,4 les affaires du monde. Mais celui qui a choisi (Dieu) doit se dépouiller, s'il veut lui donner satisfaction. (b) Que par sa prière et son bon enseignement, il parte vers tous les hommes, bons ou mauvais, et qu'il fasse le bien à quiconque est affligé. Dieu a prescrit aux célestes de faire le bien, chacun par des choses célestes, mais alors, comment peux-tu dire que le parfait ou le juste, c'est celui qui n'adresse pas la parole aux hommes oisifs (c) et irrécupérables ? Comme lorsque Notre Seigneur dit à
Ac 9,11 Ananie : "Va parler avec Paul". Ananie répondit à Notre Seigneur : "Seigneur, c'est un homme méchant, j'ai entendu dire tout le mal qu'il a fait aux saints à Jérusalem". Notre Seigneur lui dit : "Va lui parler, car cet homme m'est un instrument de choix, et toi, tu ne sais pas". Ainsi pour toi, si tu as une parole à adresser aux autres, dis-la, et tu ne commettras
Ez 3,17 pas de péché, "je t'ai fait guetteur pour que tu voies le jugement à venir, que tu avertisses les pécheurs d'abord et ensuite les justes".

747/748 Lorsque le Malin ramène quelqu'un, des choses célestes et le fait s'installer dans le travail de la justice, lorsqu'il (commence) à posséder des potagers et des jardins terrestres, des biens et des maisons (d), le Malin commence alors à le rabaisser même de la justice. Il va susciter d'autres (gens) pour lui faire du mal. Il viendra pour le démolir et en faire un mauvais, avant qu'il s'en aperçoive, lui qu'il a fait descendre de la perfection à la justice. Il commença par lui dire : "La maison que tu t'es

(a) dawed : être soucieux, troublé.
(b) texte probablement corrompu, il passe subitement au pluriel après le point.
(c) srîqâ : vain, inutile
(d) qeniânê o beniânê, i.e les affaires, l'administration.

donné tant de peine à construire, a été pillée", alors il ira se quereller et se disputer. Voici le premier gain qu'il ramassera. Ensuite, il lui dira : "Tes plantes et tes jardins ont été grapillés par des cupides insatiables", alors il ira les combattre. Voici le second gain que le Malin lui a procuré par son conseil. Ensuite, il lui dira : "Ton troupeau qui paissait dans ta montagne a été battu, massacré et emmené. Alors il se battra les flancs (a) et sera accablé. Voici le dernier gain qu'auront les célestes s'ils suivent le conseil du Malin en possédant et en construisant.

7° Vois-tu donc, comment toutes les bonnes choses que conseille le Malin peuvent être mauvaises. Il faut donc résister et endurer la tentation comme Job, qui a pu vaincre (le Malin) même par la justice ? Les justes, en effet, ne font de mal à personne. Et quand même le juste ne fait pas le mal, le Malin l'étouffe par le travail et la préoccupation, il l'empêche d'atteindre la vérité, et il ne pourra pas
749/750 vraiment atteindre la justice, s'il ne se calme pas
// 181/182 et ne fait des stations et prie avec elles, et fait des aumônes et des jeûnes avec elles, comme il sied aux justes. Mais il ne pourra pas atteindre la perfection, à moins qu'il quitte la terre suivant le précepte de Notre Seigneur, qu'il prenne sa croix, qu'il se dépouille, qu'il s'humilie et se sanctifie et devienne comme un serviteur par son obéissance et non comme un seigneur par son commandement, qu'il aime les pécheurs et les justes, qu'il soit prêt à se donner à la place des méchants, comme Notre Sei-
Eph 3,18 gneur et ses Apôtres. Alors il atteindra la hauteur,
// 91/92 la profondeur, la longueur et la largeur avec tous les

(a) Litt. : il se bat les mains. Sémitisme signifiant le désespoir.

...

saints, ceux-là mêmes qui sont arrivés (jusqu'au) Saint par (les moyens) qu'il leur a montrés : la charité, l'amour et la paix envers tous les hommes bons ou mauvais.

8° Ces ruses, le Malin s'applique à les utiliser contre ceux qui veulent être des solitaires (a) qui veulent tout quitter et s'élever vers le ciel sur les traces de celui qui s'est élevé devant eux. Quant à ceux qui se choisirent une demeure de justice et de mariage, qu'ils fassent de ces choses terrestres, des aumônes et de bonnes (actions) avec ce qu'ils possèdent, qu'ils soient justes dans leur genre de vie. Et s'ils veulent quitter la terre, comme Notre Seigneur l'a prescrit, et suivre ses traces d'humilité, alors ils pourront rapidement monter à la perfection car ils n'en sont pas très lointains.

751/752
Lc 20,35 ss

Les parfaits sont, selon ce qu'a dit Notre Seigneur, comme des anges, "ils ont été dignes à la résurrection, aussi bien ne peuvent-ils plus mourir, car ils sont pareils aux anges". Dès maintenant ils sont pareils aux anges. Que celui donc qui veut être parfait voie quel est l'acceptation des anges ? Les anges ne travaillent pas la terre, et ne (distribuent) pas d'habits aux dénudés et ne rassassient pas les affamés et leur intelligence (b) ne demeure pas sur la terre, mais ils exhortent chaque homme selon ses capacités, par la parole de Notre Seigneur. Ils sont assidus dans sa présence et rendent un culte à sa majesté, ils ne se préoccupent pas de leur nourriture, c'est Notre Seigneur qui s'occupe d'eux et de tous. Il faut donc que ceux qui veulent devenir comme des anges soient les imitateurs des anges, qu'ils prêchent la parole de Notre Seigneur, comme

(a) ihidhâyê
(b) re^{c}yânâ.

...

Mt 6,25 il leur a prescrit : "Ne vous inquiétez ni pour la nourriture ni pour le vêtement", il s'agissait d'eux-mêmes et de leurs frères, car Notre Seigneur s'occupe d'eux et de tous, car il s'occupe (réellement) du maintien de sa création. C'est par les justes que (Notre Seigneur) pourvoit aux (besoins) des pauvres ; quant à ces derniers, ils sont comme des anges assidus devant sa majesté. Mais supposons que si tous les hommes désirent quitter la terre et venir vers la perfection, Notre Seigneur, pour la nourriture et le vêtement, ne les en aurait pas empêchés, il aurait fait descendre de la Marme, comme il l'avait
753/754 déjà fait pour les enfants d'Israël dans l'immense désert, où il n'y a ni semailles, ni moissons. Il
Mt 6,31 aurait lui-même fait des tuniques, comme il l'a fait
Gn 3,21 pour Adam et Eve, en ce jour où ils commirent le péché. Combien donc, à plus forte raison, (Notre Seigneur), le ferait pour nous, le jour où nous accepterions de poursuivre la perfection et d'aller après lui et de faire sa grande volonté : quiconque désire être ainsi, tout son être ne sera-t-il pas comme celui des anges du ciel ?.

9° La perfection est au-dessus du ciel et la justice en-dessous, sur la terre. (Cette dernière) se tient sur la frontière du mal, à tout moment les justes en sont menacés. Ils sont les frontaliers (du mal) et le mal est l'habitant de ces frontières
Gn 3,21 maudites. Dieu a dit à Adam : "La terre est maudite à cause de toi", car maintenant que tu as aimé ce qui est sur la terre et que tu as rejeté ce qui est au ciel, voici (la terre) est à toi, mais (attention), évite désormais de tomber en-dessous de la terre, et de descendre dans le Shéol comme tu l'as fait du ciel à la terre. Lorsque tu tombas du ciel, la terre t'a accepté, pour que tu puisses y vivre, et même si tu ne peux plus atteindre la perfection,

...

tant que tu agis selon la première faute, parce que tu as goûté à la mort, maintenant donc si tu tombes de la terre, tu seras rejeté dans le Shéol, tu tom-
755/756 beras alors de la justice et tu hériteras le tourment, car le jour où tu as goûté au mauvais penchant, tu fus privé du bon arbre de vie, alors tu as connu le mal et tu tombas du ciel à la terre, mais si tu fais effectivement le mal, alors tu tomberas de la terre dans le Shéol.

Fin de la vingt - cinquième homélie.

...

Vingt-sixième homélie

sur la seconde loi que Dieu a établie pour Adam.

...

757/758 1° Sur la Loi que le Seigneur a établie pour Adam après que (ce dernier) ait mangé de l'arbre : "Voici que je vais établir pour toi une loi
// 365 pour ce que tu as aimé. Si tu ne transgresses pas cette Loi que je t'établis, elle te gardera du Shéol et te donnera la vie éternelle, l'héritage et la résurrection, mais si tu la transgresses comme la première, tu verras le Shéol et tu seras tourmenté. Mais si (par contre), tu gardes cette Loi de justice, et si tu poursuis l'amour et la perfection, je me révélerai au terme des années de ce monde, et je te rendrai parfait avec tous ceux qui poursuivent l'amour
759/760 et la perfection, vous entrerez au Paradis spirituel d'où tu es sorti. Et je montrerai à tous ceux qui seront vivants lors de ma venue, et à ceux qui le seront après, comment tu étais -créé- comme les anges, et comment ils pourront (eux aussi) atteindre cet état saint, dans lequel tu as été créé. Et moi je me revêtirai de ton image et je leur dévoilerai tout. (Car) après ton décès de ce monde, tes enfants oublieront ton état (premier) comment il était, et ce qu'était l'arbre dont tu as mangé. Ils vont comparer à toutes sortes d'autres choses ton état (primitif), comment il était et comment était l'arbre dont tu as mangé, mais ils ne sauront que des bribes, jusqu'à ce que je vienne leur montrer ouvertement quelle était ma volonté dès le commencement. Tes enfants vont se perdre, ils tomberont même de la justice que je te prescris aujourd'hui".

2° Et Dieu dit à Adam lorsqu'il lui établit l'autre loi, le jour où il avait transgressé la pre-
Ps 49,12 mière : "Voici la richesse que tu as préférée sans apprécier ta dignité, possède-donc tant que tu désires, mais tu dois marcher selon la justice, voici que t'est donnée la terre que tu aimas, seulement tu ne dois pas prendre celle de ton prochain. Voici que

...

t'est donné le (fruit du) travail que tu demandes, seulement ne convoite pas (le fruit du) travail de ton prochain. Voici que t'est donnée la vie conjugale que tu recherchas suivant le conseil du Malin, seulement ne désire pas la femme de ton prochain et ne sois pas polygame (a), que tes enfants ne commettent pas
761/762 d'adultère et que tes filles ne deviennent pas des prostituées, prescris cela à tes enfants après toi, et que tes enfants le prescrivent aux leurs, jusqu'à ce que je vienne et que je leur devienne un exemple de perfection".

3° Et il leur dit : "Quand vous possédez, ne le faites pas comme pour l'éternité. Et quand vous construisez, faites comme des hommes qui savent qu'ils ne sont pas là pour toujours, mais sachez que je vais
// Hom. 10, 5 faire passer la terre, et tout ce qu'elle contient, il y aura aussi un jugement et un repos. Chaque homme sera récompensé selon ses oeuvres. Adam et Eve, il vous suffit d'être tombés de la virginité et de la perfection, ne tombez plus de la droiture et de la justice". Et comme l'ennemi de la perfection, c'est la beauté de la terre visible aux yeux de la chair, ainsi l'ennemi de la justice, c'est tout ce qui est mauvais et nuisible à l'homme et ce qui contriste tout ce qu'a une âme.

4° Après ce premier précepte, Adam avec tous les anciens justes demeurèrent dans la justice que Dieu lui a prescrite, après que celui-ci ait transgressé la première parole, puis il devint terrestre. C'est le cas aussi pour les hommes ; s'ils étaient demeurés dans cette justice qui est prescrite, qu'Adam et les justes ont suivi, ils n'auraient pas

(a) Litt. : ne prend pas deux femmes

...

besoin d'une autre loi (a), jusqu'à la venue du Seigneur, quand il a donné cette bonne nouvelle pour maintenant. L'Apôtre a dit : "La Loi fut ajoutée à cause des transgressions", cette loi qui fut donnée par Moïse.

763/764

Ga 3,19

Adam et tous les justes, les prophètes et les hommes droits, ont attendu cette paix qui fut par Notre Seigneur, ils décédèrent sur cette espérance. Notre Seigneur vint et fit la paix sur la terre. Et lorsqu'approcha le temps où, Dieu voulut se révéler et faire la réconciliation et la paix sur la terre, l'Esprit implora pour tous les hommes, bons ou mauvais, et dit : "Rappelle-toi ta parole à ton serviteur, celle que tu as promise à Adam et à tous les justes, par quoi ils furent consolés dans leur abaissement, car ton discours les a vivifiés". Et il vint, celui dont la promesse est vérité et l'engagement certain, il rendit parfaits tous ceux qui avaient tout quitté et avaient fait sa volonté et poursuivi l'amour et la perfection. Ils étaient décédés avant sa venue, il les fit entrer au paradis spirituel comme il l'avait promis, et aux autres il montra clairement, comment jadis était Adam, il leur promit le paradis et s'éleva d'au milieu d'eux, pour qu'eux aussi quittent la terre et aillent après lui.

Ps 119,49

5° Cette bonne nouvelle que Jésus donna, c'est elle-même qu'Adam avait transgressée, il en était tombé, et cette justice que Moïse et les prophètes donnèrent, c'est elle-même la loi qui fut prescrite à Adam après qu'il ait désobéi au premier ordre, c'est alors que la première loi devint la dernière et la dernière loi devint la première, comme les derniers furent les premiers et les premiers,

765/766

Mt 20,16

(a) i.e : celle de Moïse.

...

les derniers. Pour celui qui recherche la perfection et qui aime la sainteté, voici comment advient la sainteté du coeur : il doit tout donner aux pauvres, et s'élever de tout ce qui est visible, et la contestation arrivera contre lui, mais (malgré tout) il ne jugera personne et ne réclamera rien à personne, mais il aimera tout homme comme un saint de Notre Seigneur, car il fera briller son amour sur tout
Mt 5,45 homme, comme le soleil du Père sur tout ce qui existe sur la terre, sur les bons et les méchants sur les justes et les impies.

Fin de la vingt-sixième homélie.

...

Vingt-septième homélie

sur l'histoire des échelles (a).

(a) K. traduit par : Agminibus, mais d'après le contexte, nous proposons donc échelle ou passerelle - cf commentaire.

...

767/768 1° Tous ceux dont le Seigneur voit la peine, ceux qui imitent sa passion, il leur envoie quelqu'un leur montrer le chemin de la vérité. S'ils regardent la passion de Notre Seigneur et souffrent comme il a souffert, et prient sur ceux qui les ont frappés, à l'exemple de Notre Seigneur qui a prié pour celui qui l'avait frappé, et pour celui qui l'avait appe-
// Hom 22, 11 lé : sorcier, fils de l'adultère et trompeur du peuple. Ils doivent aussi saluer celui qui les livrera à la mort, et lui laver les pieds, comme l'a fait Notre Seigneur pour l'Ischariote. S'ils font cela et s'ils imitent sa passion, Notre Seigneur lui-même leur sera un Maître et leur montrera sa propre route et sa propre porte, alors ils seront adultes et
769/770 deviendront les annonciateurs de Jésus et, enseignent à tous les hommes.

2° S'ils ont appris ce qu'est la vérité, l'amour et l'humilité, ils devront quitter leur cité pour aller en d'autres pays. Car à moins qu'ils ne soient pas sevrés du lait, s'ils quittent leur ville, ils risqueront d'aller chercher une nourrice étrangère, qui peut-être ne les éduquera pas d'une manière adéquate, qui ne correspond pas à l'Eglise, elle en fera (des disciples) pour les sectes ou pour les païens, quant à eux ils agiront alors comme des enfants, ils s'égareront et mourront sans le savoir. Par conséquent, tant qu'ils sont des enfants, qu'ils restent dans leur ville, de peur qu'ils n'aillent périr, jusqu'à ce qu'ils puissent compter sur eux-mêmes et se déplacer.

Il y a forcément une bonne nourrice qui peut même éduquer mieux qu'une mère, il y a aussi une mauvaise nourrice qui transforme l'homme ou en serviteur du péché ou en serviteur de ses propres enfants. Ne sommes-nous donc pas capables d'apprendre (des leçons) même de ce monde : eux qui ne laissent

...

jamais partir leurs enfants sur la route, tant qu'ils sont petits, à moins qu'ils les confient à quelqu'un qui les accepte et qui les ramènera , mais quand (ces enfants) seront des adultes, alors ils pourront avoir confiance en eux et les envoyer seuls, ils pourront voyager sans risques.

// 89/90
771/772

3° Quant à toi, fils, je vais te dire : Tu ne pourras pas voyager sur la route de Notre Seigneur Jésus tant que tu n'es pas un homme (adulte) et indépendant, sachant comment aller et venir sans être à la charge de personne. De peur que lorsque tu sortiras du monde, quelqu'un ne te ravisse et ne te fasse le serviteur du péché et des hommes. Si tes parents sont méchants et durs comme ceux de Thècle, fais donc comme elle, car ils l'ont frappée, torturée et jetée dans le feu, mais elle ne les a pas offensés, et elle n'a pas fait la volonté du Malin qu'ils lui imposaient.

Mais aujourd'hui le monde nous reproche en disant : "C'est justement à cause du Christianisme que nous chassons notre fils, ou notre fille. Car même lorsque (nous leur disons) : "Venez manger", ils nous insultent. Et lorsque en tant que parents, nous leur disons une seule parole dure, -pour savoir s'ils ont de la patience-, ils nous répondent dix paroles grossières, est-ce parce que nous sommes des gens du monde (a) que nous ne savons pas comment Jésus enseigna l'humilité et la docilité à ses disciples ?" (Les parents) disent encore : "Nous aurions été très heureux de travailler pour les nourrir comme durant leur enfance, seulement nous aurions voulu voir en eux les fruits de la perfection". Vois-tu donc comment nos parents ne se plaignent pas de notre humilité, mais de notre dureté. Car même si tes pa-

(a) bnaï ^{e}alma : les fils du monde.

...

rents étaient durs et méchants, tu devrais leur mon-
773/774 trer ton humilité durant une année ou un mois, ou
au moins dix jours et ensuite sortir (de chez eux).
Crois-tu qu'en t'élançant ainsi sans que tu sois
(bien) humble, tu peux vaincre le mal ? C'est en ce
moment-là que la bataille s'acharne, lorsque tu quit-
teras tes parents, s'il n'y a pas d'humilité en toi,
alors le péché te détruira. Mais si tu te crois ca-
pable de supporter tout ce qui peut te survenir :
mensonge, calomnies et oppressions, qu'ils te disent
(par exemple) que tu as forniqué et que tu as engen-
dré, et que toi tu te taises comme un bon rocher,
qui même s'il reçoit cent boules (a) ne sera pas
ébranlé. Si tu n'es pas capable de cela, ne sors
pas, car tu es encore un enfant.

4° L'homme (adulte) c'est celui qui peut supporter des choses encore plus graves et plus méchantes. Même si on le flagelle et le crucifie comme les Apôtres, il doit supporter en silence, et que sa fierté soit entre lui et son Seigneur. Mais (...) (b) tu sortiras. Si tes parents te battent à cause de l'enseignement et de la parole de Dieu que tu es allé écouter, si à ton retour, ils te maudissent, supporte-les et incline-toi devant eux jusqu'à ce que tu deviennes un homme, c'est par ceci que tu peux te tester : Si tu es capable de supporter les étrangers et de partir sans soucis, étant fier de Notre Seigneur, et si tu te dis : "Je pré-
775/776 fère être battu n'importe où, plutôt que de l'être par mes parents et les gens de ma cité à cause de l'enseignement et de l'humilité", tu seras un homme, car tu porteras ton propre poids et tu appliqueras (c) ton intelligence à l'enseignement et aux

(a) sîqôrâ, pl. sîqôrê : boule, boulet, il s'agit probablement des catapultes.

(b) Dans le mns a il y a une lacune de cinq lettres. R la comble par : elâ rbî o khen teppôq : mais d'abord grandis et ensuite tu sortiras.

(c) shâheq : écraser, serrer.

...

questions de la Parole, et autant tu seras humble, autant tu seras élevé.

Et pour que tu ne dises pas : "(Tu) m'empêches (d'avancer)" -Puisque Notre Seigneur a dit :
Mt 19,21 "Suivez-moi et dépossédez-vous de tout ce qui est visible-, mais non, je ne t'empêche pas, mais je crains que si tu sortes, tu ne périsses, quant à moi (au contraire) je me réjouirai qu'aujourd'hui tu puisses apprendre et que demain tu puisses enseigner à tes parents et que le jour suivant ton humilité (a) soit pour les prêtres, et que le quatrième jour elle soit pour (les enfants) du Pacte, et que le cinquième jour elle soit pour les adolescents et que le sixième jour tu deviennes une nouvelle création comme Adam, que tu pratiques l'échange (b), que tu deviennes célèbre et que tous les hommes connaissent ton humilité, et qu'au septième jour, tu puisses te reposer auprès de celui qui t'a appelé à la Jérusalem d'en haut. L'obstacle ne peut venir que de toi-même pour t'humilier et devenir un père pour une multitude. Quant à moi, c'est à cause de mon amour (pour toi) que je te conseille de (bien) savoir quel est ton bien, mais je ne te juge pas, sois donc le fils de la Sagesse (c), apprends tout, et prie pour moi dans la charité de Notre Seigneur Jésus Christ.

5° Il y a de nos jours des maîtres qui lorsqu'ils vont enseigner à quelqu'un qui est dans
777/778 l'ignorance, lui disent : "Viens dehors", et lorsqu'il est sorti, ils lui disent : "Va demander à Notre Seigneur", mais lui ne sait pas qui est Notre Seigneur et eux, ne le laissent apprendre quoi que

(a) makkikhoûthakh
(b) tettaggâr : que tu fasses le commerce, l'échange.
(c) brâ d-hekhmthâ.

...

ce soit. Et si Notre Seigneur n'envoie pas à cet (homme) un maître, les premiers vont en faire un oisif qui ne sait pas prier, et ils ne le laisseront pas apprendre. Alors il sera comme un commerçant ignorant, qui ne sait pas s'organiser et qui délapide ce qu'il gagne follement. Mais peut-être que
1 Co 1,27 tu me répliqueras : "Dieu a choisi les fous pour confondre les sages", ces fous que Dieu s'est choisi, ils l'étaient pour les choses terrestres, mais ils étaient sages pour les choses célestes, comme il est
Ps 71,15 écrit : "Si je n'ai pas compris les lettres, j'entrerai dans la puissance du Seigneur", c'est-à-dire : "Parce que j'ai délaissé la sagesse terrestre, j'acquerrai la sagesse céleste". Quant à moi, je dis : Apprenez la passion de Notre Seigneur et son humilité et ainsi vous serez liés à sa passion, n'importe où et importe quand (a). Soyez liés à Notre Seigneur au ciel et non à l'errance comme les bêtes qui ne savent rien. Ne soyez pas liés à la terre, mais soyez liés à Notre Seigneur au ciel, en lui offrant des sacrifices de connaissance, lorsque vous êtes debout, ou à genoux, en marchant ou en
779/780 chantant, dans l'Esprit Saint, et que personne désormais n'ait plus de doutes sur l'Eglise et sur ses prêtres, car à partir de l'Eglise catholique (b) sera connue toute la vérité, mais aimons aussi les sectes et les infidèles et que l'Eglise catholique (b) demeure grande à nos yeux.

6° Lorsque vous aurez appris à pardonner,
Mt 6,9-12 alors priez et dites : "Notre Père, remets nous comme nous-mêmes nous avons remis à nos débiteurs, comme Notre Seigneur Jésus nous a enseigné de nous

(a) Litt. : Lorsque vous vous levez et lorsque vous vous asseyez
(b) cathaulîqî : et
cathôlîqî :

...

aimer les uns les autres, tous les fils d'Adam. Lorsque nous aurons appris cela, et que nous l'aurons mis en pratique et que nous aurons ainsi pardonné, allons alors prier, car là, nous n'appellerons pas Notre Seigneur pour la condamnation. Ainsi firent les disciples de Notre Seigneur, avant d'aller prier

Mt 26,41 comme il le leur dit : "Priez pour tous les hommes pour qu'ils n'entrent pas en tentation", et comme

Eph 4,29 il est écrit : "De votre bouche ne doit sor-tir aucun (a)- mauvais propos", ainsi (b) donc, personne ne doit entendre de notre bouche un mauvais propos, ni dans notre cité ni chez nos parents. Nous devons incliner la tête et fléchir le genou devant tout le monde. Et considérons l'amour comme une dette

Ro 13,8 envers tout homme, comme l'a dit l'Apôtre : "N'ayez de dettes envers personne, sinon celle de l'amour

Ro 13,7 mutuel". Et rendons à chacun ce qui lui est dû : à qui l'honneur, l'honneur, à qui la crainte, la crain-

781/782 te, à qui la salutation, la salutation, à qui l'amitié, l'amitié, à qui la visite, la visite, à qui la science, la science. A qui nous devons l'honneur, et s'il est plus âgé que nous, ne lui donnons pas d'enseignement, de peur qu'il ne soit vexé et ne dise : "Toi, tu m'enseignes ?", et à qui nous devons la crainte, ne soyons pas familiers (c) avec lui, de peur qu'il ne nous offense. Et à qui nous devons une simple amitié, ne lui montrons pas de tristesse, de peur de le chagriner. Et à qui nous devons la visite, ne le saluons pas de loin, de peur qu'il ne se plaigne de nous. Et à qui nous devons la salutation (seulement) ne traînons pas chez lui, pour qu'il ne nous accable pas de ses histoires et ses sornettes.

(a) Correction ajoutée d'après R, manque dans a.
(b) "ainsi donc" : corr. d'après R.
(c) lâ nettel leh houbbâ pshîtâîth : Litt. : ne donnons pas de simple amour.

...

Et à qui nous devons la science, ne cessons pas de le visiter jusqu'à ce qu'il soit persuadé (a), de peur qu'il ne reste dans le doute et ne périsse.

7° Soyons dans ce monde naïfs pour le mal et habiles pour faire toutes les bonnes actions, (semons) la paix entre les hommes, et tirons (un enseignement) profitable de tous les hommes, (essayons de) faire profiter tous les hommes, et sachons (distinguer) la voix de la perfection de celle de la justice, et de la justice de celle de Satan.

Mt 10,16 C'est pourquoi Notre Seigneur a dit : "Soyez habiles" pour que nous sachions distinguer enseignement et enseignement, parole et parole, non en chassant les mauvais d'entre les bons, car l'enseignement

783/784 mauvais peut nous faire du mal, mais non pas les hommes mauvais. En effet, même si ces derniers nous tuent, ce sera un gain pour nous.

Fin de la vingt-septième homélie sur l'histoire des échelles.

(a) Litt : ne pas interrompre (les visites) jusqu'à ce qu'il soit confirmé : neshtarrar (de shrârâ : vérité).

...

Vingt huitième homélie

sur l'âme de l'homme qui n'est pas le sang.

...

785/786 1° Parlons maintenant à propos de cette question que certains ont posée, à savoir qu'il y a dans l'homme une âme (a) créée et un esprit (b) créé ; ils considèrent le sang comme l'esprit (b) de l'homme à la ressemblance des animaux, et qu'il "meurt, disent-ils, dans le corps, et que l'âme (a) en sort vivante". Quant à nous, nous montrerons que l'âme ne meurt pas avec le corps, mais (au contraire) elle en sort vivante, afin qu'on sache cela : parfois l'âme est appelée esprit et parfois l'esprit est appelé âme. La nature créée de l'homme, consiste dans le corps et l'âme, seulement. Et l'Esprit Saint de Dieu vient y habiter lorsque (l'homme) observe les préceptes de son créateur, comme au premier jour, lorsque Dieu créa le corps et l'âme d'Adam, et ensuite il insuffla en lui de son Esprit Saint

787/788 et alors (seulement) Adam devint une "<u>âme vivante</u>".

Gn 1,7 Isaïe dit en effet : "<u>Dieu créa l'âme de l'homme, au dedans de lui</u>" et il n'a pas dit : "insuffla",

Is 42,5 Za 12,1 pour signifier que le souffle vient de l'Esprit du Seigneur et qu'il n'est pas une créature. Ainsi aujourd'hui, lorsque l'Esprit du Seigneur n'est pas en quelqu'un, il est réprouvé, ainsi que l'a dit

Rm 8,9 Paul. C'est lorsque ce souffle habite en lui qu'il devient une "<u>âme vivante</u>", comme le jour où le Seigneur souffla en lui, lorsqu'il fut créé, et comme lorsque Notre Seigneur souffla son Esprit sur le visage de ses disciples, afin qu'ils deviennent comme était Adam, avant de commettre le péché, car à chaque fois qu'Adam et ses enfants commettent le péché, ce souffle, qui est l'Esprit de Dieu, les quitte ; et lorsqu'ils se repentent, il revient habiter en chacun, selon la capacité des charismes (c) du Christ, et leur diversité.

(a) rôhâ
(b) nawshâ
(c) Kaïlâ : mesure.

...

2° Il y a celui qui a un grand charisme, il y a un autre qui en a un petit, selon sa mesure, il y en a un qui a une intelligence capable d'accepter et Notre Seigneur lui donne suivant (cette
// 17/18 capacité). Ceux qui ont peu (a) de l'Esprit Saint ne sont pas réprouvés, mais ne sont pas non plus
789/790 parfaits et accomplis. A moins que le vase de l'âme
EvPh 51 // 135/136 humaine ne soit plein de l'Esprit de Dieu, (l'homme) ne peut pas recevoir tout ce souffle qui dès le début en fit une "âme vivante". C'est là, le charisme qui peut remplir l'homme et ne laisser aucune défection, il est appelé "l'Esprit Paraclet". Mais d'où peut-on savoir que l'homme l'a reçu ? C'est par le fait qu'il n'y a pas en lui de défauts, et qu'il est plein de bien et qu'il sait toute la vérité, selon la parole de Notre Seigneur : "Je vous enverrai l'Esprit Paraclet qui vous fera connaître toute la vérité". Et immédiatement, lorsque l'homme reçoit le grand charisme, qui est le Paraclet, il connaîtra toute la vérité et se mettra à grandir, et à arracher tous ses défauts. Par ce Paraclet, il sera parfait et accompli dans le bien, il servira spirituellement et sera selon la volonté parfaite et agréable de Notre Seigneur.

Jn 15,26 16,13

3° L'Esprit Saint consiste en de multi-
1 Co 12,31 ples dons, plus ou moins grands : "Si vous aspirez aux dons supérieurs, je vous montrerai le don qui les dépasse tous". Tu vois qu'il y a des choses préférables à d'autres. Unique est l'Esprit de Dieu, le Saint et le Paraclet, mais pour montrer qu'il y a des dons supérieurs et inférieurs, il distingue (b) : l'Esprit Saint de l'Esprit Paraclet,
791/792 (c'est-à-dire) celui qui reçoit le grand don sera

(a) qallîl : peu (quantitatif)
(b) qârê : il appelle, sous-entendu : la distinction est purement étymologique.

...

parfait, mais ceux qui ne reçoivent que les dons inférieurs, ils ne seront pas parfaits, car ils sont incomplets. Ils n'ont pas eu le grand don et ils ne sont pas remplis. Et au jour de Notre Seigneur chacun grandira selon ses oeuvres et selon le don
Eph 4,8 qu'il a reçu : "Tu es monté dans les hauteurs, a-t-
Ps 68,19 il dit, et tu as emmené des captifs, et tu as donné des dons aux hommes", tu vois comment il s'agit bien des multiples dons.

4° L'esprit (a) n'est pas le sang, mais c'est lorsqu'il sort du corps que celui-ci meurt, et si en lui il y a l'Esprit Saint, (l'esprit) ira à la maison de la vie, aux greniers de lumière, mais s'il n'y a pas l'Esprit Saint, il sort tout seul du
EvTh Log. corps. L'autre souffle fut retiré à Adam, lorsqu'il
1,18,19,85 commit le péché et c'est alors qu'il goûta la mort.

Mt 18,19 5° Notre Seigneur a dit en effet : "Si
21,22 deux d'entre vous, sur la terre se mettent d'accord
Mc 11,24 pour garder mes paroles, ils recevront tout ce qu'ils
// 253/254 demanderont par la prière et en croyant et appliquant mes paroles". Ces deux hommes sont l'homme intérieur et l'homme extérieur qui s'accordent pour observer les préceptes, ils demandent à Dieu et reçoivent les dons de l'Esprit Saint qui se mélange (a) en eux et l'homme devient alors une trinité et il sera sauvé. Mais si quelqu'un dit : "Si l'Esprit de Dieu était en Adam, comment donc a-t-il pu être
793/794 si naïf, et pourquoi (l'Esprit) ne lui a-t-il pas enseigné à ne pas écouter le Malin qui l'a fait égarer, et ainsi il n'a pu grandir comme il lui avait été dit ?".

L'Esprit Saint -qui est le Seigneur- lui
Gn 2,17 a dit au jour où il a été créé : "Si tu manges de

(a) naphshâ.

...

cet arbre, tu goûteras la mort", c'est-à-dire : Si tu transgresses le précepte et si tu écoutes Satan, tu goûteras la mort. Vois-tu donc comment l'Esprit l'a enseigné, mais lui, il n'a pas voulu obéir, comme nous-mêmes, il nous enseigne, mais nous ne voulons pas l'écouter et nous allons derrière Satan qui nous égare par des promesses trompeuses à l'exemple d'Adam.

6° Il y a des hommes qui ont une intelligence extérieure, une connaissance et un sens extérieurs, un goût et un ordre extérieur§ et une compréhension de leur personnalité extérieure. Il y a des hommes qui peuvent sentir ce monde et connaître, goûter, ordonner et comprendre ces choses visibles, mais à part ces choses-là, ils ne voient, ni n'écoutent, ni ne comprennent rien à ce que le corps et la chair ne peuvent entendre et voir. Non parce qu'ils
// ThAth 140,25 n'ont pas d'yeux, ni d'oreilles, ni une compréhension intérieure, mais c'est le péché qui les a aveuglés et qui a bouché (leurs yeux , leurs oreilles et leur intelligence) de l'intérieur. C'est pour cela que l'homme ne voit, ni n'entend les choses cachées. Et comme celui dont les membres visibles
795/796 sont lésés, ne peut ni voir, ni entendre, ni comprendre les choses qui sont visibles dans ce monde, de même, celui dont les membres (a) intérieurs sont lésés par le péché ne peut voir, ni entendre, ni comprendre ces (choses) invisibles qui appartiennent au monde véritable.

7° Les membres visibles peuvent être lésés : par Dieu ou par les hommes méchants ou par Satan ou par la violence ou par des accidents ou bien parce que c'est mieux ainsi pour cet homme.

(a) haddâmé.

...

par la violence, lorsque quelqu'un frappe son frère et le blesse, par les accidents, lorsqu'il lui jette
// 151/152 un sort et le fait périr, par le Démon lorsqu'on l'écoute, et par Dieu lorsqu'on est puni, car peut-être cela vaut mieux (pour cet homme).

De même, les membres intérieurs peuvent être lésés par le Démon : lorsque l'homme lui prête l'oreille et suit son enseignement. L'homme lui-même, peut aussi faire du tort à ses propres membres, si l'âme consent, elle sera endommagée par l'enseignement du Démon. Par l'enseignement du démon, l'homme peut léser ses membres intérieurs, lorsque voulant échapper au regard de Notre Seigneur, il fait du tort avec des sortilèges à l'un des sens (a) de
797/798 l'âme. Quant à Dieu, parce qu'il jugera tous les hommes, il ne fait pas de tort aux membres intérieurs. Et si (les membres) extérieurs sont endommagés, il faut que les intérieurs gardent (toujours) les préceptes. Et (supposons) que Dieu fasse du tort aux membres intérieurs de quelqu'un, il ne le jugera pas au jour du jugement, car (Dieu) est juste et il ne juge personne, sans lui avoir donné des yeux, des oreilles, une compréhension et une intelligence pour le connaître et le comprendre.

8° C'est pourquoi (un tel) a reçu l'Esprit Saint au baptême, pour pouvoir entendre les préceptes et les garder dans la foi.

Dieu a fait deux mondes et deux ministè-
Rm 1,20 Hb 11,3 res (b) pour qu'on voie l'invisible par le visible, c'est ainsi que le Testament manifeste ressemble
// 59/60 607/608 au caché, et l'Eglise révélée (ressemble à l'Eglise) cachée, et le baptême manifeste (ressemble) au

(a) regshé
(b) teshmshân : ministère ou service.

...

caché, et la nourriture manifeste (ressemble à la nourriture) cachée. Et la prière manifeste (ressemble) à la prière cachée et l'autel manifeste (ressemble) à l'autel caché, et les dons (a) manifestes (ressemblent aux dons) cachés. Et ainsi de suite,

Ode. Sal. 34,4 (tout) le culte qui est sur la terre ressemble au culte qui est au ciel. Et parce que les hommes n'ont pas pu atteindre ce (culte) céleste, (Dieu) leur donna sa ressemblance sur la terre pour que, se tenant dans l'Eglise manifeste, ils puissent manger

799/800 de l'autel manifeste, qu'ils aient la vie éternelle dans l'Eglise cachée du Ciel, qu'ils puissent manger à l'autel caché, le culte ineffable, trop grand pour la bouche humaine. Ce culte manifeste ressemble au (culte) caché et tout ce qui est visible est une

// 607/608 image (b) de l'invisible, car c'est à la ressemblance (c) de l'invisible que fut destiné ce qui est visible et à partir de ce qui est visible, les spirituels expliquent (ce qui est invisible) à quiconque

Hb 11,3 croit et désire voir. L'Apôtre a dit : "Ce qui est

Rm 1,20 visible provient de ce qui n'est pas visible, c'est pour cela que Dieu a d'abord préfiguré les prophètes et les Apôtres dans le corps, (comme) des images (d) du salut, puis il leur montra en esprit le modèle (e) parfait".

9° Mais parce que les fils d'Adam (f) ont transgressé le précepte du culte céleste, où ils auraient dû servir comme des anges parmi les anges, c'est pourquoi Dieu leur donna ce ministère visible sur la terre à l'image du céleste, de peur

(a) mawh wâthâ : dons ou charisme
(b) tousâ
(c) Dmoûtha
(d) demwâthâ d-hâyê : les images du salut ou de la vie.
(e) tapnkhâ : ou l'original
(f) beth Adam : Litt. : la maison d'Adam.

...

qu'ils ne périssent complètement. Mais depuis (ce temps) où Notre Seigneur s'est réconcilié, quiconque, parmi les fils d'Adam veut servir spirituellement dans le ciel, Notre Seigneur de nouveau peut le lui indiquer, c'est-à-dire : quiconque entend ses paroles et abandonne la terre et tout ce qui est
801/802 visible derrière lui et marche vers l'avant dans la connaissance, jour après jour, (Notre Seigneur) lui montrera, après qu'il ait connu ce culte visible, le culte caché et céleste.

10° De même (Notre Seigneur) apparut à Moïse sur la montagne sous (l'aspect) d'un homme et ensuite lui montra le ministère spirituel, c'est alors qu'il apprit à servir en esprit et à voir la gloire du Seigneur Tout-puissant comme il est écrit :
Ex 33,11 "Le Seigneur parlait à Moïse face à face, comme un homme qui parle à son ami". Il lui dit encore :
Ex 25,9--40 "Descends montrer aux enfants d'Israël les choses matérielles selon le modèle que je t'ai montré. Montre-leur corporellement tout le culte de l'esprit que je t'ai montré spirituellement sur la montagne, ainsi, toi aussi, montre-leur d'abord par le corps, devant moi, puis par l'esprit. Ceux-là qui voudront servir devant le tabernacle céleste, apprends-leur à servir devant le tabernacle céleste, et ceux qui voudront servir le tabernacle terrestre, montre-leur comment servir sur la terre.

11° Vois-tu comment Notre Seigneur se montra d'abord à tous les prophètes comme un homme, puis ils apprirent à voir et à écouter spirituellement. De nos jours les parfaits sont baptisés comme dans un miroir, jusqu'à ce qu'ils le voient face à face. Quant au fait que Dieu ne fait pas descendre de la Manne sur les parfaits pour leur besoin de nourriture et d'habit, c'est pour aider les justes,

...

803/804 ceux qui font des aumônes, à se sauver, et les douleurs qui leur surviennent (sur le chemin) de la perfection, sont pour les aider à s'humilier et ne
2 Co 12,17 pas s'élever, alors Dieu les soufflette pour qu'ils l'implorent et soient guéris, parce que (les parfaits) ont besoin de guérison, de laquelle Adam n'avait pas besoin, c'est pour accentuer leur demande et leur supplication que Notre Seigneur a (créé) en eux ces besoins. Les parfaits, aujourd'hui, ont besoin de ces nécessités, dont Adam n'avait pas besoin, mais malgré cela ils ne seront pas privés du paradis spirituel et de la gloire du premier
Mt 6,33 Adam, car Notre Seigneur leur a dit : "Tout cela
Lc 12,31 vous sera donné par surcroit". Ils sont même meilleurs que cette création primitive, car ils subissent les méchants. Si Adam n'avait pas transgressé le précepte, il n'y aurait pas eu de méchants.

Mais si quelqu'un dit : Est-ce que les prophètes et les justes d'avant la venue de Notre Seigneur étaient sous la malédiction, car certains ont pris des femmes et d'autres ont possédé des biens ? A propos de ceux-là, personne ne doit rien dire. Car ils ne faisaient que ce que le Seigneur leur disait pendant toute leur vie. Voici Abraham et Sara, lorsqu'ils dépassèrent l'union (charnelle) et que leurs corps devinrent morts au désir, ils écoutèrent la parole de Dieu et ils revinrent à l'union conjugale. De même, si Dieu lui avait dit de se séparer (a) de sa femme, lorsqu'il était jeune, il l'aurait fait, ou encore il se serait parfaitement dépouillé.

805/806 Abraham recevait les indigents, ceux-là même qui ne croyaient pas qu'il y a un Dieu, ainsi il imitait Dieu qui fait briller son amour sur les

(a) Litt. : sanctifier : nethqaddash.

...

bons et les mauvais. En effet, des bons, tout le monde peut avoir pitié, mais des mauvais, on ne peut avoir pitié que si l'on a une aussi grande miséricorde que Notre Seigneur.

Fin de la vingt huitième homélie sur le problème (a) de l'âme qui n'est pas le sang.

(a) sharbâ : question, proposition.

...

Vingt neuvième homélie

sur la maîtrise du corps.

...

807/808 1° "Je meurtris mon corps et je le traîne
1 Co 9,27 en esclavage, a dit Paul, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même disqualifié". Je traîne, dit-il, mon corps en esclavage et je le maîtrise, ne lui donnant pas selon sa volonté de quoi s'habiller, se chausser, se nourrir et se reposer, je ne lui accorde pas d'être honoré comme il veut, ni de dormir dans les honneurs, mais je le traîne en esclavage dans la faim, la soif, la nudité (a), les veilles, le deuil, l'abnégation, l'affaiblissement, le jeûne fréquent (a), la prière fréquente (a), la supplication et la clameur forte, les larmes abondantes et brûlantes, l'humilité, la patience et l'en-
809/810 durance. "Je traîne, dit-il, mon corps en esclavage", pour qu'il respecte tout homme comme un esclave, qu'il se lève devant tout homme, et qu'il salue toute personne le premier, qu'il incline la tête devant tous les hommes. Je le ferai courir à pieds comme un esclave, afin qu'il aille se réconcilier avec ses ennemis, même s'il n'a pas péché contre eux, qu'il aille incliner la tête devant celui qui est plus petit, comme Notre Seigneur a incliné la tête devant Jean et s'est fait baptiser par lui, tout petit qu'il était lui, Jean, devant Notre Seigneur, et même s'il n'en avait pas besoin, le grand s'est fait bénir par le petit, celui qui n'est que son serviteur et son argile, est devenu son maître, pour que nous aussi nous fassions ainsi envers celui qui est plus petit que nous et qui a besoin de nous, comme Jean par rapport à Notre Seigneur. Et je ferai, dit-il, que mon corps lave les pieds de ses ennemis, qu'il salue ses meurtriers, comme Notre Seigneur qui a donné la paix à l'Ischariote, et qui a prié pour lui. Je ferai que (mon corps) appelle les hommes : père, mère,

(a) Saggîaâ : litt. beaucoup, nombreux.

...

frères, soeurs, fils, filles, mes seigneurs et mes pères, comme le Seigneur lui-même a appelé ses ser-
Ps 22,23 viteurs mes frères, il a en effet dit : "J'annoncerai ton nom à mes frères" et il dit aussi à l'Ischa-
Mt 26,50 rioto : "Mon ami, pourquoi es-tu venu ?". Si donc
811/812 il a appelé "mon ami" celui qui l'a livré, comment donc appelait-il ses amis, ceux-là qui se sont livrés pour lui ? J'emmènerai(mon corps), là où il ne voudra pas, auprès de ceux qui le haïssent et vers ceux qui le transperceront, comme Notre Seigneur est allé enseigner à ses crucificateurs et à ceux qui le haïssaient. "Je le ferai (mon corps), dit-il, visiter comme l'esclave de tous, l'esclave des esclaves", comme Notre Seigneur qui a rendu visite aux mauvais et aux pervers, à ceux qui l'insultaient, et comme Dieu, qui a visité le peuple en vue du bien, mais eux, ont osé méchamment le tuer et le haïr sans cause, comme il est écrit dans l'Ancien
Ps 35,19 Testament :"Ils me haïssent sans cause". Et comme
Jn 1,11-12 il est écrit dans l'Evangile : "Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas accueilli. Mais à ceux qui l'ont accueilli, il a donné le pouvoir de devenir des enfants de Dieu". C'est pour cela que Paul
1 Co 11,27 a écrit pour nous : "Jugez vos corps avant de manger
-30 le corps du Seigneur et de boire son sang. Car celui qui ne dompte pas son corps et ne le juge et ne le traîne en esclave jusqu'à le maîtriser et le faire se soumettre, et ensuite manger le corps de Notre Seigneur et boire son sang "aura, dit-il, à répondre en jugement pour ce qu'il a mangé et bu", et
813/814 "puisque vous ne privez pas vos corps des nourritures et vous ne suppliez pas le Seigneur pour
1 Co 11, vous sauver, il y a parmi vous, beaucoup de mala-
27-30 des et d'infirmes, et un bon nombre dorment (a),

(a) dâmkhîn : mourir ou dormir.

...

et un bon nombre sont ivrognes, gloutons et débauchés; car ils ne se jugent pas et ne maîtrisent pas leur corps".

// 17/18 2° Il est vrai que le péché s'est mélangé aux hommes à cause de la transgression du précepte et il les a inclinés vers les actes de calomnie et de débauche, de l'orgueil, de la vanité, des délectations et des plaisirs de tous genres; de l'oppression, et du désordre, de l'ivrognerie, du rire et de la plaisanterie. Mais les hommes, eux-mêmes, aiment faire ces actions inférieures, comme au début à cause d'elles, ils ont de leur propre choix écouté le péché. Ainsi le péché, sachant bien que ces actes nous plaisent, nous incite à les suivre, pour que les hommes soient captivés et satisfaits par quelque chose qu'ils aiment. En effet, ils vont sans lutter vers ce qu'ils aiment, car si Paul ne savait pas parfaitement que notre corps est l'ami du péché, et qu'il lance un combat contre ce peu de souffle de vie qui reste encore dans notre coeur (a), et qui cherche à nous tuer complètement

815/816 par le péché pour ne pas retourner à la maison de

1 Co 9,27 la Vie, il (Paul) n'aurait pas dit : "Je meurtris mon corps, pour qu'il ne me fasse pas couler avec le péché qui combat les hommes de l'extérieur et de l'intérieur, (le péché) et ses frères du même genre,

Gn 3,6 les esprits mauvais". Comme il est écrit : "(L'homme) désira manger", c'est-à-dire (il désira) la débauche et les plaisirs, quiconque donc veut que Notre Seigneur habite en lui, qu'il oblige son corps à servir Notre Seigneur avec les fruits de l'esprit

Ga 5,22 qui sont écrits dans les Epitres, qu'il garde son corps et son âme des actes charnels sur lesquels

(a) re^{e}iânan : coeur ou intelligence.

...

Ga 5,19 // 17/18 (Paul) a écrit : En effet, le corps, où le péché est mélangé, se repose sur les actes de la chair, et l'Esprit de Dieu repose sur ses (propres) fruits. Vois-tu donc comment Paul nous prescrit de nous juger nous-mêmes, jusqu'à ce que nous ayons la force de garder les préceptes de Notre Seigneur et de nous livrer à lui.

// 89/90 3° Vois donc, Fils, combien de force y a-t-il dans les louanges de Notre Seigneur, mais nous les récitons comme par habitude et non pour un but précis, voilà pourquoi les paroles de Dieu ne font pas en nous de bons effets, car nous ne leur donnons pas l'espace nécessaire en notre âme pour qu'elles prennent racine. Même les païens peuvent apprendre les paroles de Notre Seigneur par habitude, tout en travaillant pour leurs idoles et faisant la volonté de leurs démons. Lorsque l'un de nous apprend un psaume à son frère et lui dit : "Renonce à la colère, renonce aux courroux", et ni celui qui enseigne ne se souvient, ni le disciple ne comprend à propos de quoi le maître enseigne, n'est-ce pas par ce que nous nous comportons avec habitude et non dans un but précis et avec connaissance ? Et quand nous ne pratiquons pas ce que nous disons, c'est comme (a) si nous ne savions pas. C'est pourquoi le prophète dit : "Je médite dans mon coeur, je dis par bouche et j'écoute ma propre voix". C'est-à-dire "je sais ce que je dis". "Comme une biche, dit-il, qui languit après les fontaines des eaux, ainsi mon âme aussi crie vers toi Seigneur. Et mon âme a soif du Dieu vivant, quand irai-je et verrai-je la face de Dieu ?". Nous ne sommes pas comme nous enseignons,

817/818 // 777 Ps 37,8 Ps 77,6 Ps 42,2-3

(a) Hwar : pareil, semblable (Hawrâ : ami).

...

et nous ne savons même pas mettre (notre enseignement) en pratique. Et même si quelqu'un nous rappelle que nous devrions faire ceci (ou cela) nous disons : "C'est d'accord" (a), mais les paroles de Dieu ne nous frappent-elles pas comme des cimbales mortes qui n'ont pas d'âme vivante, et n'avons-nous pas appris par habitude et non pour un but précis et par une conscience intérieure ?

Ps 101,4 Lorsque nous disons : "Le coeur tortueux est loin de nous, le mal, nous l'ignorons" et que nous nous haïssons les uns les autres (à tel point) que nous n'adressons même pas aux autres une parole du bout des lèvres, et que nous ne répondons pas
819/820 aux salutations, et même parfois que nous tendons de mauvais pièges les uns aux autres en répondant
// 201/202 au mal (par le mal), cela ne veut-il pas dire que la vérité s'est estompée dans notre conscience, pour que nous n'apprenions pas les paroles et que nous n'enseignons plus aux autres que par habitude :
Ps 69,11 ss "J'ai affligé mon âme par le jeûne et la prière, et
Ps 102,10 j'ai pris un sac pour vêtement, la cendre est le
Ps 109,24 pain que j'ai mangé, et à tant jeûner mes genoux fléchissent, ma chair est amaigrie faute d'huile,
Ps 69,9 je suis un étranger pour mes frères, un inconnu
Hb 11,38 pour les fils de ma mère" et "eux dont le monde
ibid,37 était indigne portaient des peaux de mouton et de chèvres", ils ne possédaient rien dans ce monde éphémère. Nous qui enseignons toutes ces choses aux autres, nous ne les avons pas apprises pour nous-
// 129/130 mêmes, mais nous mangeons de la viande et nous buvons
223/224 du vin indécemment, tandis que nos devanciers d'autrefois mangeaient de la cendre et buvaient des larmes qu'ils versaient. Nous portons des vêtements ornés et nous nous parons pour le plaisir de notre

(a) d-ên : Oui, entendu.

...

chair, tandis que nos devanciers portaient des peaux de chèvres et des sacs répugnants. Nous possédons des biens et chez nous, nous sommes des maîtres (a), et nous regardons avec curiosité (b) les étrangers, tandis que nos devanciers étaient devenus des étrangers et des inconnus pour leurs frères et leurs parents, et ils ne possédaient rien dans ce monde, à part une nourriture misérable et (quelques) guenilles. Nous enseignons que les anciens étaient les plus vils et les plus humbles de tous les hommes, et nous, nous voulons nous élever au-dessus de tous. Eux ils marchaient dans les épreuves et nous, nous voulons marcher dans le confort et les plaisirs. Si donc nous racontons cela sans le faire, n'est-ce pas que nous n'avons rien appris et que nous ne savons pas ce que nous avons appris ? C'est pourquoi il est dit : "Heureux le peuple qui sait l'acclamation, Seigneur, à la clarté de ta face ils iront, en ton nom, ils jubilent tout le jour, en ta justice, ils s'exaltent, car c'est toi l'éclat de notre puissance, et dans ta faveur, s'exalte notre vigueur (c)". Vois-tu, si nous marchions à la clarté de sa force, et si nous nous réjouissions par le salut de son nom, notre vigueur se serait exaltée dans la victoire de la justice de Notre Seigneur Jésus Christ que nous adorons.

821/822

Hermas. Mand 38,10 43,8

Ps 89,16--18

(a) ou hawênan mâraï beth âbâ : lit : nous devenons des Seigneurs sur une maison de père (i.e : libres)

(b) methnaphshînan (v. nphash) : prendre l'air, s'amuser, flâner. (i.e : nous regardons avec insouciance des étrangers dans la difficulté).

(c) qarnâ : corne, force.

...

Rm 12,1 4° "Je vous exhorte donc, mes frères, par la miséricorde et l'humilité du Christ, à offrir
823/824 vos corps en hostie vivante et sainte et agréable (à Dieu) par un culte raisonnable". Car ce qui est immolé est appelé sacrifice, mais non pas ce qui est vivant, quant à nous-mêmes si nous sommes vivants, nous sommes immolés et nous sommes appelés une hostie vivante.

Les flagellations et la mort du corps, lorsqu'on s'afflige dans la prière, l'humilité et la connaissance spirituelle, ce sont : "L'angoisse
Ez 4,16 de la faim et de la soif, lorsque l'homme mange le pain et le sel pesés et boit l'eau mesurée, s'il reste crucifié et sans se rassassier de pain et d'eau", à l'exemple d'Ezéchiel qui mangea et but avec poids et mesure, lui qui souffrait de la faim et de la soif sans se rassassier.

5° Frères, écoutez-moi et comprenez : les jeûnes multiples que Dieu ordonna aux hommes, c'est qu'ils jeûnent et profitent, qu'ils humilient et s'enrichissent, car quiconque donc jeûne de tous les mets, et abandonne les mauvaises actions et ne fait que les bonnes, son jeûne sera considéré comme parfait, cependant, s'il ne se nourrit que de pain et d'eau, il profitera encore plus, s'il mange le
825/826 pain avec poids et boit l'eau avec mesure, sans se rassassier de pain sec et d'eau fraîche, il profitera et sera purifié encore davantage. S'il saupoudre de la cendre sur son pain avant de le manger, comme
Ps 102,10 il est écrit : "La cendre est le pain que je mange", tout en s'humiliant devant tous les hommes et en faisant la paix avec tous, par tout cela il brise complètement son corps, et son esprit est fortifié en Notre Seigneur qui le prend en pitié et le sauve. S'il jeûne des vêtements élégants et de toute possession, s'il se dépouille, se sanctifie et devient sans

...

EvTh log. 27

préoccupation, si son intelligence est sans cesse fixée en Notre Seigneur jour et nuit, alors il le sauve et le rend parfait rapidement. Car c'est à cause des grands repas et des habits élégants que les hommes portent des soucis et sont étouffés et deviennent incapables (d'aller) vers Dieu et deviennent sans fruits.

6° Ainsi, comme il y a différentes sortes de jeûnes à l'égard de la nourriture, de même pour les gens qui vivent la vie conjugale et sont incapables (a) de ces jeûnes, dont j'ai parlé, quant à

Is 58,6 ss

eux, lorsqu'ils rompent les liens injustes et brisent les chaînes de la perfidie, lorsqu'ils renvoient libres les opprimés, alors ils jeûnent véritablement comme il est écrit : "Dieu préfère ce jeû-

827/828

ne, où l'homme abandonne le mal et prend des repas plutôt que de s'en priver et de faire le mal". Et lorsque l'homme abandonne le mal et fait des aumônes, sauvant les indigents et soulageant les affligés, il gagne encore plus, et grandit par son jeûne, tout en mangeant et buvant bien, par ailleurs, en s'habillant bien, en possédant des biens et en demeurant dans la vie conjugale des justes.

Le jeûne et la prière retiennent l'homme du mal et l'encouragent à faire le bien. Quiconque donc abandonne tout le mal, et se dépouille et se sanctifie, s'il pratique des jeûnes que j'ai décrits

EvTh 27

plus haut, celui qui fait cela, jeûne au monde, et il peut prier et garder les préceptes de Notre Seigneur,

Rm 12,2

qui lui donne la force de devenir selon sa grande volonté agréable et parfaite.

7° De même que les jeûnes sont multiples, de même multiples sont les délices annulant (l'effet)

(a) Litt. : en deçà.

...

des jeûnes multiples. Ainsi, celui qui est avide des repas nombreux et des vins nombreux, qui mange avec gloutonnerie et boit avec intempérance, celui-là, se gavera, tombera dans la luxure et sera coupable ; de même, celui qui fait sa propre volonté avec emportement, réalise son désir, et devient coupable (a) ; de même, celui qui fait sa propre volonté par la fornication ou par les vêtements élé-
829/830 gants, se pare pour le plaisir de son corps, réalise son désir, et devient coupable (a). Les volup-
Herm. 65,5 tueux ne peuvent pas connaître la vérité, ni devenir des (hommes) libres, et même s'ils font le bien, tout en restant dans la profusion, ils sont très petits encore, et à peine comparables aux serviteurs dans le pays de Notre Seigneur, en tous cas, pas comparables aux libérés, aux enfants et aux héritiers.

Quant à celui qui vole, oppresse, pille ou commet l'injustice, celui-là fera son plaisir, mais sera coupable (a). L'homme fait son désir et sera jugé (b) à cause de l'orgueil, de l'impureté, de l'inimitié, des chansons, des plaisanteries, du bavardage, du rire et des mauvaises habitudes. Par
// 151/152 la sorcellerie et l'homicide et le mensonge, l'homme réalise son désir, mais il mourra (c). L'homme qui fait son désir par les sortilèges, les augures, les amulettes et tout ce qui est mauvais, est coupable et il en répondra. S'il ne se repent pas et n'abandonne toutes ces choses, il sera coupable et passera au jugement. S'il cesse de faire tout cela, s'il jeûne et devient humble, alors il pourra être vainqueur et y échappera (au jugement).

(a) ha ew
(b) mettdîn (de dînâ : jugement)
(c) mâ eth (de mautâ : la mort).

...

831/832 8° Dieu n'a pas besoin de nos jeûnes, pas plus que nos voluptés ne peuvent lui faire du tort. C'est pourquoi sachant bien que par ces jeûnes, nous retournerons à la maison de la vie, et nous vaincrons le mal, il nous prescrit de jeûner avec application. Et sachant que par la débauche et la luxure, nous

ThAth. 144,8 fortifions le péché contre nous et nous permettons à Satan de nous détruire, Notre Seigneur nous met en garde contre la débauche et la luxure, car par elles on fait toutes les mauvaises actions et par le jeûne, la prière et l'humilité, on fait toutes les bonnes actions. Et lorsque Notre Seigneur nous

Lc 18,1 Col 4,2 prescrit : "Soyez assidus à la prière", ce n'est pas parce que Notre Seigneur grandira par notre prière, mais nous-mêmes qui prions, qui le supplions et lui demandons de nous avoir en pitié et de nous garder et de nous accorder ce qui est bon en nos demandes, de nous sauver des tentations comme il l'a dit :

Mt 26,41 "Priez pour ne pas entrer en tentation". Mais par ta grâce et ta miséricorde, sauve-nous Seigneur, et délivre-nous du mal. Gloire à notre sauveur, à celui qui nous fera vaincre pour les siècles des siècles, amen.

833/834 9° Les (différents) aliments ne sont pas impurs de nature, et ce n'est pas parce qu'ils entrent dans sa bouche que l'homme devient impur, mais le corps se délecte et se gave, il porte à sa bouche ce qui va le souiller, alors l'homme sera repu -des aliments- et en lui, se trouvera un lieu pour le péché, ce dernier le fera dormir (de la recherche) de la vérité, il mangera avec avidité, boira avec intempérance, et grossira par toutes les délices et regimbera, il oubliera Notre Seigneur

Dt 32,15 et ses préceptes, comme il est écrit : "Israël s'est

...

engraissé et il a regimbé, ils ont repoussé le Rocher, leur salut". C'est pour cela que Notre Seigneur
Lc 21,34 prescrit : "Tenez-vous sur vos gardes, de peur que vos coeurs ne s'appesantissent dans les aliments, l'ivrognerie et les soucis de la richesse, que vous oubliiez la vérité, que vous dormiez (oubliant) la justice, et que vous repoussiez mes préceptes et
Mt 24,42 deveniez coupables. Veillez donc et soyez vigilents
Lc 12,39 ou vous ne savez pas quand va venir le voleur, votre
1 P 5,8 adversaire Satan est éveillé, et comme un lion rugissant, rôde, cherchant à vous dévorer vivants". Les vêtements ornés ne sont pas impurs, mais ceux qui les portent, car leur regard s'élève, et leur coeur se réjouit et ils transgressent la loi et désobéissent aux préceptes, et ils seront coupables au jour de Notre Seigneur qui vivifie tout. C'est pour cela
Mt 17,21 que Notre Seigneur a dit : "Cette espèce de démons
835/836 et de péchés, ne sortira que par le jeûne, l'humilité, l'amour et les bonnes oeuvres". La qualité des jours où l'on jeûne, n'est pas comme celle des jours où l'on mange, et on ne peut retourner à la prière et à l'humilité sans jeûner. Et personne ne peut s'élever et se fortifier, sans se priver d'aliments et de vêtements élégants. Car lorsque le corps est bien portant grâce aux aliments, le péché domine sur le corps et sur l'âme, par toutes sortes de maux, et l'homme succombera tout entier. Mais lorsque le corps est infirme par le jeûne et l'humilité, l'âme alors est forte par l'Esprit (a) et la prière.

10° Comme nombreuses sont (les possibilités) du jeûne et (celles) des voluptés, ainsi multiples sont (les possibilités) de l'humilité pour vaincre le péché : tu dois saluer celui-ci, fléchir

(a) roûha : esprit ou Esprit (?).

...

le genou devant celui-là, honorer un tel, et te lever devant cet autre, appeler un tel frère ou soeur, et ces autres : Père et mère, et ceux-là fils et fille. Apprendre à celui-ci, chérir celui-là, aimer cet autre, suivre un tel, reprendre un tel autre, visiter celui-ci, s'asseoir auprès de celui-là, devenir familier avec celui-ci, interroger celui-là, se laisser interroger par cet autre et soulager celui-là, avoir peur d'un tel, car il est méchant, et si tu peux, honore-le pour qu'il se repente et ne fasse plus de mal, et que tous les hommes connaissent ton humilité dans sa vérité et sa juste mesure. Tu dois aussi savoir à qui s'adresse chacun de ces actes, et à qui il en faut deux et à qui trois ou quatre et tout l'ensemble s'adresse à celui qui te conduit à la perfection et à la nourriture parfaite, comme il est écrit : "Que votre modestie soit connue de tous les hommes" et "Rendez à chacun ce qui lui est dû" : à qui la salutation (a), à qui l'amour et la charité, à qui la crainte et l'honneur. N'ayez de dettes envers personne sinon celle de l'amour mutuel. Et que le Seigneur de la paix soit avec vous de par Dieu Notre Père et Notre Seigneur Jésus Christ".

837/838

Ph. 4,5 zr

Rm 15,33
Phil 1,2

11° Comprenons aussi, mes frères, que les endurcissements sont multiples, comme lorsqu'on se dispute ou qu'on frappe ou qu'on persécute, par là l'homme s'endurcit et succombe. Si quelqu'un hait son semblable, s'il se met en colère, s'il se met à envier ou à s'énerver (b) ou à se vanter, s'il a de la répulsion pour le pécheur, et qu'il ne se le reproche plus et que son âme ne reconnaît plus

Hermas, Sim VI,5,5

(a) Shlâmâ : paix

(b) Litt. : metpîr : bouillir (comme le lait).

...

que nous sommes tous des pécheurs, et s'il tombe dans les racontars, (a) cet homme-là doit être vigilent pour lui-même par rapport à toutes ces choses et à celles qui leur sont semblables. Il s'endurcit et commet le péché : lorsqu'il regarde (avec envie) les honneurs de son prochain, lorsqu'il garde rancune dans son coeur, lorsqu'il se révolte contre l'enseignement, lorsqu'il méprise la parole droite et déforme la vérité, lorsqu'il juge quelqu'un pour des choses futiles et éphémères, lorsqu'il affirme une chose qu'il a de loin entendue sans l'avoir vue, ni examinée, lorsqu'il fait entendre une parole injuste et non équitable (b) à quelqu'un, lorsqu'il reproche injustement ou lorsqu'il punit sans pitié, lorsqu'il frappe en cachette et parle hypocritement, lorsqu'il est impie et orgueilleux, lorsqu'il a le mauvais oeil, lorsqu'il ment et ne tient pas parole, lorsqu'il possède et ne soulage pas l'indigent, lorsqu'il profère des injures et que sa bouche est pleine de paroles impures, lorsqu'il ne rend pas à chacun l'honneur qui lui est dû, lorsqu'il tient sur les bonnes choses de mauvais propos ou lorsqu'il ricane contre les justes ou blasphème contre les bons, lorsqu'il calomnie, divulgue et rapporte méchamment des choses qu'on ne peut croire, lorsqu'il est xénophobe et lorsqu'il est injuste envers les travailleurs, lorsqu'il révèle le secret de son prochain, lorsqu'il hait quelqu'un et qu'il révèle son secret. Tout homme alors le fuira comme un lion enragé. Toutes ces choses et celles qui leur ressemblent font que l'homme succombe et est détesté et abominable,

839/840

841/842

(a) Litt. : émar schma^{e} : dans les : "écoute il a dit".

(b) methqâlâ : poids en pierres servant à peser.

...

alors il commettra le péché et sera réprouvé par Dieu et les hommes.

Celui qui sera vainqueur du péché et s'élèvera au-dessus de tout cela, sera avec Notre Seigneur en esprit, il fera le bien, et aura miséricorde pour tous les hommes bons ou mauvais et dans son grand amour, il n'oubliera personne, il rappelera chacun et le ramènera à la maison de la vie. Quiconque fait cela, heureux est-il, car il est avec Notre Seigneur.

Is 58,5 ss 12° L'Esprit a dit dans Isaïe : "Le jeûne n'est pas de se courber la nuque comme un jonc, et de s'humilier sous le sac et la cendre, mais voici le jeûne que j'ai préféré : défaire les noeuds de l'iniquité et couper les liens de la perfidie". L'Ecriture ne dit pas que ce jeûne n'est pas bon, -le Seigneur n'a pas méprisé le sac et la cendre, ni celui qui courbe la nuque comme un jonc dans la faim et la soif, la pauvreté et le dépouillement et la vie solitaire-, mais le Seigneur dénonce par (a) Isaïe, les menteurs dont le dedans est plein de perfidie et de mal qui ont la rapine aux dents,

843/844 Mc 12,40 eux qui asservissent les hommes libres, qui dévorent les maisons des orphelins et des veuves et qui font toute sorte de mal. Le sac et la cendre qui étaient sous leurs pieds n'étaient qu'un semblant d'humilité,

Mt 6,16 ils jeûnaient du pain par mensonge pour se montrer aux hommes, ils se tenaient comme des humbles et prenaient des airs sombres (b), et priaient dans les

Mt 6,5 marchés devant les gens pour qu'ils apparaissent comme des justes, et en cachette ils commettaient l'iniquité. Par conséquent, le Seigneur dénonçait ces menteurs qui jeûnaient frauduleusement et s'humiliaient

(a) b idhâ : litt : par la main

(b) Litt. : ils humiliaient leurs tailles et rendaient leurs visages désagréables.

...

faussement, et il disait : "Je n'accepte pas la fausse humilité ni le jeûne mensonger, et il vaut mieux que l'homme mange et boive et porte des habits blancs que de faire le mal tout en jeûnant portant le sac, mais qui tracasse tout le monde par le mal qu'il fait".

13° Ainsi donc, pour quiconque veut abandonner toutes les oeuvres mauvaises et qui poursuit les bonnes, le Seigneur veut qu'il jeûne, s'humilie, qu'il porte le sac, mange la cendre et à toutes les heures le supplie, pour que Notre Seigneur (vienne) le sauver et qu'il puisse vaincre dans tous les combats et se réjouir (ensuite). Pour savoir que le Seigneur, par Isaïe, a dénoncé les menteurs, (re-
845/846 gardons) comment les prophètes et les Apôtres s'humilièrent, portèrent des peaux d'agneaux et de chèvres et se vêtirent de sacs, mangèrent avec modé-
Ez 4,10 ss ration et burent avec mesure, absorbèrent de la cen-
Ps 102,9 dre, comme c'est écrit. Le Seigneur se réjouit en eux, et ne les désapprouve pas, mais il fait leur éloge et les exalte. De même, aujourd'hui à quiconque s'est choisi un genre de vie (a) solitaire et désire la sainteté, et veut se purifier le coeur et voir le Seigneur dans sa gloire, et devenir parfait
1 Co 9,27 et habiter avec lui ; que l'homme demande des comp- à son corps. Comme l'a dit Paul, qu'il s'humilie et mortifie son corps, qu'il jeûne et prie avec assiduité, qu'il se dépouille, se sanctifie et prenne sa croix, qu'il marche dans la passion de notre Sauveur. Sans quoi, il ne pourra pas être digne de (Notre Seigneur), ni devenir parfait, ni atteindre cette part (a) qui fut le lot des saints dans la lumière.

(a) mnâthâ : Litt. : a choisi la part.

...

14° Ainsi donc, chaque homme qui peine, trouvera selon sa peine, car (le Seigneur) rétribuera à chacun selon ses oeuvres et ne sera injuste envers personne qui aurait seulement donné un verre
Mt 10,42 d'eau ou un morceau de pain. Et personne ne sera lésé pour une heure de jeûne effectif, pour avoir reculé d'une heure son repas, et prié avant de manger.

L'homme n'est jamais si pauvre, qu'il ne puisse donner un verre d'eau ou un morceau de pain,
847/848 ni laver les pieds, ni panser les (plaies) des blessés, ni héberger (a) les étrangers, s'il a une maison. Personne n'est pauvre (à ce point de ne) pouvoir dire des mots agréables ou saluer amicalement -sauf celui qui veut être méchant-. Mais Dieu qui voit l'application des hommes qui veulent malgré leur pauvreté, aider les affligés, et qui se donnent beaucoup de peine pour garder ses commandements, leur sera bon dans ces choses visibles et leur accordera
Hb 6,1 celles qui sont promises et invisibles.

15° De mauvais propos peuvent être tenus sur quelqu'un, vrais ou faux, mais ceux qui diront ces paroles vaines, devront en rendre compte au jour du jugement et, en donner des justifications, eux et ceux qui les affirment ou les répètent sans avoir vu réellement ou touché vraiment. C'est pour cela que les justes se gardent de dire quoi que ce soit, même s'ils ont vu, de peur de semer la zizanie entre les hommes, et pour qu'au jour du jugement et du reproche, ils ne soient pas réprimandés, car
Mt 12,37 il est dit : "C'est d'après tes paroles que tu seras justifié et d'après tes paroles que tu seras con-
ibid 12,36 damné", et "Vous rendrez compte (de ces paroles) au

(a) bawthâ : accueillir pour la nuit.

jour du jugement". C'est pourquoi quiconque craint
849/850 le jugement à venir doit s'en garder pour ne pas être condamné, qu'il fuie la multitude des péchés.

Si rien de ce qui se passe dans un royaume n'échappe au roi terrestre et à ses savants (a), combien à plus forte raison rien des comportements des hommes n'échappe à ce Roi céleste et à ce savant de l'esprit, qui reprochera tout aux hommes dans une énumération (b) en disant : "Toi, un tel, qu'as-tu dit en telle circonstance ? viens en rendre compte", et s'il dit : "Je l'ai entendu d'un tel", personne ne voudra écouter, mais (on dira) : "Donne la preuve de cette parole, pourquoi l'as-tu affirmée et propagée sans avoir vu ?".

Is 28,12 16° Il est dit aussi dans Isaïe : "Voici mon repas ! Donnez le repas à l'accablé". Vois-tu ! Ceux qui font des aumônes donnent le repas aux accablés et ainsi ils donnent le repas au Seigneur, qui le leur donnera au grand jour, et il ne les abandonnera pas dans ce monde. C'est pour cela que
Ps 37,25 David a dit : "Je n'ai jamais vu le juste abandonné,
// 445/446 ni sa lignée manquer de pain". Quant aux solitaires (c), se priver de la viande et du vin n'est rien, car ils luttent en ne se rassasiant pas de pain sec ni d'eau. Car c'est ainsi que l'homme se renouvelle et devient léger et se purifie par le
851/852 jeûne et la prière et par les épreuves du corps et ses tribulations. Si l'homme ne meurt pas pendant sa vie des contaminations de ce monde, de ses repas invisibles, de ses désirs meurtriers, de ses conforts (d) condamnables, il ne pourra pas une

(a) sâprâ : scribe, spécialiste, ministre, chef
(b) sdhîraïth
(c) ihîdhâyê
(d) Litt. : du fait qu'on y trouve un lieu où poser la tête.

...

fois mort être avec Notre Seigneur, selon ce que
2 Co 5,8 Paul a dit et ce que Notre Seigneur a dit : "Etroit
Mt 7,14 et resserré est mon chemin, quiconque m'aime doit
Mt 16,25 se perdre pour moi", c'est-à-dire se priver de tous
Mt 10,39 les repas corporels de sa faible volonté, et "Qui-
Jn 16,22 conque perd son âme dans les difficultés, la trou-
vera, et son coeur se réjouira en moi", dit le Sei-
gneur et "Personne ne lui ravira sa joie". C'est
pour cela que l'Esprit a dit par la bouche de
Ps 49,8 ss David : "Peine toujours et tu vivras pour les siè-
cles des siècles", tu ne verras pas la corruption.

Pourquoi donc nous prescrit-il de peiner et de nous fatiguer dans ce travail visible ? Nous
// 35/36 n'avons pas reçu l'ordre d'arracher des pierres et
// 315/316 de fabriquer (a) des briques et de construire des bâtisses qui s'écrouleront le lendemain ou qui se-
Mt 6,19 ront des ruines, ni même de posséder des biens et dethésauriser dans la terre, car tout cela n'est là que pour peu de temps : soit que nous mourions et nos biens restent sur la terre, soit qu'ils périssent et nous abandonnent sur la terre.

853/854 17° Frères, quiconque ne se fatigue à la recherche de la vérité, tombera et sera impuissant dans les mauvais désirs, à moins qu'il ne manie la pioche tous les jours de sa vie. Car s'il est oisif à l'égard du travail de la vérité et s'il ne travaille pas la terre (non plus), il tombera souvent dans les voluptés meurtrières à tout instant et il sera condamné. C'est pour cela que l'Esprit a dit :
Ps 49,9 "Travaillez continuellement", c'est-à-dire tant que vous êtes dans ce monde peinez, hâtez-vous, et suppliez par le jeûne, la prière, le veille, la supplication, l'abnégation, l'humilité, l'amour, la sain-

(a) Litt. : de mouler des briques.

...

teté, la pauvreté, la patience, la compassion (a),
// 417/418 la vérité et la science (b), pour que vous viviez pour les siècles des siècles.

18° Comprenons, mes frères, et prenons conscience (c), comment nous sommes des morts pour la justice et des vivants pour le péché. Nous sommes des bien portants pour le travail éphémère et des infirmes pour le travail qui ne passera pas, pour ce dernier nous travaillons comme si c'était une corvée et pour les choses éphémères, nous travaillons de toutes nos forces. Nos corps sont morts à la
855/856 vérité, à l'amour et à la sainteté et vivants pour le mensonge et l'erreur. Et pourtant, il nous aurait fallu mourir au mensonge et aux (mauvais) désirs et vivre pour la vérité, l'amour et la sainteté. Et tout ce qui fait participer notre corps au péché
EvTh 1,18, devient notre ami, car (notre corps) a goûté la mort
19,85 dès le commencement par la transgression d'Adam notre père, au précepte, il a oublié la vérité, il est mort pour les bonnes oeuvres et il a vécu dans les mauvaises. C'est pour cela que sans beaucoup d'efforts il ne pourra mourir au mal et vivre et se confirmer dans le bien.

19° Soyons donc liés à Notre Seigneur et jeûnons et prions jusqu'à ce que notre vieil homme
Ep 4,22 disparaisse de nous, de l'extérieur et de l'intérieur. Que la grâce de Notre Seigneur Jésus Christ soit avec tous les hommes et qu'ils vivent. Amen.

Que sa miséricorde soit sur nos amis et nos ennemis et qu'il nous pardonne nos péchés, qu'il déverse sa grâce surtout sur nos amis et qu'ils (nos amis) règnent par -la main- du Christ. Amen.

(a) hashé : souffrances
(b) madh^{e}â
(c) Litt. : voyons.

...

Que ceux qui liront (ce texte), ceux qui (s'y) appliqueront, l'apprendront, le mettront en pratique et l'enseigneront par Notre Seigneur Jésus Christ, se souviennent de moi dans la prière au nom de Jésus Christ, la Trinité a voulu, par ce Nom, guérir les douleurs et les blessures d'Adam et celles de ses enfants, par ce nom, leurs abcès se cicatriseront et leurs péchés seront guéris. Lui (ce nom) qui est l'arbre de vie du Jardin d'Eden

857/858 par qui les hommes sont sauvés de la mort. Cet ar-

Hermas 50,2 78,1 bre, c'est l'Esprit vivifiant, comme l'a dit Paul :

Ph 2,10 "Pour qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse et que par lui toute langue proclame au ciel et sur la terre".

Ainsi donc devons-nous dire dans notre demande : Seigneur Jésus, sauve-nous du Malin, et fais-nous selon ta volonté. Notre Père qui es aux cieux, béni soit Jésus Christ, sauve-nous des tentations et fais-nous selon ta volonté agréable et parfaite ! car Paul savait que sans ce nom, notre chemin ne peut monter vers le but, c'est pour cela, il nous a prescrit pour que quoi que nous puissions

Col 3,17 faire : en parole ou en actes : "Faites-le au nom de Notre Seigneur Jésus Christ, observez ses paroles et vous serez vainqueurs du Malin, et (Notre Seigneur) vous libérera".

Fin de la vingt neuvième homélie sur la maîtrise du corps.

...

Trentième homélie

des préceptes de la foi et de l'amour des solitaires.

...

859/860 1° Des préceptes de la foi et de l'amour et du genre de vie des solitaires, et comment on peut poursuivre l'amour et monter jusqu'à la perfection.

Le Sauveur viendra chez celui qui veut devenir un solitaire et poursuivre les préceptes de l'amour. Les préceptes de l'amour sont plus importants que les préceptes de la foi, qui est inférieure à l'amour. -(a)- la foi éduque tous les enfants et les infirmes, et appelle ceux qui ne connaissent pas Dieu, c'est pour cela qu'elle les met en garde et leur prescrit de fuir les méchants jusqu'à ce qu'ils
861/862 grandissent et deviennent forts, et qu'ils puissent distinguer parole et parole, quelle est la plus importante ou la moins importante, quelle est la mauvaise et quelle est la bonne. Et il leur est préférable de s'éloigner un bref laps de temps des hommes durs et méchants. Il leur faut aussi s'éloigner des hommes sans vergogne, des turbulents, des impurs, des adultères, des fornicateurs et des cupides ; qu'ils ne soient pas entraînés, à cause de leur naïveté (b) et leur ignorance, par leur mauvais enseignement et qu'ils ne périssent entièrement. C'est pourquoi, la foi éloigne ses disciples de tout frère qui agit méchamment, ou de celui qui a quelque impureté, jusqu'à ce que (ses disciples) deviennent grands, forts et affermis complètement ; alors, ils deviennent les disciples de l'amour universel (c) qui est plus haut que la foi, (l'amour) enseigne à ses disciples ce qui est plus haut
// 45/46 que la foi et qui ne leur est pas utile. Car la foi
2 Thess 3,6 prescrit à ses disciples : "Tenez-vous à distance

(a) texte corrompu : dans le texte : Les préceptes de la foi éduque (sic).
(b) shabroûthôn : simplicité, enfance
(c) mahew kol : qui aime tout le monde.

...

des méchants et de tout frère qui mène une vie désordonnée", car elle sait que ses disciples sont encore jeunes et ils ne savent pas distinguer les préceptes de la foi et ceux de l'amour et comment on peut accéder de l'amour à la perfection. Et pour qu'ils ne soient pas troublés, (la foi) leur établit une loi pour une courte période, jusqu'à ce qu'ils soient fortifiés et pleins de la connaissance, alors elle les livre à l'amour qui en fait les disciples de la perfection pour que l'amour leur fasse acquérir l'intelligence (a) du Christ, la grande, agréable et parfaite.

863/864

2° Les préceptes de l'amour sont plus modestes que ceux de la foi, ils sont tout à tous. Les préceptes de la foi sont plus sévères que ceux de l'amour et ils fuient les méchants. Ces deux (sortes de préceptes) sont presque opposés l'un à l'autre. La foi et l'amour sont les éducateurs des enfants (b) : La foi dit à ses disciples : "N'ayez pas de rapports avec les débauchés, ni avec des frères qui agissent mal". L'amour (quant à lui), il apprend à ses disciples, sachant bien qu'ils sont forts : "Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups, pour que vous soyez bons parmi les mauvais et que vous les rameniez, soyez candides comme des colombes et habiles comme des serpents, pour que vous soyez tout à tous, et que vous sachiez comment parler aux hommes, et (comment) donner les herbes (médicinales) aux infirmes, et le lait aux enfants, (i.e) les préceptes (b) aux justes et la nourriture véritable aux forts et aux parfaits, pour que vous portiez la

1 Co 9,22

1 Co 5,11

2 Thess,36

Mt 10,16

ibid

1 Co 9,22

Homélie 4 et 5

Rm 15,1

(a) re^{c}iânâ

(b) tlâyê

(b) les petits.

...

faiblesse des infirmes, et que vous bénissiez ceux
Mt 5,44 qui vous maudissent et que vous aimiez ceux qui vous haïssent, et que vous priiez pour ceux qui vous persécutent et vous maltraitent. Et mettez-
865/866 vous dans l'esprit que vous devez être comme des
Ps 44,23 agneaux d'abattoir, comme il est écrit : "C'est pour toi Seigneur que nous mourons tous les jours, et que nous sommes comme des moutons d'abattoir".

Quant à la foi, qui connaît l'amour, cependant elle enseigne à ses disciples comme si elle ne le connaissait pas. L'amour sait que là où ses disciples vont, ils font du bien aux pécheurs et aux méchants. S'ils entrent chez les impurs, ils les font rougir, chez les pécheurs, ils les font justifier, chez les adultères, ils les font sanctifier. Et même s'ils ne peuvent pas leur faire du bien, les disciples de l'amour eux-mêmes ne tombent pas de leur vérité, car(l'amour) leur prescrit :
Ph 2,3 "Estimez tout homme comme meilleur que vous", tout en sachant en vous-même que vous êtes meilleur que lui, pour que vous puissiez entrer chez tout le monde et que vous enseigniez à tous. Pour quiconque est (encore) enfant dans son intelligence, rabaissez-vous des préceptes de l'amour et enseignez-lui les préceptes de la foi, qui sont inférieurs à l'amour. Mais lorsque vous lui aurez enseigné comment marcher dans la foi, adroitement montez à la perfection, et considérez-le alors comme meilleur que vous, mettez-le devant vous, saluez le et fléchissez les genoux devant lui, comme si vous étiez inférieur à lui".

3° La perfection est liée à l'amour, car
867/868 c'est grâce à l'amour que l'édifice progresse et grâce à lui il devient accompli et parfait. Grâce à l'amour, la perfection progresse et se glorifie. La perfection apprend aussi aux disciples de l'amour

...

ce qui est grand et excellent, elle les établit
Col 1,28 parfaits dans le Christ, comme a dit Paul. "Le parfait qui a aimé et est devenu parfait (véritablement),
1 Co 2,15 il sait tout comme il est écrit : "L'homme spirituel, juge de tout, et lui-même n'est jugé par personne", car il est haut et grand et parce qu'il a aimé, il sait tout ce qu'il faut savoir. Par conséquent, celui qui a aimé et est devenu parfait, peut édifier l'Eglise, car il sait avec qui il faut parler des préceptes de la foi, comment les pratiquer et comment être sauvé (selon ces préceptes) et avec qui il faut parler des préceptes de l'amour (et comment) en profiter, (il sait) à qui il faut enseigner le culte (a) (qui accomplit) la perfection, pour qu'il puisse grandir. Et comme la nourriture véritable peut être dangereuse pour l'enfant
// 297-300 d'un jour, ainsi le lait est aussi un tourment pour qui est sevré de la mamelle et qui a l'habitude de la nourriture véritable.

Is 28,9 Il est dit en effet dans le prophète : "A qui enseigner la connaissance et à qui faire comprendre ? A celui qui est à peine sevré du lait et à peine éloigné de la mamelle", c'est-à-dire au peuple qui aime encore les petits préceptes qui sont
869/870 le lait et la petite connaissance, et qui ne veulent pas venir aux grands préceptes qui sont la nourriture véritable et la connaissance accomplie ; c'est pourquoi, -je veux dire-, personne ne peut leur expliquer toute la volonté de Dieu, celle qui lui est agréable et parfaite, par laquelle l'homme peut connaître toute la vérité du monde nouveau, et peut cohabiter avec les habitants de la cité des saints, qui est la Jérusalem céleste, avec Notre Seigneur pour les siècles des siècles.

(a) teshmeshtâ.

...

4° Les disciples de la foi se lèveront contre les disciples de l'amour et les persécuteront sans savoir (a) (pourquoi), mais les disciples de
1 Co 13,7 l'amour supporteront comme il est écrit : "La charité supporte tout et excuse tout". Les disciples de la foi eux aussi endureront les infidèles et seront persécutés par les sectes, car ils leur sont opposés, ils seront alors tués et ils deviendront des martyrs de la foi. Mais (il y a une différence) entre les martyrs de la foi et ceux de l'amour. Les martyrs de la foi sont persécutés et massacrés par les sectes et les païens, car (les premiers) s'opposent durement à eux à cause de leur mauvaise doctrine, ils arrachent leurs autels, et, lorsqu'ils sont persécutés, ils le supportent pour que les sectes (b) inutiles ne s'installent pas sur la terre du Sei-
871/872 gneur notre Dieu, mais : "Adorez seulement le Sei-
Ac 14,15 gneur Dieu qui a fait le ciel et la terre et tout ce qu'ils contiennent". Et à cause de ce beau zèle, ils se font massacrer, (mais) sans aimer leurs meurtriers et leurs persécuteurs, et ils les insultent tout en mourant pour Notre Seigneur, certains d'entre (les martyrs de la foi) ont des péchés, mais ils seront pardonnés, car ils meurent pour Notre Seigneur et pour ne pas le renier. Ceux qui n'ont pas de péchés, ne sont pas encore des parfaits, car ils n'aiment pas leurs meurtriers et ne prient pas pour eux, et comme ils ne retournent pas (à leurs persécuteurs), le mal que ceux-ci leur font, les martyrs qui n'ont pas de péchés, sont meilleurs que les martyrs qui ont des péchés. Quant aux martyrs de l'amour, ils sont persécutés et massacrés par les fils de la maison de la foi. Les

(a) blâ îdha^{c}thâ : ou sans connaissance
(b) dehlâthâ : secte, hérésies, superstitions...

...

sectes, elles, ne tuent pas (les parfaits), mais au contraire, elles se réjouissent d'eux, car ils leur prêchent avec humilité. Les fils de la maison de la foi s'imaginent avoir atteint toute la vérité par la foi, à tel point que lorsque l'homme de
// 89/90 l'amour dit quelque chose qui leur est caché, ils se dressent en face de lui et le mettent à mort (en disant) : "Pourquoi enseignez-vous ce qu'on ne prêche pas dans toute l'assemblée ?". Ils ne savent
873/874 pas que si l'homme n'aime pas le Seigneur et ses Apôtres, il ne pourra pas atteindre la vérité :
Col 2,18 "Vainement il s'enorgueillit par sa pensée charnelle", a dit Paul. Les martyrs de l'amour qui ressemblent à Etienne et aux Apôtres, enseignent, en effet,
1 Co 13,4 que l'amour ne (se laisse pas emporter) par le zèle ni ne persécute, ni ne hait, ni ne s'emporte, mais il aime réellement tout homme et respecte tout homme. La foi ne prescrit pas à ses disciples de tuer les mauvais, mais (simplement) de les éviter et de s'en séparer, ceux-là donc qui commettent l'homicide (a), ne sont pas les disciples de la foi, mais les disciples de Satan.

5° Frères, lorsque certains d'entre nous entendent une parole difficile à accepter, imitons Gamaliel. Si ce que nous entendons nous plaît, c'est bien, sinon écartons cet homme de chez nous et ne le tuons pas pour ne pas mourir à cause de ce crime. Mais disons comme Gamaliel a dit au peuple, dans les
Ac 5,38 actes des douze Apôtres : "Ne vous occupez pas de ces gens-là, laissez-les. Car si ces propos viennent de l'erreur, ils se détruiront avec ceux qui les profèrent ; mais si cela vient de Dieu, personne ne pourra les détruire ni les déclarer faux".
875/876 Soyons donc prudents. Si pour les martyrs de la foi

(a) qâtlîn : ceux qui tuent.

...

et pour les martyrs de l'amour, la persécution est égale, et si le fait d'être tué pour les uns et les autres est le même, cependant les martyrs de l'amour sont beaucoup plus grands, non seulement que ces martyrs qui haïssent et insultent leurs meurtriers et leurs persécuteurs, mais aussi que ces martyrs qui ne haïssent pas leurs meurtriers et leurs persécuteurs, mais qui ne les aiment pas et ne prient pas pour eux ni ne les insultent. Car ces
2 M 6,30 ; martyrs de l'amour, lorsqu'on les tuait, priaient
7,33 pour leurs meurtriers et pour leurs persécuteurs, ils les bénissaient dans leur amour comme a fait Notre Seigneur et ses Apôtres, ceux-là seront grandement magnifiés et glorifiés avec Notre Seigneur.

6° Ces martyrs de la foi se faisaient tuer pour Notre Seigneur, certains d'entre eux haïssaient leurs meurtriers et leurs persécuteurs, certains autres ne les haïssaient pas, mais ne les aimaient pas non plus, et tous sont morts pour le nom de Notre Seigneur et pour ne pas le renier. Pour cela les péchés qu'ils auront, leur seront pardonnés et leurs bonnes oeuvres récompensées, mais même s'ils n'ont pas de péchés, ils ne pourront pas s'élever comme ces martyrs de l'amour et
877/878 de la perfection, car ils n'ont pas atteint l'amour et la perfection comme eux. (Les martyrs de la foi) seront en deçà d'eux et ils seront bien (a). Lorsque les martyrs de l'amour furent tués, ils étaient
TemVer déjà parfaits. Notre Seigneur les a alors exaltés
p. 34,1-7 au-dessus de tous et ils sont glorifiés avec lui, parce qu'ils ont souffert avec lui.

Il y en a aussi certains qui ont aimé et sont devenus parfaits, mais ils n'ont pas été tués, ils sont cependant, aussi parfaits que ces

(a) hâwên shappîr : i.e. : ils seront bien traités.

...

martyrs tués (pour l'amour), car eux aussi souffrent et endurent le mal, sans que personne ne vienne les tuer. A l'exemple des douze Apôtres, certains d'entre eux sont morts naturellement, ils ont trépassé sans être tués ; mais peut-être qu'ils étaient encore plus grands que ceux qui furent tués, ainsi
Jn 21,20 nous savons à propos de Jean, ce disciple que Jésus aimait beaucoup, il est écrit, qu'il est mort naturellement et que personne ne l'a tué. Par conséquent, n'est-il pas aussi grand que les Apôtres qui furent tués ?

7° Entre les disciples de l'amour et ceux qui travaillent pour la perfection, il y a la paix, et lorsqu'ils parlent les uns avec les autres ils ne se disputent sous aucun prétexte, car l'amour
879/880 ne discute pas avec ses maîtres, mais chacun par ses paroles essaye de persuader l'autre. Si les disciples de l'amour reçoivent le culte de la perfection, (c'est bien), sinon ils se séparent dans la paix les uns des autres, car, en effet, l'amour règne sur les deux parties.

La science des parfaits est riche et (les parfaits) sont plus grands que les disciples de l'amour -ceux-là qui n'ont pas encore atteint la perfection- car ils ne sont même pas arrivés au culte de la perfection. Lorsque le temps sera venu, ils y parviendront par la force de l'amour qui les fait croître, alors, sans obstacle, ils recevront la perfection et ils y seront accomplis, magnifiés et glorifiés par la grâce de Notre Seigneur qui les sauvera de la mort, celle qui habite leur corps. C'est le péché caché ; il les sauvera du voile qui les sépare de Notre Seigneur, ce sont les ténèbres occultes, les forces de l'ennemi.

Si les disciples de l'amour n'atteignent pas le culte de la perfection ou s'ils ne peuvent

...

pas le recevoir, leur amour ne pourra pas s'enrichir davantage, et même ils s'apauvrissent à l'égard de l'amour parfait, car s'ils veulent aimer plus et posséder la force de l'amour et sa science, ils atteindront alors le culte de la perfection, ils le recevront et seront parfait$.

881/882 8° Le disciple de la foi fuit les méchants et les pécheurs, car ainsi lui enseigne la foi, tant qu'il reste enfant dans sa connaissance et tant que le péché homicide demeure en lui, parce que jusqu'ici il n'a pas appris qu'il fallait aimer les méchants et s'humilier devant eux. Quant au disciple de l'amour, il sait, et plus que quiconque, quels sont les méchants, les orgueilleux, les vaniteux, les fanfarons et les pécheurs, mais l'amour ne lui permet pas de les désigner et il ne leur dit pas : "Je ne me mêle pas à vous, je ne vous adresse pas la parole", pourtant il les reprend et les blâme. Et même s'ils l'insultent, s'ils le frappent, s'ils le tuent, il ne peut s'empêcher de voir le péché et le désordre, (et il ne peut s'empêcher de les) reprendre, blâmer, ordonner, enseigner et éveiller avec patience. Mais après avoir enseigné et blâmé, il se fait petit et humble, considérant ceux qui sont plus petits que lui comme meilleurs que lui, il fléchit les genoux devant eux et prend exemple sur l'humilité de Notre Seigneur. Quant au disciple de la foi, parce que jusque là il n'a pas pu encore enseigner et se reprendre lui-même et qu'il n'a pas encore de patience, il se dit : "Qu'est-ce qui m'oblige à enseigner les gens et à me faire insulter ?". Par contre, les disciples de l'amour se méprisent eux-mêmes et disent d'eux-mêmes, qu'ils sont des impies tout en étant des justes, ceci pour aimer les impies et pour

...

883/884 les respecter et pour aimer leurs ennemis et prier pour eux. Par la modestie de leur (propre) considé-
1 Co 4,10 ration, ils sont humbles pour être comme des fous pour le Christ et ils considèrent les méchants comme meilleurs qu'eux-mêmes, ils deviennent comme des bons serviteurs pour tous par leur amour, ils respectent et honorent les méchants comme des bons, à l'exemple de Notre Seigneur qui fut un bon serviteur pour beaucoup, par son amour pour les bons et les méchants, il a subi leur offense, mais il les a respectés et a prié pour eux.

9° Les disciples de l'amour savent avec habileté qui sont les bons et les méchants, de peur qu'ils soient égarés, et pour qu'ils leur rendent le bien pour le mal. Car tant que quelqu'un ne t'égare
Mt 10,16 pas de la route de Notre Seigneur et de son amour, sois candide avec lui comme est la colombe envers tous, tout en enrichissant beaucoup de gens de la connaissance de la passion de Notre Seigneur et de sa croix (a). Mais lorsque quelqu'un cherche à t'égarer de l'amour de Notre Seigneur et de sa pas-
ibid sion, sois habile comme un serpent et ne t'égare pas, (car tu risques) d'égarer avec toi beaucoup d'autres.

Les disciples de la foi séparent les méchants d'entre les bons, ils les font sortir et ils leur disent : "Allez-vous en d'entre le blé, vous ivraie, agents du mal, loin de nous, (pour ne pas)
885/886 nous mêler avec vous, et prier avec vous, et ne vous tenez plus avec nous pour le culte et ne venez plus vers nous".

10° O fils de la maison de la foi, écoutez-moi et je vous montrerai, comment croître avec

(a) zqipoûthêh : Litt. : sa crucifixion...

...

douceur jusqu'à atteindre (l'accueil de) la paix du pain et de l'eau, du vêtement et du lavement des pieds. Ne dites pas un tel est digne et un tel ne l'est pas, mais lorsque vous verrez un homme qui a faim, ou soif, qui est nu ou affligé, qu'il soit bon ou mauvais : saluez-le avec égards et soyez justes grâce à lui. Et attendez l'acquisition du savoir et l'accroissement de votre science avant de dire que l'enseignement d'un tel et d'un tel se vaut, jusqu'à ce que vous en ayez examiné beaucoup, véritablement. La connaissance de tous les enfants de l'Eglise est-elle la même ? Tous les enfants de l'Eglise enseignent-ils selon la volonté de Notre Seigneur ? Est-ce que l'éducation de chacun est la même ? Méfiez-vous donc jusqu'à ce que vous soyez qualifiés(a), et que vous sachiez où se trouve toute la vérité, et jusqu'à ce que vous brisiez la force du péché et jusqu'à ce que vous soyez instruits et sachiez tout. Alors vous distinguerez un maître d'un autre maître, un éducateur d'un autre éducateur, alors vous découvrirez la route de Notre Seigneur et vous y cheminerez tout droit. Ne prêtez donc pas l'oreille à n'importe qui, tant que vous êtes des enfants, de peur que n'importe qui sème en vous son grain et alors vous ne serez qu'une mosaïque (b) d'enseignements différents, c'est pourquoi la première loi donne cet avertissement : "Ne revêtez pas des habits de couleurs (différentes)", c'est-à-dire faites attention à ne pas recevoir tous les enseignements, car la semence de tous n'est pas toujours valable.

887/888

Lv 19,19

(a) râbên mad^{c}aikôn : Litt. : que vos intelligences grandissent

(b) tethpathkhoûn, v. pthakh : se colorer, se charger de couleur.

...

11° L'un sème le blé, c'est un bon maître, l'autre sème l'orge et c'est un (maître) inférieur par sa connaissance, un troisième enfin sème toutes sortes de semences qui ne peuvent pas
Mt 13,30 être engrangées. Notre roi reçoit le bon blé dans
EvPh 115 ses greniers de lumière.

L'un sème l'ivraie, d'autres sèment des épines, c'est-à-dire certains enseignent le mensonge, d'autres sont dans l'erreur et trompent aussi ceux qui les écoutent.

Si donc, tu donnes la nourriture et le vêtement aux bons et aux mauvais et si tu leur souhaites la paix, rien ne pourra te nuire, mais tu auras acquis une grande justice et Notre Seigneur te récompensera au ciel. Mais si tu prêtes l'oreille et si tu tiens compagnie aux mauvais, tant que tu es enfant dans la connaissance, tu t'égareras facilement et ta perdition sera rapide ; c'est pourquoi
Mt 7,6 Notre Seigneur a dit : "Ne jetez pas le sacré aux chiens ni les perles devant les porcs, de crainte qu'ils ne les piétinent, puis se retournent contre vous pour vous déchirer de votre enseignement (a)".
889/890 Vois-tu comment Notre Seigneur nomme la terre qui ne se connaît pas elle-même "engence de chiens et de porcs", et c'est l'homme (qu'il nomme ainsi), car
EvPh 119 pour avoir des grains éphémères, il se fait de nombreux seigneurs qui sont les nombreux enseignements ou encore des nombreux confidents, il se perd, car
EvPh 115 il ne s'est pas confié au bon cultivateur qui est le véritable maître.

12° L'homme ne doit pas faire confiance à tous, tandis que sa paix doit s'étendre sur tous,
Is 57,9 comme il est écrit : "Paix à ceux qui sont loin et à ceux qui sont proches", dit le Seigneur, c'est-à-

(a) i.e : vous en séparent.

...

dire à tout le monde. Mais écoutez-moi, ô fils de la maison de la foi, ne marchez pas avec entêtement, lorsque quelqu'un vous conseille de faire la paix avec les bons et les mauvais et de leur donner la nourriture et le vêtement, pour autant n'allez pas devenir familiers avec les méchants et apprendre d'eux leurs mauvaises actions, au risque de mourir en agissant comme eux. Mais lorsque quelqu'un vous dit de ne pas devenir familiers avec les méchants et de ne pas apprendre d'eux leur enseignement, jusqu'à ce que vous discerniez la vérité, par souci pour vous, n'allez pas jusqu'à devenir des ennemis, des persécuteurs et des méchants (pour eux), et par là même vous-mêmes devenir des méchants. Et autant qu'il vous est possible, faites la paix avec tout le monde

891/892 spécialement avec les fils de la maison de la foi.

Ga 6,10 L'homme ne doit jamais mépriser un homme, ni le rejeter, ni lui refuser une demande, surtout lorsqu'il est capable de la satisfaire et à cause de cette demande, il ne faut pas causer de tristesse et

2 Co 8,13 d'affliction, car il est dit : "Il ne s'agit point pour soulager les autres de vous réduire à la gêne, mais soyez dans l'égalité en ce monde".

13° Agissez donc ainsi, mes fils, et recherchez un homme rigoureux et droit, intelligent et sérieux, amical, magnanime et enseignant la vérité ; attachez-vous à lui, suivez-le et que votre pied foule son seuil chaque jour, jusqu'à ce que vous connaissiez la vérité, et appreniez la route de Notre Seigneur et (à marcher) exactement sur ses pas. Il ne vous est pas permis, tant que vous êtes des enfants, d'être tout à tous et de marcher avec tous, c'est-à-dire, il ne vous est pas permis, jusqu'à ce que vous deveniez grands, de suivre les débauchés et les débauchées, mais il vous faut suivre celui qui vous reprend et vous corrige du mal, qui

...

vous apprend à être courtois et non irrespectueux, comme vous l'enseigne Notre Seigneur par son Esprit
Mt 10,16 et sa grâce : "Soyez des agneaux parmi les loups et des bons parmi les méchants, et vous aurez le droit
893/894 de dire, dans votre humilité : "Nous sommes des impies", bien que vous soyez justes. Quelqu'un d'autre, vous n'avez pas le droit de l'appeler impie, qu'il le soit ou non.

Quand Notre Seigneur enseignait, il le faisait avec discernement, et il offrait à chacun la nourriture correspondante à son infirmité, comme un médecin avisé (a), qui sait quelle est la nourriture bonne et adéquate à l'état du malade, de peur qu'il ne mange ce qui ne lui convient pas et que la maladie ne s'aggrave. Ainsi l'homme parfait enseigne avec discernement : A celui qui est enfant dans son
// Homélie 5 intelligence, il donne du lait, c'est-à-dire ce qui est facile et supportable ; et à celui qui est infir-
// Homélie 4 me dans sa conscience, il donne les plantes (médicinales), c'est-à-dire, ce qui convient à sa conscien-
1 Co 9,22 ce ; il est dit : "Je me suis fait infirme avec les
1 Co 9,21 infirmes, afin de gagner les infirmes, et avec ceux qui sont sans loi, je me suis fait sans loi", bien que mon coeur demeure dans la Loi du Christ, afin de gagner les sans loi ; et à ceux qui ont atteint la perfection, je leur ai donné la nourriture véritable.

14° Il est permis au maître de dire à l'un de ses disciples : "Tu peux fréquenter les publicains, les pécheurs et les prostituées, les impies et les païens", car il sait que c'est un
895/896 bon nageur, et qu'il peut traverser l'Euphrate en crue (b) ou la mer déchaînée (c) ; à l'autre disci-

(a) (sic) : âsiâ hakîmâ
(b) dlîh
(c) shgîsh

...

ple dont il sait qu'il ne peut pas même traverser un petit "Zab" (a), il prescrit : "Ne parle pas à un tel, et ne va pas dans un tel lieu" et "méfie-toi des publicains, des pécheurs et des prostituées,
1 Co 6,9 de tout ce qui est impur, calomniateur et qui agit
2 Thes 3,6 méchamment ; ne suis pas les insulteurs, les cupides, les prodigues et les idolâtres". A un disciple (le
Mt 10,16 maître) parle de l'amour, de la santé et de la simplicité ; à un autre, il parle de l'infirmité, du doute (b) et de la prudence, car il sait que cela lui convient ; comme a dit Notre Seigneur à ses dis-
Mt 10,5 ciples, lorsqu'ils étaient petits : "Ne prenez pas le chemin des païens", mais quand ils eurent reçu
// H. 30,2 l'Esprit Paraclet, il leur dit : "Entrez chez les
Lc 10,8 païens et soyez bons avec les méchants, et mangez ce
Mt 9,10 que l'on vous sert", comme lui-même allait chez les
11,19
Mc 2,16 publicains, les prostituées et les pécheurs. A d'autres, il prescrivait : "Enquérez-vous de qui est di-
Mt 10,10 gne et entrez chez lui". A d'autres disciples :
Mt 5,44 "Aimez ceux qui vous haïssent et priez pour eux".
Mt 18,17 A d'autres encore, il prescrit : "Ceux qui ne vous écoutent pas, considérez-les comme des publicains
897/898 et des païens". A d'autres, il disait : "Bienheureux
Mt 5,9 les artisans de paix, car ils seront appelés Fils de
Mt 18,15 Dieu". A d'autres : "A celui qui ne vous dit pas :
// H. 19, je me repens, ne lui pardonnez pas". Paul dit aussi
24
1 Co 5,11 à ses disciples : "Ne mangez pas le pain avec les adultères, et ne vous mêlez pas aux méchants", mais
Phil 2,3 à d'autres, il prescrit : "Portez l'infirmité des infirmes, et considérez tout homme comme supérieur à vous".

(a) ou : ruisseau (cf comt.)

(b) Plîgouthâ : Kmosko le traduit par "separationem", et le rapproche de Mt 10,35, mais à cause du contexte nous avons préféré : le doute ou l'hésitation (v. plag : être partagé).

...

15° Pourquoi l'homme ne peut-il pas faire la paix avec tous ? d'une part, s'il n'a pas excellé dans l'amour, la loi du péché ne lui permet pas de faire la paix avec tous. D'autre part, il ne peut faire la paix avec tous, de peur que, sous prétexte de paix, il se familiarise avec les méchants et ne soit corrompu, et se familiarisant avec ceux qui sont dans l'erreur, il ne soit perdu. A d'au-
2 Thes 3,12 tres, il (le maître) prescrit : "Travaillez d'abord et ensuite mangez", à d'autres, il prescrit :
Col 3,1 "Soyez morts au monde, recherchez les choses d'en haut et non celles de la terre, et songez aux choses d'en haut". Il y a encore bien d'autres préceptes que Notre Seigneur et ses Apôtres ont prescrits et qui sont bien différents les uns des autres.

16° Ci-dessus, il a déjà été expliqué
899/900 comment, même les prophètes, parfois, disaient à leurs
Lv 1,2 disciples : "Sacrifiez au Seigneur des boeufs, des agneaux et des chevreaux" et parfois prescrivaient :
Jr 6,20 "Le Seigneur n'agrée pas les sacrifices, ne mange
Ps 50,13 pas la chair des taureaux et ne boit pas le sang des
Ps 51,17 chevreaux et n'est pas réconcilié par des holocaustes, car les sacrifices qui (plaisent) à Dieu, c'est un esprit humble, il aime le coeur brisé", et d'autres
Ex 21,24 fois ils disaient : "Soufflet pour soufflet" et par-
Larn 3,27- fois : "Bienheureux l'homme qui porte ton joug dès
-30 sa jeunesse, il s'assied seul et se tait, car il a accepté, sur lui, ton joug, il a mis sa bouche dans la poussière et il a tendu la joue à celui qui le frappait, et il a rassa sié sa vie d'opprobes". Et
Mb 19,11 ailleurs, ils disaient : "Celui qui touche un cada-
Ex 13,19 vre sera impur" et ailleurs, ils ont porté les os de Joseph sur leurs épaules sans devenir impurs. Et
1 R 17,21- ailleurs, ils ressuscitaient des morts, des enfants
-24 de veuves sans être impurs. Parfois,(ils disaient) :
2 R 4,24

...

Lv 19,3 "Gardez le Sabbat" ; et parfois eux-mêmes déliaient du Sabbat et des interdits de la Loi, ils entraient chez les impurs, car il n'existait pas encore de loi pour les justes et les droits, pour les bons et les sincères (a) ; eux-mêmes se faisaient une bonne loi pour eux-mêmes et ceux qui les écoutaient, c'est
901/902 pourquoi la Loi n'avait pas d'emprise sur eux, pour
Ro 2,14 les juger, car ils faisaient la volonté de Notre Seigneur plus qu'elle n'était écrite dans la Loi. Et à d'autres, pécheurs, sur qui la Loi avait une emprise, ils disaient : "Si vous transgressez, vous mourrez", car ils savaient qu'à ceux-là, qui n'avaient pas une bonne loi dans le coeur, il fallait donc les soumettre à la Loi, sinon, le péché meurtrier, caché dans leur coeur, les aurait fait périr.

17° Il y a des préceptes que certains seulement doivent appliquer et d'autres préceptes que la plupart des gens ne peuvent pas appliquer. Les premiers sont ceux qui ont Notre Seigneur en eux,
// 17/18 et qui sont remplis de son Esprit, ils se sont purifiés du péché, ils ont fait comme Notre Seigneur leur a montré. Les autres sont ceux qui ne sont pas encore remplis de Notre Seigneur et en qui vit encore le péché ; pour ceux-là, il est juste (b) pour eux d'être encore liés à la Loi, ils ne peuvent pas tout dominer, car ils n'en ont pas encore la force jusqu'à ce qu'ils soient remplis de Notre Seigneur et vidés du péché.

18° Les disciples sages et expérimen-
903/904 tés (c), qui sont les enfants de la sagesse céleste

(a) kênê wa thrîsê, tâwê w shappîrê
(b) mshaltâïth : avec droit
(c) rdhayyâ : éduqués.

...

et qui veulent apprendre sérieusement, recherchent des maîtres véridiques qui ressemblent à Notre Seigneur et ses Apôtres, eux qui sont ses disciples et qui lui ressemblent par leur amour, leur humilité, leur pauvreté et leur ascèse (a). Et lorsqu'ils ont trouvé de tels maîtres, ils ne transgressent pas la parole de leurs pères qui sont leurs maîtres, ainsi Timothée obéissait à Paul jusqu'à ce verre de vin à propos duquel il lui écrit dans sa lettre, car il savait qu'il n'en boirait pas sans
1 Tim 5,23 son ordre, il lui écrivit : "Prends un peu de vin à cause de ton estomac (b) et de tes fréquents malaises", car il savait que son corps avait dépéri
Rm 8,10 et était mort au péché, comme il est écrit : "Si le Christ est en vous, bien que le corps soit mort en raison du péché, l'esprit est vivant en raison de la justice". Car il savait que tant que le péché était vivant en son corps, il se gardait des nourritures et des vins, mais lorsqu'il a vaincu le péché, il lui a écrit : "Prends un peu de détente (c), car ton corps est mort". Quant à nous qui ne sommes
905/906 convertis que d'hier et qui avons encore le péché en nous, et dont le corps est encore vivant dans les plaisirs éphémères qui font noyer le corps et l'âme,
1 Tm 5,23 (nous nous justifions) de ce qu'a écrit Paul à Timothée à propos de boire du vin à cause de ses douleurs. Cependant, si nos douleurs proviennent de nos
Ps 109,24 jeûnes multiples, si nos genoux sont meurtris à cause de (notre) l'ascèse et si notre corps est mort aux mauvais penchants comme celui de Timothée, alors buvons un peu à cause de nos douleurs comme il est écrit.

(a) ᶜenwâyouthâ
(b) stomka de
(c) reûkakhâ.

...

19° Nous lisons aussi que Notre Sei-
Lc 10,8 gneur a prescrit à ses disciples : "Lorsque vous entrez chez les païens, mangez de ce qu'on vous sert sans contester". A qui donc le Seigneur a-t-il dit cela ? C'est à ces disciples qui ont reçu l'Esprit Paraclet et qui sont devenus parfaits et qui ont été remplis de l'Esprit jusqu'à ce qu'il déborde d'eux sur les autres, et que leur coeur soit purifié du péché et qu'ils soient pleins de la grâce et de la justice de Notre Seigneur Jésus Christ. Et nous, quand nous serons purifiés du péché et remplis de grâce et de justice comme eux, nous pourrons manger de ce qu'on nous sert -peu,et avec modération- sans
// H. 5,17 contester, car il est écrit : "Les Apôtres mangeaient
907/908 des légumes, du sel et des olives et ils jeûnaient continuellement". Car Notre Seigneur leur a écrit en
Lc 21,34 prescrivant : "Tenez-vous sur vos gardes de peur que vos coeurs ne s'appesantissent dans l'absorption de la viande, du vin, dans la préoccupation du logement et les soucis de la richesse éphémère". Et nous, nous nous asseyons comme des enfants dont le corps est encore vivant dans le péché, et nous regardons ces vieillards qui ont fait dépérir leurs corps et qui boivent une goutte de vin à cause de leurs douleurs, et nous disons : "Nous voulons boire comme tel et tel", ou bien : "Pourquoi un tel mange-t-il et boit-il et entre-t-il chez les méchants et parle-t-il et enseigne-t-il aux femmes souvent, et pas moi ?". Toi qui le regardes aujourd'hui manger, boire et parler aisément avec tout le monde, regarde plutôt comment toi-même tu tètes encore du lait, jour et nuit, alors que lui jour et nuit, jeûnait, priait, combattait et crucifiait son corps de tous les plai-
Gn 15,15 sirs, et ainsi il a atteint une heureuse vieillesse,
Ps 37,39 comme a dit David : "Il y aura une bonne fin aux hommes justes".

...

20° Blâmons notre âme et disons-lui : "Quand tu seras comme un tel, quand tu auras jeûné comme lui, que tu seras mort aux plaisirs et aux mauvais penchants, et que tu auras acquis une bonne réputation (a), jusqu'à l'âge qu'un tel a atteint,
909/910 alors je t'accorderai de manger et de boire avec ordre et modération".

Même ceux qui sont avancés en âge, et qui n'ont pas encore atteint l'équilibre, et qui savent bien eux-mêmes que le péché est en eux, et que sa force, qui est en eux, les mène à des choses contestables, ne doivent pas, eux non plus, se ruer sur les aliments, ou adresser la parole à n'importe qui ; jusqu'à ce qu'ils aient dominé leur corps, et
1 Co 9,27 qu'il leur obéisse comme a dit Paul : "Je meurtrie mon corps et le réduis en esclavage, de peur que moi, qui ai péché aux autres, je ne sois disqualifié". Mais ils (ces vieillards) doivent modérer leur vieillesse, jeûner, s'humilier, veiller et se garder tant que le péché est jeune en eux. Ainsi quand ils auront vaincu, sous l'égide de la sobriété, et marché selon un mode de vie ascétique, poussés par leur humilité, et n'ayant plus de besoins, ils seront alors des exemples pour leurs disciples, pour leurs actes et leurs paroles, à l'exemple (b) de Notre Seigneur, car c'est ce qu'il y a de mieux. Qu'ils soient un bon exemple pour ceux qui vont venir après eux, c'est ainsi que firent les Apôtres, lorsqu'ils furent morts au péché : Ils jeûnaient
911/912 assidûment, veillaient et priaient et ramassaient
2 Co 12,14 des trésors bons pour leurs enfants, comme il est écrit.

(a) ethaït bashmâ tâwa : Litt. : que tu aies atteint avec un bon nom...
(b) tousâ : modèle, image.

...

21° L'amour, parce qu'il a vaincu la mort, n'a pas honte de reprendre tout homme et de
1 Co 1,22- dire à ses disciples : "Les juifs demandent des
-23 miracles et les Gentils sont en quête de Sagesse, quant à nous, nous proclamons Jésus Christ crucifié et nous l'imitons", il est le serviteur de ses disciples, il s'est abaissé plus bas que sa gloire. Il n'en (est pas pareil pour nous) comme pour ces juifs pour qui son humilité fut une pierre d'achoppement, car toujours ils recherchaient des miracles comme des gens de peu de foi. (Ne soyons pas non plus) comme ces Gentils (a), qui sont en quête de sagesse et de belle éloquence et qui cherchent avec grandiloquence et des éloges excessifs à discourir sur le Seigneur, et parce qu'ils n'imitent pas son humilité, ils considèrent la Passion de Notre Seigneur et son abaissement comme une ignominie, ils rougissent de son humiliation et disent : "Cela est
Lc 9,26 stupide !". Mais (Notre Seigneur) a dit : "Celui qui rougit de moi, de mon humiliation, de mon genre de vie, de ma pauvreté et de mon ascèse, moi aussi, je rougirai de lui au grand jour, où je me manifesterai dans la gloire". Malheur à celui-là, de qui Notre Seigneur aura à rougir ! Combien lui, aura à rougir en ce grand jour de Notre Seigneur ! Ceux
913/914 qui sont ainsi ne sont pas capables de subir la croix du Christ. C'est-à-dire, ni les juifs, qui demandent des miracles, ni les Gentils, qui sont en quête de la sagesse vide de toute la passion, l'amour et l'humilité de Notre Seigneur. Ils ne pourront pas (atteindre) la sagesse céleste qui est pleine de la passion, de l'amour et de l'humilité de Notre Seigneur. Les juifs accourent auprès (b)

(a) armâyê
(b) corrigé d'après R.

...

des hommes de connaissance et d'amour, celui par lequel on accède à la perfection et à l'humilité, et par lequel tout l'édifice de la maison céleste est édifié, mais parce qu'ils (ces hommes) ne font pas de miracles, ils deviennent une pierre d'achoppement pour les hommes de peu de foi. En conséquence, ne rougissons pas de la passion, de l'humilité et du dénuement de Notre Seigneur, comme l'a écrit
2 Tim 1,8 Paul : "Ne rougissez pas de l'humilité du Christ",
ni de nous, ses prisonniers, mais fixez vos yeux
Hb 12,2 sur Jésus qui devint les prémices et la tête de votre foi et qui la mène à la perfection, et imitez-le". Et celui qui dit : "J'aime Jésus", doit marcher selon ses préceptes.

22° Il y a des préceptes que Notre Seigneur et ses Apôtres ont prescrit aux hommes de garder pour en vivre, mais qui ne sont pas définitifs (a) : "L'homme doit aimer les méchants, ne
915/916 serait-ce un peu, de même ceux qui ont des vices", car les auditeurs (de ces préceptes) n'avaient pas la capacité (d'accepter) l'amour universel qui pacifie tout, qui prie sur ses persécuteurs et ses meurtriers, mais ils leur disaient : "Aimez les bons et ceux qui sont meilleurs que vous", ceci pour l'éducation de leur intelligence, afin qu'ils apprennent de ceux qui sont meilleurs qu'eux, ce qui leur convient (b), (car ils croyaient) que tant qu'ils ne persécutaient pas et ne tuaient pas les méchants, ils ne pouvaient pas grandir ? (et tant qu'ils n'étaient pas convaincus) qu'il fallait aimer tout homme et prier pour tous, pour leurs persécuteurs et leurs meurtriers, en effet, ils avaient même abandonné la première loi (c), celle

(a) texte corrompu
(b) texte corrompu
(c) i.e : celle de Moïse.

...

qui contenait des commandements, que Dieu et les prophètes avaient établis, cette loi ne retenait
// Homélie 19 pas les hommes seulement de l'amour, comme le Nouveau Testament, mais, en outre, elle ordonnait de faire le mal aux méchants, et même en certains lieux, ils (les prophètes) tuaient réellement, car ainsi,
917/918 le fallait-il, à cause de leurs auditeurs, comme il
// H. 22 a été écrit plus haut à propos des règles qui ne peuvent sauver personne, mais qui allègent un peu le tourment.

Col 1,15 23° Notre Seigneur a été appelé "le premier né des créatures". L'Apôtre ne parle pas des premières créatures, mais de celles qui ont été
Eph 1,10 créées de nouveau par le Fils de Dieu. L'Apôtre dit que celles-là, ont été rendues parfaites par le Fils de Dieu, leur premier né. Autres, étaient les créatures du commencement, et autres, sont celles qui ont été renouvelées par Notre Seigneur Jésus. Lui-même est le créateur des premières et lui, aussi
Col 1,16 est le rénovateur des dernières, "et tout a été créé par lui et pour lui", comme il est écrit et
Jn 1,3 "sans lui rien ne fut".

24° Notre Seigneur est. Il est, depuis que son Père est, depuis toujours et dans les siècles des siècles, il est sans limites (a). Personne, parmi les enfants des hommes n'était devenu parfait avant que Notre Seigneur le soit devenu devant eux, il n'en avait pas besoin, mais le fit pour leur enseigner comment devenir parfaits, c'est pourquoi
Co 1,15 il a été appelé le "premier né des parfaits", c'est-
919/920 à-dire le premier parfait. Car les hommes étaient devenus inférieurs à la perfection dans laquelle

(a) la mestaïakh : sans fin, sans frontières...

...

Dieu avait créé Adam, et à la pureté de coeur qu'avait Adam avant de pécher, et à la sainteté dans laquelle il avait été créé, qui était à la ressemblance des anges. C'est pourquoi l'Apôtre rend
Eph 1,10 témoignage en disant : "Par Jésus tout a été renouvelé". (Redisons) que Notre Seigneur est venu et il s'est rendu parfait tout en n'en ayant pas besoin, il s'est sanctifié, tout en n'en ayant pas besoin, il s'est purifié le coeur comme s'il ne l'était pas, et il a fait une démonstration (a) devant les hommes pour qu'ils l'imitent et deviennent parfaits et par cela, il devint le premier né de la perfection, au ciel et sur la terre. Amen.

25° Voici la volonté de Notre Seigneur
Rm 12,2 (qui est) grande, agréable et parfaite : Que tous les hommes gardent leur corps dans la virginité, qu'ils se dépouillent, se sanctifient le coeur de tous les mauvais penchants du péché, qu'ils imitent
Mt 10,38 Notre Seigneur, qu'ils prennent sa croix et qu'ils marchent après lui et qu'ils deviennent parfaits par son amour universel qui pacifie tout, comme il
Mt 10,37 19,29 Lc 14,26 // H. 2,4 H. 19, 9-14 a dit : "Celui qui n'abandonne pas tout ce qu'il a sur la terre, et son père et sa mère, ses frères, ses soeurs, ses enfants et sa famille, s'il ne s'élève pas au-dessus de l'état conjugal, n'est pas digne de moi". Et vraiment, frères, celui qui ne fait pas
921/922 cela n'est pas digne d'être glorifié avec Notre Seigneur. Mais Notre Seigneur, voyant que les hommes étaient en-deçà de cette perfection, qui ne peut
Mt 7,14 s'obtenir que par beaucoup d'efforts, et parce que la porte est très étroite, par laquelle personne ne peut entrer sans beaucoup de peine. -Sauf les rares qui s'efforcent par l'humilité et la patience- et

(a) tahwithâ.

...

on ne peut pas atteindre cet héritage qui est la perfection. Et pour que le monde entier n'ait pas trop peur de cette difficulté, et qu'il n'abandonne la crainte (de Dieu) et ne périsse, Notre Seigneur s'est abaissé dans sa miséricorde et lui a donné d'autres préceptes qui sont inférieurs, et qui ne sont pas trop difficiles, ceux-là qui viennent après le grand précepte, et que les hommes peuvent accomplir et être sauvés, tout en restant dans leurs maisons, et en gardant leurs biens avec leurs femmes et leurs enfants.

26° Il y a un autre précepte, inférieur au premier, (c'est) : "Demeure avec ton père et ta mère et honore-les, ne tue pas, ne commets pas d'adultère, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignage, ne désire et ne prends rien de ce qui appartient à ton prochain, et ce que tu n'aimes pas, que les hommes te fassent, ne le leur fais pas. Et aime le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ta force, de toute ton âme et de toute ton intelligence, et aime ton prochain comme toi-même. Jeûne tes stations et prie aux moments (qui te sont prescrits) et tu vivras la vie éternelle, tout en restant dans tes biens et ta maison, avec ta femme et tes enfants, mais, si tu veux venir jusqu'à cet héritage grand et parfait, si tu veux m'imiter et être glorifié avec moi, laisse tout, prends ta croix et viens après moi, sans cela tu n'es pas digne de moi".

Ex 20,18--17
Dt 5,16-22
// H. 7,1
923/924
// 17/18
Tb 4,16
Did. 1,2
Dt 6,5
Mt 22,37
Mt 22,39
H. 22,21
// 181/182

27° Si les hommes font ce qui leur a été ordonné, s'ils appliquent le précepte (a) qui est inférieur au précepte parfait et supérieur, tout en restant dans leurs biens et dans l'état conjugal,

(a) sewiânâ : Litt. : le précepte.

...

tu peux saisir cela de cette démonstration, où Notre Seigneur est entré dans la maison de Zachée, le pécheur et le voleur et l'agent du mal ; lorsque Notre Seigneur l'a repris, il lui a prêché selon ces préceptes qui sont inférieurs à la perfection. Il ne lui a pas dit : "Si tu ne quittes pas ta femme, ta maison et tes enfants, si tu ne te dépouilles pas de tout, tu ne seras pas sauvé". Et la réponse de Zachée témoigne que Notre Seigneur ne l'a pas contraint à se dépouiller, car il savait qu'il n'était

925/926 pas capable (d'atteindre) ce grand but (a). Zachée

Lc 19,8 a dit en effet : "Si j'ai extorqué quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple, et je vais donner seulement la moitié de mes biens aux pauvres". Vois-tu, même sans lui avoir demandé de tout laisser,

Lc 19,9 Notre Seigneur lui a dit : "Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison" et Zachée a été appelé le fils d'Abraham, lui qui avait promis seulement de rembourser ce qu'il avait extorqué aux propriétai-

ibid res, et, dit-il : "Je donnerai seulement la moitié de mes biens". Si donc quelqu'un donne la moitié de ses biens aux pauvres, sans rien extorquer, n'est-il pas plus grand que Zachée qui fut appelé un juste ?, et celui qui donne deux tiers de ses biens, n'est-il pas plus grand encore ?, et celui qui donne tout aux pauvres et aux étrangers, n'est-il pas le meilleur et le plus grand ?.

28° Donc, que personne ne dise plus : Celui qui ne se dépouille pas de tout, et suit Notre Seigneur, n'est pas sauvé, car si les hommes le voulaient tout en gardant leurs biens et leurs enfants, ils pourraient devenir les fils d'Abraham, comme Zachée, ils mériteraient et recevraient

(a) mnâthâ : part, héritage.

...

ce qui est excellent dans le Royaume, comme a dit
Jn 8,39 Notre Seigneur aux juifs : "Si vous étiez les fils d'Abraham, vous feriez les oeuvres d'Abraham, et vous seriez les fils d'Abraham par les actes (même) d'Abraham, tout en restant avec vos femmes, vos
927/928 enfants et vos biens, comme est resté Abraham avec sa femme, ses enfants, ses esclaves et tous ses biens, il n'a pas fait le mal aux hommes et il les a soulagés de beaucoup d'afflictions, il a fait beaucoup de bien avec ses richesses aux hommes qui étaient dans le besoin, ceux qu'il rencontrait, et il les servait lui-même (a) et il a fait le bien aux bons et aux méchants, à ceux qui lui faisaient du mal ou du bien, par tout cela il devint héritier du ciel et le bon exemple pour toutes les générations qui viendraient après lui. C'est pourquoi il a été
Mt 8,11 exalté et glorifié et il a été appelé le président du banquet et tous les justes et les droits se reposeront sur le sein de sa justice.

29° Vois-tu, celui qui veut imiter -l'exemple- (b) et l'espérance d'Abraham, est appelé (par le nom) de la justice d'Abraham. Il est écrit dans (les Psaumes de David) de ceux qui préfèrent le gain visible, les maisons, l'état conjugal et les enfants, s'ils veulent devenir des justes, avec ce qu'ils possèdent, et être sauvés au jour de Notre Seigneur, la vie éternelle. Le prophète dit ceci :
Ps 15,1 "Seigneur qui logera dans ton tabernacle et qui habitera sur ta sainte montagne, parmi ceux-là qui ont des biens et des héritages visibles ?" Le Seigneur
929/930 lui dit : "Celui qui marche sans faute et qui fait la justice par son comportement et qui ne fomente

(a) mhallekh wa bainathhôn : Litt. : il marchait parmi eux
(b) le mot "exemple" hawrêh manque dans R.

...

Ps 15,4-5 pas de faire le mal à l'homme, ni dans son coeur ni par sa langue, qui ne lèse en rien aucun homme, ni les méchants, ni les bons, ni les coupables, ni les innocents. Et (celui-là) dit la vérité devant Dieu et il demeure parmi les hommes qui se dressent contre lui par leurs jugements et leurs
ibid querelles, il méprise du regard ceux qui offensent Dieu par leurs mauvaises oeuvres, il évite de les regarder et d'imiter leurs oeuvres offensantes,
ibid les craignants le Seigneur il les chérit et les honore, il les accueille (et leur offre) ses biens, et il prête l'oreille à celui qui est affligé et dans le besoin, il écoute leurs paroles et les re-
Ps 15,5 çoit et il répond de tous ses actes, il ne ment pas si on l'accuse d'avoir volé, il ne prête pas son argent avec intérêt, mais il prête aux pauvres et récupère son bien à la même mesure, sans intérêt, et à ceux qui n'ont pas, il donne pour Dieu qui lui
Mt 6,1 a prescrit ceci : "Donne, et cela te sera compté comme justice dans le ciel, et Notre Seigneur te récompensera, lorsque ce monde passera avec tout ce qui y existe, et il ne prend pas de présents contre l'innocent, pour ne pas faire pencher la
931/932 justice et ne pas mourir au jour de Notre Seigneur. Qui donc fait cela et s'applique à la prière selon
//181/182 les moments (prescrits), au jeûne par les stations, celui-là ne sera pas ébranlé au jour du jugement. "Celui qui est ainsi, dit-il, demeure dans mon tabernacle et habite sur ma sainte montagne qui est le repos à venir pour les justes". C'est ce que dit le Seigneur Tout-puissant qui demande des comptes, juge et fait mourir les méchants, c'est lui qui frappe et c'est lui qui pardonne à quiconque l'écoute et fait la volonté de Notre Seigneur, car sauver les pénitents et faire mourir les impies,

...

n'appartient qu'à lui (a).

Fin de la trentième homélie. Ainsi se sont terminées les trente homélies de ce livre à propos du genre de vie de la perfection et du discernement des préceptes de Notre Seigneur, qui sont composées par le bienheureux qui n'a pas fait connaître son nom.

(a) D'après une note de M. Kmosko, le manuscrit R après le mot "Lui" joint sans rubrique le sermon qui se trouve dans l'Avant propos (col 5-9) suivant les manuscrits et . La préface en tête de l'ouvrage a été considérée comme la 31e homélie par les copistes des autres manuscrits. L'importance de ce sermon est la même dans R que dans les autres manuscrits.

...